

26. Okt. 1956



e-archiv.cz

NOUS  
FRANCOIS JOSEPH II  
PRINCE REGNANT DE LIECHTENSTEIN

après avoir vu et examiné le

STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ENERGIE ATOMIQUE

déclarons que la Principauté de Liechtenstein par la pré-  
sente accepte le

STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ENERGIE ATOMIQUE.

En foi de quoi Nous avons signé le présent instrument d'  
acceptation et muni de Notre sceau.

Ainsi fait à Vaduz le 11 novembre 1968



*Franz*  
Reg. def

The Department of State acknowledges the receipt from the Embassy of Switzerland of the instrument of acceptance by the Principality of Liechtenstein of the Statute of the International Atomic Energy Agency signed at United Nations Headquarters under date of October 26, 1956. The instrument of acceptance was transmitted with the Embassy's note dated December 11, 1968 and was received on December 13, 1968 for deposit with the Government of the United States of America in accordance with the provisions of Article IV, paragraph B, and Article XXI, paragraph C, of the Statute. Pursuant to paragraph E of Article XXI, the Statute as amended on January 31, 1965 entered into force for the Principality of Liechtenstein on December 13, 1968.

The Government of the United States has notified the Governments concerned with the Statute of the deposit of the acceptance of Liechtenstein. This information has also been communicated to the International Atomic Energy Agency at Vienna.

Article XXIII provides that the Government of the United States shall transmit certified copies of the Statute to the Governments of signatory States and those States admitted to membership under paragraph B of Article IV. Accordingly, two certified copies of the

Statute are transmitted herewith, together with two copies of a status list regarding the Statute. There are also enclosed two certified copies of the amendment previously mentioned.

It is requested that the enclosed documents be forwarded to the appropriate authorities of the Principality of Liechtenstein.

Enclosures:

As stated.

Department of State,

Washington,

March 28, 1969

Status of

STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

Formulated at the Conference on the Statute of the International Atomic Energy Agency at United Nations Headquarters and open for signature from October 26, 1956 to January 24, 1957. Entered into force initially on July 29, 1957.

An amendment to Article VI, sub-paragraph A-3 entered into force for all Members of the Agency on January 31, 1963.

State	Date of deposit of instrument of ratification	Date of deposit of instrument of acceptance	Date of entry into force
Afghanistan	May 31, 1957		Jul. 29, 1957
Albania	Aug. 23, 1957		Aug. 23, 1957
Algeria		Dec. 24, 1963	Dec. 24, 1963
Argentina	Oct. 3, 1957 (1)		Oct. 3, 1957
Australia	Jul. 29, 1957		Jul. 29, 1957
Austria	May 10, 1957		Jul. 29, 1957
Belgium	Apr. 29, 1958		Apr. 29, 1958
Bolivia	Mar. 15, 1963		Mar. 15, 1963
Brazil	Jul. 29, 1957		Jul. 29, 1957
Bulgaria	Aug. 17, 1957		Aug. 17, 1957
Burma	Oct. 18, 1957		Oct. 18, 1957
Byelorussian Soviet Socialist Republic	Apr. 8, 1957		Jul. 29, 1957
Cambodia	Feb. 6, 1958		Feb. 6, 1958
Cameroon		Jul. 13, 1964	Jul. 13, 1964
Canada	Jul. 29, 1957		Jul. 29, 1957
Ceylon	Aug. 22, 1957		Aug. 22, 1957
Chile	Sept. 19, 1960		Sept. 19, 1960
China (2)	Sept. 10, 1957		Sept. 10, 1957
Colombia	Sept. 30, 1960		Sept. 30, 1960
Congo (Léopoldville)		Oct. 10, 1961	Oct. 10, 1961
Costa Rica	Mar. 25, 1965		Mar. 25, 1965
Cuba	Oct. 1, 1957		Oct. 1, 1957
Cyprus		June 7, 1965	June 7, 1965

[Status of Statute of the International Atomic Energy Agency]

State	Date of deposit of instrument of ratification	Date of deposit of instrument of acceptance	Date of entry into force
Czechoslovakia	Jul. 5, 1957		Jul. 29, 1957
Denmark	Jul. 16, 1957		Jul. 29, 1957
Dominican Republic	Jul. 11, 1957		Jul. 29, 1957
Ecuador	Mar. 3, 1958		Mar. 3, 1958
El Salvador	Nov. 22, 1957		Nov. 22, 1957
Ethiopia	Sept. 30, 1957		Sept. 30, 1957
Finland		Jan. 7, 1958	Jan. 7, 1958
France	Jul. 29, 1957		Jul. 29, 1957
Gabon		Jan. 21, 1964	Jan. 21, 1964
Germany, Federal Republic of (3)	Oct. 1, 1957		Oct. 1, 1957
Ghana		Sept. 28, 1960	Sept. 28, 1960
Greece	Sept. 30, 1957		Sept. 30, 1957
Guatemala	Mar. 29, 1957		Jul. 29, 1957
Haiti	Oct. 7, 1957		Oct. 7, 1957
Holy See(Vatican City)	Aug. 20, 1957		Aug. 20, 1957
Honduras (4) Withdrawn from Agency Jun. 19, 1967	Jul. 9, 1957		Jul. 29, 1957
Hungary	Aug. 8, 1957		Aug. 8, 1957
Iceland	Aug. 6, 1957		Aug. 6, 1957
India	Jul. 16, 1957		Jul. 29, 1957
Indonesia	Aug. 7, 1957		Aug. 7, 1957
Iran	Sept. 16, 1958		Sept. 16, 1958
Iraq	Mar. 4, 1959		Mar. 4, 1959
Israel	Jul. 12, 1957		Jul. 29, 1957
Italy	Sept. 30, 1957		Sept. 30, 1957
Ivory Coast		Nov. 19, 1963	Nov. 19, 1963
Jamaica		Dec. 29, 1965	Dec. 29, 1965
Japan	Jul. 16, 1957		Jul. 29, 1957
Jordan		Apr. 18, 1966	Apr. 18, 1966
Kenya		Jul. 12, 1965	Jul. 12, 1965
Korea	Aug. 8, 1957		Aug. 8, 1957
Kuwait		Dec. 1, 1964	Dec. 1, 1964

[Status of Statute of the International Atomic Energy Agency]

State	Date of deposit of instrument of ratification	Date of deposit of instrument of acceptance	Date of entry into force
Laos			
Lebanon	Jun. 29, 1961		Jun. 29, 1961
Liberia	Oct. 5, 1962		Oct. 5, 1962
Liechtenstein		Dec. 13, 1968	Dec. 13, 1968
Libya	Sept. 9, 1963		Sept. 9, 1963
Luxembourg	Jan. 29, 1958		Jan. 29, 1958
Malagasy Republic		Mar. 22, 1965	Mar. 22, 1965
Malaysia		Jan. 15, 1969	Jan. 15, 1969
Mali		Aug. 10, 1961	Aug. 10, 1961
Mexico	Apr. 7, 1958		Apr. 7, 1958
Monaco	Sept. 19, 1957		Sept. 19, 1957
Morocco	Sept. 17, 1957		Sept. 17, 1957
Netherlands	Jul. 30, 1957		Jul. 30, 1957
New Zealand	Sept. 13, 1957		Sept. 13, 1957
Nicaragua	Sept. 17, 1957		Sept. 17, 1957
Nigeria		Mar. 25, 1964	Mar. 25, 1964
Norway	Jun. 10, 1957		Jul. 29, 1957
Pakistan	May 2, 1957		Jul. 29, 1957
Panama	Mar. 2, 1966		Mar. 2, 1966
Paraguay	Sept. 30, 1957		Sept. 30, 1957
Peru	Sept. 30, 1957		Sept. 30, 1957
Philippines	Sept. 2, 1958		Sept. 2, 1958
Poland	Jul. 31, 1957		Jul. 31, 1957
Portugal	Jul. 12, 1957		Jul. 29, 1957
Romania	Apr. 12, 1957		Jul. 29, 1957
Saudi Arabia		Dec. 13, 1962	Dec. 13, 1962
Senegal		Nov. 1, 1960	Nov. 1, 1960
Sierra Leone		Jun. 4, 1967	Jun. 4, 1967
Singapore		Jan. 5, 1967	Jan. 5, 1967
South Africa	Jun. 6, 1957		Jul. 29, 1957
Spain	Aug. 26, 1957		Aug. 26, 1957
Sudan	Jul. 17, 1958		Jul. 17, 1958
Sweden	Jun. 19, 1957		Jul. 29, 1957
Switzerland	Apr. 5, 1957 (5)		Jul. 29, 1957

[Status of Statute of the International Atomic Energy Agency]

<u>State</u>	<u>Date of deposit of instrument of ratification</u>	<u>Date of deposit of instrument of acceptance</u>	<u>Date of entry into force</u>
Syrian Arab Republic	Jun. 6, 1963		Jun. 6, 1963
Thailand	Oct. 15, 1957		Oct. 15, 1957
Tunisia	Oct. 14, 1957		Oct. 14, 1957
Turkey	Jul. 19, 1957		Jul. 29, 1957
Uganda		Aug. 30, 1967	Aug. 30, 1967
Ukrainian Soviet Socialist Republic	Jul. 31, 1957		Jul. 31, 1957
Union of Soviet Socialist Republics	Apr. 8, 1957		Jul. 29, 1957
United Arab Republic (Egypt)	Sept. 4, 1957		Sept. 4, 1957
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Jul. 29, 1957		Jul. 29, 1957
United States of America	Jul. 29, 1957(6)		Jul. 29, 1957
Uruguay	Jan. 22, 1963		Jan. 22, 1963
Venezuela (7)	Aug. 19, 1957		Aug. 19, 1957
Viet-Nam	Sept. 24, 1957		Sept. 24, 1957
Yugoslavia	Sept. 17, 1957		Sept. 17, 1957
Zambia		Jan. 8, 1969	Jan. 8, 1969



(1) The Argentine instrument of ratification contains the following reservation: "Con respecto al artículo XVII, el Gobierno argentino se reserva el derecho de no someter al procedimiento indicado en este artículo cualquier controversia concerniente a la soberanía de sus territorios".

(2) The British Ambassador made the following statement in the note transmitting the British instrument of ratification: "On the occasion of depositing this Instrument I have the honour to refer to a statement made on October 11, 1956, during the Conference on the Statute, that the Government of the United Kingdom recognise the Central Peoples Government as the Government of China. I must therefore, under instructions from Her Majesty's Government, reserve the position of my Government regarding the validity of the signature of this Statute which purported to have been made on behalf of China."

The Ambassador of India informed the Secretary of State by a note dated September 19, 1957 that "The Government of India...do not recognise the signature which purports to have been made on behalf of China on the statute of the International Atomic Energy Agency or the ratification of the statute."

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics informed the Department of State by a note dated September 27, 1957 that "The Soviet Union...does not recognize the legality either of the signature of the Kuomintang members affixed to the Statute or of the ratification of the Statute by them, since they do not represent China". (trans.)

A note dated October 8, 1957 in the name of the Ministry of Foreign Affairs of the Byelorussian Soviet Socialist Republic informed the Department of State that "...the Byelorussian SSR...recognizes neither the legality of the signature of the Kuomintang members under the Statute of the Agency nor the legality of their ratification of the Statute of the Agency since they do not represent China." (trans.)

A note dated November 14, 1957 in the name of the Ministry of Foreign Affairs of the Ukrainian Soviet Socialist Republic informed the Department of State that "the Ukrainian SSR ... recognizes neither the signature of Kuomintang representatives under the Statute of the Agency nor the ratification of that Statute by the Kuomintang regime." (trans.)

(3) Applicable to Berlin (West), by virtue of a note dated June 10, 1958 to the Secretary of State in which the Ambassador of the Federal Republic of Germany declared in behalf of his Government that "the Statute of the International Atomic Energy Agency also applies to Berlin (West)."

According to a note dated August 11, 1958 from the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics to the Department of State, the statement by the Federal Republic of Germany "cannot be accepted" by the Union of Soviet Socialist Republics. (trans.)

According to a note dated November 25, 1958 from the Embassy of the Polish People's Republic to the Department of State, "the Polish authorities cannot acknowledge" the aforementioned declaration by the Federal Republic of Germany.

(3) (Cont'd.)

According to a note dated January 6, 1959 from the Legation of the Hungarian People's Republic to the Department of State, the Government of the Hungarian People's Republic "is not in a position to take notice" of the aforesaid statement by the Federal Republic of Germany.

A note dated January 21, 1959 in the name of the Ministry of Foreign Affairs of the Ukrainian Soviet Socialist Republic informed the Department of State that the aforesaid statement by the Federal Republic of Germany "cannot be taken into consideration". (trans.)

A note dated January 27, 1959 in the name of the Ministry of Foreign Affairs of the Byelorussian Soviet Socialist Republic informed the Department of State that the "Byelorussian SSR cannot take into consideration the communication of the Federal Republic of Germany". (trans.)

According to a note dated April 16, 1959 from the Legation of the Rumanian People's Republic to the Department of State, "the Government of the Rumanian People's Republic can not take into consideration the statement made by the Federal Republic of Germany in this respect."

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Albania stated in a note dated July 21, 1959 that "it considers the said Declaration of the representative of the Federal Republic of Germany as unacceptable". (trans.)

According to a note dated August 14, 1959 from the Ambassador of the Czechoslovak Republic to the Acting Secretary of State, the "Czechoslovak Republic ... cannot agree" with the aforesaid statement by the Federal Republic of Germany.

(4) Honduras withdrew from membership in the International Atomic Energy Agency on June 19, 1967, in accordance with the provisions of Article XVIII, paragraphs D and E, of the Statute.

(5) The Swiss instrument of ratification contains the following reservation: "A l'occasion du dépôt de son instrument de ratification concernant le statut de l'agence internationale de l'énergie atomique, la Suisse fait la réserve de portée générale que sa collaboration à l'agence internationale de l'énergie atomique, notamment en ce qui concerne les relations de cette organisation avec l'Organisation des Nations Unies, ne peut dépasser le cadre que lui assigne sa position d'Etat perpétuellement neutre. C'est dans le sens de cette réserve générale qu'elle formule une réserve particulière tant à l'égard du texte de l'article III, lettre b, chiffre 4, du statut qu'à l'égard de toute clause analogue qui pourrait remplacer ou compléter ces dispositions dans ce statut ou dans un autre arrangement."

(6) The United States instrument of ratification quotes the statement of interpretation and understanding, subject to which the Senate of the United States of America, on June 18, 1957, gave its advice and consent to ratification of the Statute, namely, that: "(1) any amendment to the Statute shall be submitted to the Senate for its advice and consent, as in the case of the Statute itself, and (2) the United States will not remain a member of the Agency in the event of an amendment to the Statute being adopted to which the Senate by a formal vote shall refuse its advice and consent."

(7) The Venezuelan signatures to the Statute were accompanied by the following statement: "Ad referendum y bajo las condiciones expuestas en la comunicación dirigida el día 25 de los corrientes al Presidente de la Conferencia."

The communication referred to in the above statement contains the following declaration: "La Delegación de Venezuela firma ad referendum el presente Estatuto en la inteligencia de que: 1) En cuanto al artículo XVII<sup>o</sup> del mismo, la firma o ratificación del presente Instrumento por parte de Venezuela no implica por ésta aceptación de la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia sin su consentimiento expreso en cada caso. 2) Que ninguna modificación del presente Instrumento, a que se refiere el párrafo C del artículo XVIII<sup>o</sup>, podrá ser considerada en vigor por Venezuela, sin el previo cumplimiento de sus disposiciones Constitucionales acerca de ratificación y depósito de tratados públicos."

The above declaration was not contained in the Venezuelan instrument of ratification deposited on August 19, 1957.

Department of State,  
Washington, March 25, 1969.

STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

Romanized List of Signatories [\*]

<u>State</u>	<u>Name of Plenipotentiary</u>
AFGHANISTAN:	Abdul Hamid AZIZ 23 January 1957
ALBANIA:	R. MALILE
ARGENTINA:	O A QUIHILLALT
AUSTRALIA:	Percy C. SPENDER 14th December 1956 J.D.L. HOOD
AUSTRIA:	F. MATSCH
BELGIUM:	J. ERRERA
BOLIVIA:	German QUIROGA GALDO
BRAZIL:	Joao Carlos MUNIZ Joaquim DA COSTA RIBEIRO C. A. BERNARDES
BULGARIA:	Dr. P. VOUTOV
BURMA:	Pe KIN 1/9/57
BYELORUSSIAN SSR:	A. N. SEVCHENKO
CAMBODIA:	CHINLY
CANADA:	Max WERSHOF William J. BENNETT R. A. MACKAY
CEYLON:	R. S. S. GUNewardENE
CHILE:	Oscar PINOCHET

---

[\* All signatures were affixed on Oct. 26, 1956, except as otherwise indicated.]

CHINA : Ting-fu F. TSIANG  
Yu-Chi HSUEH  
Hsioh-Ren WEI

COLOMBIA : Francisco URRUTIA  
T. A. MARULANDA

COSTA RICA : Alberto F. CANAS

CUBA : Dr. E. PORTUONDO  
Carlos BLANCO

CZECHOSLOVAKIA : Dr. Pavel WINKLER

DENMARK : Karl I. ESKEKUND

DOMINICAN REPUBLIC : Alexander KOVACS  
A. F. VORSHIM

ECUADOR : Jose V. TRUJILLO

EGYPT : Omar LOUTFI

EL SALVADOR : M. Rafael URQUIA  
Roberto E. QUIROS  
Miguel A. MAGANA

ETHIOPIA : Yilma DERESSA

FRANCE : C-GENTILLE

GERMANY : G. v BROICH-OPPERT

GREECE : George V. MELAS  
T. CHRYSANTHOPOULOS

GUATEMALA : J. M. DUBOIS  
J. ROLZ BENNETT  
R. D. DUQUE

HAITI : Jacques LEGER

HONDURAS:	Tiburcio CARIAS, Jr. Juan F. FUNES Miguel PAZ PAREDES
HUNGARY:	Dr. KOS Peter
ICELAND:	Thor THORS
INDIA:	Arthur LALL
INDONESIA:	SUDJARWO
IRAN:	Dr. Djalal ABDOH
IRAQ:	M. SHABANDAR January 15th, 1957
ISRAEL:	Mordecai KIDRON Arthur C. LIVERAN Victor A. SALKIND
ITALY:	Leonardo VITETTI 15 Nov. 1956
JAPAN:	Toshikazu KASE
KOREA:	Ben C. LIMB
LAOS:	SOUVANNAVONG 17 Janvier 1957
LEBANON:	Alif GEBARA
LIBERIA:	Chas. T. O. KING
LIBYA:	Fathi ABIDIA
LUXEMBOURG:	Hugues LE GALLAIS 18 janvier 1957

MEXICO: Rafael de la COLINA  
7 de diciembre de 1956  
Luciano JOUBLANC RIVAS  
7 de Diciembre 1956

MONACO: Marcel A. PALMARO

MOROCCO: El M BEN ABOUD  
Le 9 janvier 1957

NETHERLANDS: C. SCHURMANN  
A. J. P. TAMMES

NEW ZEALAND: L. K. MUNRO

NICARAGUA: L. MENA-SOLORZANO  
Jan. 23rd 1957

NORWAY: Hans ENGEN

PAKISTAN: Nazir AHMAD

PANAMA: Rto. de la GUARDIA

PARAGUAY: Dr. Pacifico MONTERO

PERU: Carlos HOLGUIN  
Col. M. VERASTEGUI  
M. F. MAURTUA

PHILIPPINES: Felixberto M. SERRANO  
J. M. ELIZALDE Dec 5/1956

POLAND: Juliusz KATZ-SUCHY

PORTUGAL: Vasco Vieira GARIN  
Rui Eduardo Morra Braz MIMOSO  
Antonio de LUCENA

ROMANIA: Silviu BRUCAN  
V. NOVACU

SPAIN: Diego BUIGAS de DALMAU

SUDAN : Yacoub OSMAN

SWEDEN : Gunnar JARRING

SWITZERLAND : A. R. LINDT

SYRIA : Rafik ASHA  
J. MUFTI

THAILAND : Th. KHOMAN

TUNISIA : Mongi SLIM  
Le 8 janvier 1957

TURKEY : Selim SARPER

UKRAINIAN SSR : M. PASECHNIK

UNION OF SOUTH AFRICA : Wentzel du PLESSIS

UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS : ZAROUBIN

UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND : Pierson DIXON  
Alex RANDALL

UNITED STATES OF AMERICA : James J. WADSWORTH

URUGUAY : E. RODRIGUEZ FABREGAT  
W. S. HILL  
German E. VILLAR

VATICAN CITY : Theodore M. HESBURGH, C.S.C.  
Marston MORSE

VENEZUELA : Ad referendum y bajo las condiciones  
expuestas en la comunicacion  
dirigida el dia 25 de los corrientes  
al Presidente de la Conferencia.  
  
H. FERNANDEZ MORAN  
F. ALFONZO RAVARD  
M. GRANIER



VIET-NAM:

N. D. LIEN

YUGOSLAVIA

Leo MATES

e-archiv.li

STATUTE OF THE  
INTERNATIONAL  
ATOMIC ENERGY AGENCY

Conference on the Statute  
Held at Headquarters of the United Nations  
20 September to 26 October 1956

## STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

### ARTICLE I

#### *Establishment of the Agency*

The Parties hereto establish an International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") upon the terms and conditions hereinafter set forth.

### ARTICLE II

#### *Objectives*

The Agency shall seek to accelerate and enlarge the contribution of atomic energy to peace, health and prosperity throughout the world. It shall ensure, so far as it is able, that assistance provided by it or at its request or under its supervision or control is not used in such a way as to further any military purpose.

### ARTICLE III

#### *Functions*

##### A. The Agency is authorized:

1. To encourage and assist research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful uses throughout the world; and, if requested to do so, to act as an intermediary for the purposes of securing the performance of services or the supplying of materials, equipment, or facilities by one member of the Agency for another; and to perform any operation or service useful in research on, or development or practical application of, atomic energy for peaceful purposes;

2. To make provision, in accordance with this Statute, for materials, services, equipment,

and facilities to meet the needs of research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful purposes, including the production of electric power, with due consideration for the needs of the under-developed areas of the world;

3. To foster the exchange of scientific and technical information on peaceful uses of atomic energy;

4. To encourage the exchange and training of scientists and experts in the field of peaceful uses of atomic energy;

5. To establish and administer safeguards designed to ensure that special fissionable and other materials, services, equipment, facilities, and information made available by the Agency or at its request or under its supervision or control are not used in such a way as to further any military purpose; and to apply safeguards, at the request of the parties, to any bilateral or multilateral arrangement, or, at the request of a State, to any of that State's activities in the field of atomic energy;

6. To establish or adopt, in consultation and, where appropriate, in collaboration with the competent organs of the United Nations and with the specialized agencies concerned, standards of safety for protection of health and minimization of danger to life and property (including such standards for labour conditions), and to provide for the application of these standards to its own operations as well as to the operations making use of materials, services, equipment, facilities, and information made available by the Agency or at its request or under its control or supervision; and to provide for the application of these standards,

at the request of the parties, to operations under any bilateral or multilateral arrangement, or, at the request of a State, to any of that State's activities in the field of atomic energy;

7. To acquire or establish any facilities, plant and equipment useful in carrying out its authorized functions, whenever the facilities, plant, and equipment otherwise available to it in the area concerned are inadequate or available only on terms it deems unsatisfactory.

B. In carrying out its functions, the Agency shall:

1. Conduct its activities in accordance with the purposes and principles of the United Nations to promote peace and international cooperation, and in conformity with policies of the United Nations furthering the establishment of safeguarded world-wide disarmament and in conformity with any international agreements entered into pursuant to such policies;

2. Establish control over the use of special fissionable materials received by the Agency, in order to ensure that these materials are used only for peaceful purposes;

3. Allocate its resources in such a manner as to secure efficient utilization and the greatest possible general benefit in all areas of the world, bearing in mind the special needs of the under-developed areas of the world;

4. Submit reports on its activities annually to the General Assembly of the United Nations and, when appropriate, to the Security Council: if in connexion with the activities of the Agency there should arise questions that are within the competence of the Security Council, the Agency shall notify the Security Council, as the organ bearing the main responsibility for the maintenance of international peace and security, and may also take the measures open to it under this Statute, including those provided in paragraph C of article XII;

5. Submit reports to the Economic and Social Council and other organs of the United Nations on matters within the competence of these organs.

C. In carrying out its functions, the Agency shall not make assistance to members subject to any political, economic, military, or other conditions incompatible with the provisions of this Statute.

D. Subject to the provisions of this Statute and to the terms of agreements concluded between a State or a group of States and the Agency which shall be in accordance with the provisions of the Statute, the activities of the Agency shall be carried out with due observance of the sovereign rights of States.

#### ARTICLE IV

##### *Membership*

A. The initial members of the Agency shall be those States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies which shall have signed this Statute within ninety days after it is opened for signature and shall have deposited an instrument of ratification.

B. Other members of the Agency shall be those States, whether or not Members of the United Nations or of any of the specialized agencies, which deposit an instrument of acceptance of this Statute after their membership has been approved by the General Conference upon the recommendation of the Board of Governors. In recommending and approving a State for membership, the Board of Governors and the General Conference shall determine that the State is able and willing to carry out the obligations of membership in the Agency, giving due consideration to its ability and willingness to act in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations.

C. The Agency is based on the principle of the sovereign equality of all its members, and all members, in order to ensure to all of them the rights and benefits resulting from membership, shall fulfil in good faith the obligations assumed by them in accordance with this Statute.

## ARTICLE V

### *General Conference*

A. A General Conference consisting of representatives of all members shall meet in regular annual session and in such special sessions as shall be convened by the Director General at the request of the Board of Governors or of a majority of members. The sessions shall take place at the headquarters of the Agency unless otherwise determined by the General Conference.

B. At such sessions, each member shall be represented by one delegate who may be accompanied by alternates and by advisers. The cost of attendance of any delegation shall be borne by the member concerned.

C. The General Conference shall elect a President and such other officers as may be required at the beginning of each session. They shall hold office for the duration of the session. The General Conference, subject to the provisions of this Statute, shall adopt its own rules of procedure. Each member shall have one vote. Decisions pursuant to paragraph H of article XIV, paragraph C of article XVIII and paragraph B of article XIX shall be made by a two-thirds majority of the members present and voting. Decisions on other questions, including the determination of additional questions or categories of questions to be decided by a two-thirds majority, shall be made by a majority of the members present and voting. A majority of members shall constitute a quorum.

D. The General Conference may discuss any questions or any matters within the scope of

this Statute or relating to the powers and functions of any organs provided for in this Statute, and may make recommendations to the membership of the Agency or to the Board of Governors or to both on any such questions or matters.

E. The General Conference shall:

1. Elect members of the Board of Governors in accordance with article VI;

2. Approve States for membership in accordance with article IV;

3. Suspend a member from the privileges and rights of membership in accordance with article XIX;

4. Consider the annual report of the Board;

5. In accordance with article XIV, approve the budget of the Agency recommended by the Board or return it with recommendations as to its entirety or parts to the Board, for resubmission to the General Conference;

6. Approve reports to be submitted to the United Nations as required by the relationship agreement between the Agency and the United Nations, except reports referred to in paragraph C of article XII, or return them to the Board with its recommendations;

7. Approve any agreement or agreements between the Agency and the United Nations and other organizations as provided in article XVI or return such agreements with its recommendations to the Board, for resubmission to the General Conference;

8. Approve rules and limitations regarding the exercise of borrowing powers by the Board, in accordance with paragraph G of article XIV; approve rules regarding the acceptance of voluntary contributions to the Agency; and approve, in accordance with paragraph F of article XIV, the manner in which the general fund referred to in that paragraph may be used;

9. Approve amendments to this Statute in accordance with paragraph C of article XVIII;

10. Approve the appointment of the Director General in accordance with paragraph A of article VII.

F. The General Conference shall have the authority:

1. To take decisions on any matter specifically referred to the General Conference for this purpose by the Board;

2. To propose matters for consideration by the Board and request from the Board reports on any matter relating to the functions of the Agency.

## ARTICLE VI

### *Board of Governors*

A. The Board of Governors shall be composed as follows:

1. The outgoing Board of Governors (or in the case of the first Board, the Preparatory Commission referred to in Annex I) shall designate for membership on the Board the five members most advanced in the technology of atomic energy including the production of source materials and the member most advanced in the technology of atomic energy including the production of source materials in each of the following areas not represented by the aforesaid five:

- (1) North America
- (2) Latin America
- (3) Western Europe
- (4) Eastern Europe
- (5) Africa and the Middle East
- (6) South Asia
- (7) South East Asia and the Pacific
- (8) Far East.

2. The outgoing Board of Governors (or in the case of the first Board, the Preparatory Commission referred to in Annex I) shall designate for membership on the Board two members from among the following other producers of source materials: Belgium, Czechoslovakia, Poland, and Portugal; and shall also designate for membership on the Board one other member as a supplier of technical assistance. No member in this category in any one year will be eligible for redesignation in the same category for the following year.

3. The General Conference shall elect ten members to membership on the Board of Governors, with due regard to equitable representation on the Board as a whole of the members in the areas listed in sub-paragraph A-1 of this article, so that the Board shall at all times include in this category a representative of each of those areas except North America. Except for the five members chosen for a term of one year in accordance with paragraph D of this article, no member in this category in any one term of office will be eligible for re-election in the same category for the following term of office.

B. The designations provided for in sub-paragraphs A-1 and A-2 of this article shall take place not less than sixty days before each regular annual session of the General Conference. The elections provided for in sub-paragraph A-3 of this article shall take place at regular annual sessions of the General Conference.

C. Members represented on the Board of Governors in accordance with sub-paragraphs A-1 and A-2 of this article shall hold office from the end of the next regular annual session of the General Conference after their designation until the end of the following regular annual session of the General Conference.

D. Members represented on the Board of Governors in accordance with sub-paragraph

A-3 of this article shall hold office from the end of the regular annual session of the General Conference at which they are elected until the end of the second regular annual session of the General Conference thereafter. In the election of these members for the first Board, however, five shall be chosen for a term of one year.

E. Each member of the Board of Governors shall have one vote. Decisions on the amount of the Agency's budget shall be made by a two-thirds majority of those present and voting, as provided in paragraph H of article XIV. Decisions on other questions, including the determination of additional questions or categories of questions to be decided by a two-thirds majority, shall be made by a majority of those present and voting. Two-thirds of all members of the Board shall constitute a quorum.

F. The Board of Governors shall have authority to carry out the functions of the Agency in accordance with this Statute, subject to its responsibilities to the General Conference as provided in this Statute.

G. The Board of Governors shall meet at such times as it may determine. The meetings shall take place at the headquarters of the Agency unless otherwise determined by the Board.

H. The Board of Governors shall elect a Chairman and other officers from among its members and, subject to the provisions of this Statute, shall adopt its own rules of procedure.

I. The Board of Governors may establish such committees as it deems advisable. The Board may appoint persons to represent it in its relations with other organizations.

J. The Board of Governors shall prepare an annual report to the General Conference concerning the affairs of the Agency and any projects approved by the Agency. The Board shall also prepare for submission to the General

Conference such reports as the Agency is or may be required to make to the United Nations or to any other organization the work of which is related to that of the Agency. These reports, along with the annual reports, shall be submitted to members of the Agency at least one month before the regular annual session of the General Conference.

## ARTICLE VII

### *Staff*

A. The staff of the Agency shall be headed by a Director General. The Director General shall be appointed by the Board of Governors with the approval of the General Conference for a term of four years. He shall be the chief administrative officer of the Agency.

B. The Director General shall be responsible for the appointment, organization, and functioning of the staff and shall be under the authority of and subject to the control of the Board of Governors. He shall perform his duties in accordance with regulations adopted by the Board.

C. The staff shall include such qualified scientific and technical and other personnel as may be required to fulfil the objectives and functions of the Agency. The Agency shall be guided by the principle that its permanent staff shall be kept to a minimum.

D. The paramount consideration in the recruitment and employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be to secure employees of the highest standards of efficiency, technical competence, and integrity. Subject to this consideration, due regard shall be paid to the contributions of members to the Agency and to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

E. The terms and conditions on which the staff shall be appointed, remunerated, and dis-

missed shall be in accordance with regulations made by the Board of Governors, subject to the provisions of this Statute and to general rules approved by the General Conference on the recommendation of the Board.

F. In the performance of their duties, the Director General and the staff shall not seek or receive instructions from any source external to the Agency. They shall refrain from any action which might reflect on their position as officials of the Agency; subject to their responsibilities to the Agency, they shall not disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties for the Agency. Each member undertakes to respect the international character of the responsibilities of the Director General and the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their duties.

G. In this article the term "staff" includes guards.

#### ARTICLE VIII

##### *Exchange of information*

A. Each member should make available such information as would, in the judgement of the member, be helpful to the Agency.

B. Each member shall make available to the Agency all scientific information developed as a result of assistance extended by the Agency pursuant to article XI.

C. The Agency shall assemble and make available in an accessible form the information made available to it under paragraphs A and B of this article. It shall take positive steps to encourage the exchange among its members of information relating to the nature and peaceful uses of atomic energy and shall serve as an intermediary among its members for this purpose.

#### ARTICLE IX

##### *Supplying of materials*

A. Members may make available to the Agency such quantities of special fissionable materials as they deem advisable and on such terms as shall be agreed with the Agency. The materials made available to the Agency may, at the discretion of the member making them available, be stored either by the member concerned or, with the agreement of the Agency, in the Agency's depots.

B. Members may also make available to the Agency source materials as defined in article XX and other materials. The Board of Governors shall determine the quantities of such materials which the Agency will accept under agreements provided for in article XIII.

C. Each member shall notify the Agency of the quantities, form, and composition of special fissionable materials, source materials, and other materials which that member is prepared, in conformity with its laws, to make available immediately or during a period specified by the Board of Governors.

D. On request of the Agency a member shall, from the materials which it has made available, without delay deliver to another member or group of members such quantities of such materials as the Agency may specify, and shall without delay deliver to the Agency itself such quantities of such materials as are really necessary for operations and scientific research in the facilities of the Agency.

E. The quantities, form and composition of materials made available by any member may be changed at any time by the member with the approval of the Board of Governors.

F. An initial notification in accordance with paragraph C of this article shall be made within three months of the entry into force of this Statute with respect to the member concerned.



In the absence of a contrary decision of the Board of Governors, the materials initially made available shall be for the period of the calendar year succeeding the year when this Statute takes effect with respect to the member concerned. Subsequent notifications shall likewise, in the absence of a contrary action by the Board, relate to the period of the calendar year following the notification and shall be made no later than the first day of November of each year.

G. The Agency shall specify the place and method of delivery and, where appropriate, the form and composition, of materials which it has requested a member to deliver from the amounts which that member has notified the Agency it is prepared to make available. The Agency shall also verify the quantities of materials delivered and shall report those quantities periodically to the members.

H. The Agency shall be responsible for storing and protecting materials in its possession. The Agency shall ensure that these materials shall be safeguarded against (1) hazards of the weather, (2) unauthorized removal or diversion, (3) damage or destruction, including sabotage, and (4) forcible seizure. In storing special fissionable materials in its possession, the Agency shall ensure the geographical distribution of these materials in such a way as not to allow concentration of large amounts of such materials in any one country or region of the world.

I. The Agency shall as soon as practicable establish or acquire such of the following as may be necessary:

1. Plant, equipment, and facilities for the receipt, storage, and issue of materials;
2. Physical safeguards;
3. Adequate health and safety measures;

4. Control laboratories for the analysis and verification of materials received;

5. Housing and administrative facilities for any staff required for the foregoing.

J. The materials made available pursuant to this article shall be used as determined by the Board of Governors in accordance with the provisions of this Statute. No member shall have the right to require that the materials it makes available to the Agency be kept separately by the Agency or to designate the specific project in which they must be used.

#### ARTICLE X

##### *Services, equipment, and facilities*

Members may make available to the Agency services, equipment, and facilities which may be of assistance in fulfilling the Agency's objectives and functions.

#### ARTICLE XI

##### *Agency projects*

A. Any member or group of members of the Agency desiring to set up any project for research on, or development or practical application of, atomic energy for peaceful purposes may request the assistance of the Agency in securing special fissionable and other materials, services, equipment, and facilities necessary for this purpose. Any such request shall be accompanied by an explanation of the purpose and extent of the project and shall be considered by the Board of Governors.

B. Upon request, the Agency may also assist any member or group of members to make arrangements to secure necessary financing from outside sources to carry out such projects. In extending this assistance, the Agency will not be required to provide any guarantees or to assume any financial responsibility for the project.

C. The Agency may arrange for the supplying of any materials, services, equipment, and facilities necessary for the project by one or more members or may itself undertake to provide any or all of these directly, taking into consideration the wishes of the member or members making the request.

D. For the purpose of considering the request, the Agency may send into the territory of the member or group of members making the request a person or persons qualified to examine the project. For this purpose the Agency may, with the approval of the member or group of members making the request, use members of its own staff or employ suitably qualified nationals of any member.

E. Before approving a project under this article, the Board of Governors shall give due consideration to:

1. The usefulness of the project, including its scientific and technical feasibility;
2. The adequacy of plans, funds, and technical personnel to assure the effective execution of the project;
3. The adequacy of proposed health and safety standards for handling and storing materials and for operating facilities;
4. The inability of the member or group of members making the request to secure the necessary finances, materials, facilities, equipment, and services;
5. The equitable distribution of materials and other resources available to the Agency;
6. The special needs of the under-developed areas of the world; and
7. Such other matters as may be relevant.

F. Upon approving a project, the Agency shall enter into an agreement with the member or group of members submitting the project, which agreement shall:

1. Provide for allocation to the project of any required special fissionable or other materials;

2. Provide for transfer of special fissionable materials from their then place of custody, whether the materials be in the custody of the Agency or of the member making them available for use in Agency projects, to the member or group of members submitting the project, under conditions which ensure the safety of any shipment required and meet applicable health and safety standards;

3. Set forth the terms and conditions, including charges, on which any materials, services, equipment, and facilities are to be provided by the Agency itself, and, if any such materials, services, equipment, and facilities are to be provided by a member, the terms and conditions as arranged for by the member or group of members submitting the project and the supplying member;

4. Include undertakings by the member or group of members submitting the project: (a) that the assistance provided shall not be used in such a way as to further any military purpose; and (b) that the project shall be subject to the safeguards provided for in article XII, the relevant safeguards being specified in the agreement;

5. Make appropriate provision regarding the rights and interests of the Agency and the member or members concerned in any inventions or discoveries, or any patents therein, arising from the project;

6. Make appropriate provision regarding settlement of disputes;

7. Include such other provisions as may be appropriate.

G. The provisions of this article shall also apply where appropriate to a request for materials, services, facilities, or equipment in connexion with an existing project.

## ARTICLE XII

### *Agency safeguards*

A. With respect to any Agency project, or other arrangement where the Agency is requested by the parties concerned to apply safeguards, the Agency shall have the following rights and responsibilities to the extent relevant to the project or arrangement:

1. To examine the design of specialized equipment and facilities, including nuclear reactors, and to approve it only from the viewpoint of assuring that it will not further any military purpose, that it complies with applicable health and safety standards, and that it will permit effective application of the safeguards provided for in this article;

2. To require the observance of any health and safety measures prescribed by the Agency;

3. To require the maintenance and production of operating records to assist in ensuring accountability for source and special fissionable materials used or produced in the project or arrangement;

4. To call for and receive progress reports;

5. To approve the means to be used for the chemical processing of irradiated materials solely to ensure that this chemical processing will not lend itself to diversion of materials for military purposes and will comply with applicable health and safety standards; to require that special fissionable materials recovered or produced as a by-product be used for peaceful purposes under continuing Agency safeguards for research or in reactors, existing or under construction, specified by the member or members concerned; and to require deposit with the Agency of any excess of any special fissionable materials recovered or produced as a by-product over what is needed for the above-stated uses in order to prevent stockpiling of these materials, provided that thereafter at the request of the member or members concerned

special fissionable materials so deposited with the Agency shall be returned promptly to the member or members concerned for use under the same provisions as stated above;

6. To send into the territory of the recipient State or States inspectors, designated by the Agency after consultation with the State or States concerned, who shall have access at all times to all places and data and to any person who by reason of his occupation deals with materials, equipment, or facilities which are required by this Statute to be safeguarded, as necessary to account for source and special fissionable materials supplied and fissionable products and to determine whether there is compliance with the undertaking against use in furtherance of any military purpose referred to in sub-paragraph F-4 of article XI, with the health and safety measures referred to in sub-paragraph A-2 of this article, and with any other conditions prescribed in the agreement between the Agency and the State or States concerned. Inspectors designated by the Agency shall be accompanied by representatives of the authorities of the State concerned, if that State so requests, provided that the inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions;

7. In the event of non-compliance and failure by the recipient State or States to take requested corrective steps within a reasonable time, to suspend or terminate assistance and withdraw any materials and equipment made available by the Agency or a member in furtherance of the project.

B. The Agency shall, as necessary, establish a staff of inspectors. The staff of inspectors shall have the responsibility of examining all operations conducted by the Agency itself to determine whether the Agency is complying with the health and safety measures prescribed by it for application to projects subject to its approval, supervision or control, and whether the Agency is taking adequate measures to prevent

the source and special fissionable materials in its custody or used or produced in its own operations from being used in furtherance of any military purpose. The Agency shall take remedial action forthwith to correct any non-compliance or failure to take adequate measures.

C. The staff of inspectors shall also have the responsibility of obtaining and verifying the accounting referred to in sub-paragraph A-6 of this article and of determining whether there is compliance with the undertaking referred to in sub-paragraph F-4 of article XI, with the measures referred to in sub-paragraph A-2 of this article, and with all other conditions of the project prescribed in the agreement between the Agency and the State or States concerned. The inspectors shall report any non-compliance to the Director General who shall thereupon transmit the report to the Board of Governors. The Board shall call upon the recipient State or States to remedy forthwith any non-compliance which it finds to have occurred. The Board shall report the non-compliance to all members and to the Security Council and General Assembly of the United Nations. In the event of failure of the recipient State or States to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take one or both of the following measures: direct curtailment or suspension of assistance being provided by the Agency or by a member, and call for the return of materials and equipment made available to the recipient member or group of members. The Agency may also, in accordance with article XIX, suspend any non-complying member from the exercise of the privileges and rights of membership.

#### ARTICLE XIII

##### *Reimbursement of members*

Unless otherwise agreed upon between the Board of Governors and the member furnishing to the Agency materials, services, equip-

ment, or facilities, the Board shall enter into an agreement with such member providing for reimbursement for the items furnished.

#### ARTICLE XIV

##### *Finance*

A. The Board of Governors shall submit to the General Conference the annual budget estimates for the expenses of the Agency. To facilitate the work of the Board in this regard, the Director General shall initially prepare the budget estimates. If the General Conference does not approve the estimates, it shall return them together with its recommendations to the Board. The Board shall then submit further estimates to the General Conference for its approval.

B. Expenditures of the Agency shall be classified under the following categories:

1. Administrative expenses: these shall include:

(a) Costs of the staff of the Agency other than the staff employed in connexion with materials, services, equipment, and facilities referred to in sub-paragraph B-2 below; costs of meetings; and expenditures required for the preparation of Agency projects and for the distribution of information;

(b) Costs of implementing the safeguards referred to in article XII in relation to Agency projects or, under sub-paragraph A-5 of article III, in relation to any bilateral or multilateral arrangement, together with the costs of handling and storage of special fissionable material by the Agency other than the storage and handling charges referred to in paragraph E below;

2. Expenses, other than those included in sub-paragraph 1 of this paragraph, in connexion with any materials, facilities, plant, and equipment acquired or established by the Agency in carrying out its authorized functions, and the

costs of materials, services, equipment, and facilities provided by it under agreements with one or more members.

C. In fixing the expenditures under sub-paragraph B-1 (b) above, the Board of Governors shall deduct such amounts as are recoverable under agreements regarding the application of safeguards between the Agency and parties to bilateral or multilateral arrangements.

D. The Board of Governors shall apportion the expenses referred to in sub-paragraph B-1 above, among members in accordance with a scale to be fixed by the General Conference. In fixing the scale the General Conference shall be guided by the principles adopted by the United Nations in assessing contributions of Member States to the regular budget of the United Nations.

E. The Board of Governors shall establish periodically a scale of charges, including reasonable uniform storage and handling charges, for materials, services, equipment, and facilities furnished to members by the Agency. The scale shall be designed to produce revenues for the Agency adequate to meet the expenses and costs referred to in sub-paragraph B-2 above, less any voluntary contributions which the Board of Governors may, in accordance with paragraph F, apply for this purpose. The proceeds of such charges shall be placed in a separate fund which shall be used to pay members for any materials, services, equipment, or facilities furnished by them and to meet other expenses referred to in sub-paragraph B-2 above which may be incurred by the Agency itself.

F. Any excess of revenues referred to in paragraph E over the expenses and costs there referred to, and any voluntary contributions to the Agency, shall be placed in a general fund which may be used as the Board of Governors, with the approval of the General Conference, may determine.

G. Subject to rules and limitations approved by the General Conference, the Board of Governors shall have the authority to exercise borrowing powers on behalf of the Agency without, however, imposing on members of the Agency any liability in respect of loans entered into pursuant to this authority, and to accept voluntary contributions made to the Agency.

H. Decisions of the General Conference on financial questions and of the Board of Governors on the amount of the Agency's budget shall require a two-thirds majority of those present and voting.

#### ARTICLE XV

##### *Privileges and immunities*

A. The Agency shall enjoy in the territory of each member such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.

B. Delegates of members together with their alternates and advisers, Governors appointed to the Board together with their alternates and advisers, and the Director General and the staff of the Agency, shall enjoy such privileges and immunities as are necessary in the independent exercise of their functions in connexion with the Agency.

C. The legal capacity, privileges, and immunities referred to in this article shall be defined in a separate agreement or agreements between the Agency, represented for this purpose by the Director General acting under instructions of the Board of Governors, and the members.

#### ARTICLE XVI

##### *Relationship with other organizations*

A. The Board of Governors, with the approval of the General Conference, is authorized to enter into an agreement or agreements es-

establishing an appropriate relationship between the Agency and the United Nations and any other organizations the work of which is related to that of the Agency.

B. The agreement or agreements establishing the relationship of the Agency and the United Nations shall provide for:

1. Submission by the Agency of reports as provided for in sub-paragraphs B-4 and B-5 of article III;

2. Consideration by the Agency of resolutions relating to it adopted by the General Assembly or any of the Councils of the United Nations and the submission of reports, when requested, to the appropriate organ of the United Nations on the action taken by the Agency or by its members in accordance with this Statute as a result of such consideration.

#### ARTICLE XVII

##### *Settlement of disputes*

A. Any question or dispute concerning the interpretation or application of this Statute which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court, unless the parties concerned agree on another mode of settlement.

B. The General Conference and the Board of Governors are separately empowered, subject to authorization from the General Assembly of the United Nations, to request the International Court of Justice to give an advisory opinion on any legal question arising within the scope of the Agency's activities.

#### ARTICLE XVIII

##### *Amendments and withdrawals*

A. Amendments to this Statute may be proposed by any member. Certified copies of the text of any amendment proposed shall be prepared by the Director General and communi-

cated by him to all members at least ninety days in advance of its consideration by the General Conference.

B. At the fifth annual session of the General Conference following the coming into force of this Statute, the question of a general review of the provisions of this Statute shall be placed on the agenda of that session. On approval by a majority of the members present and voting, the review will take place at the following General Conference. Thereafter, proposals on the question of a general review of this Statute may be submitted for decision by the General Conference under the same procedure.

C. Amendments shall come into force for all members when:

(i) Approved by the General Conference by a two-thirds majority of those present and voting after consideration of observations submitted by the Board of Governors on each proposed amendment, and

(ii) Accepted by two-thirds of all the members in accordance with their respective constitutional processes. Acceptance by a member shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the depositary Government referred to in paragraph C of article XXI.

D. At any time after five years from the date when this Statute shall take effect in accordance with paragraph E of article XXI or whenever a member is unwilling to accept an amendment to this Statute, it may withdraw from the Agency by notice in writing to that effect given to the depositary Government referred to in paragraph C of article XXI, which shall promptly inform the Board of Governors and all members.

E. Withdrawal by a member from the Agency shall not affect its contractual obligations entered into pursuant to article XI or its budgetary obligations for the year in which it withdraws.

## ARTICLE XIX

### *Suspension of privileges*

A. A member of the Agency which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Agency shall have no vote in the Agency if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two years. The General Conference may, nevertheless, permit such a member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the member.

B. A member which has persistently violated the provisions of this Statute or of any agreement entered into by it pursuant to this Statute may be suspended from the exercise of the privileges and rights of membership by the General Conference acting by a two-thirds majority of the members present and voting upon recommendation by the Board of Governors.

## ARTICLE XX

### *Definitions*

As used in this Statute:

1. The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine; but the term "special fissionable material" does not include source material.

2. The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

3. The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occur-

ring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other material as the Board of Governors shall from time to time determine.

## ARTICLE XXI

### *Signature, acceptance, and entry into force*

A. This Statute shall be open for signature on 26 October 1956 by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies and shall remain open for signature by those States for a period of ninety days.

B. The signatory States shall become parties to this Statute by deposit of an instrument of ratification.

C. Instruments of ratification by signatory States and instruments of acceptance by States whose membership has been approved under paragraph B of article IV of this Statute shall be deposited with the Government of the United States of America, hereby designated as depositary Government.

D. Ratification or acceptance of this Statute shall be effected by States in accordance with their respective constitutional processes.

E. This Statute, apart from the Annex, shall come into force when eighteen States have deposited instruments of ratification in accordance with paragraph B of this article, provided that such eighteen States shall include at least three of the following States: Canada, France, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America. Instruments of ratification and instruments of acceptance deposited thereafter shall take effect on the date of their receipt.

F. The depositary Government shall promptly inform all States signatory to this Statute of the date of each deposit of ratification and the date of entry into force of the Statute. The depositary Government shall promptly inform all signatories and members of the dates on which States subsequently become parties thereto.

G. The Annex to this Statute shall come into force on the first day this Statute is open for signature.

#### ARTICLE XXII

##### *Registration with the United Nations*

A. This Statute shall be registered by the depositary Government pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

B. Agreements between the Agency and any member or members, agreements between the Agency and any other organization or organizations, and agreements between members sub-

ject to approval of the Agency, shall be registered with the Agency. Such agreements shall be registered by the Agency with the United Nations if registration is required under Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### ARTICLE XXIII

##### *Authentic texts and certified copies*

This Statute, done in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each being equally authentic, shall be deposited in the archives of the depositary Government. Duly certified copies of this Statute shall be transmitted by the depositary Government to the Governments of the other signatory States and to the Governments of States admitted to membership under paragraph B of article IV.

In witness whereof the undersigned, duly authorized, have signed this Statute.

DONE at the Headquarters of the United Nations, this twenty-sixth day of October, one thousand nine hundred and fifty-six.



## ANNEX I

### Preparatory Commission

A. A Preparatory Commission shall come into existence on the first day this Statute is open for signature. It shall be composed of one representative each of Australia, Belgium, Brazil, Canada, Czechoslovakia, France, India, Portugal, Union of South Africa, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and United States of America, and one representative each of six other States to be chosen by the International Conference on the Statute of the International Atomic Energy Agency. The Preparatory Commission shall remain in existence until this Statute comes into force and thereafter until the General Conference has convened and a Board of Governors has been selected in accordance with article VI.

B. The expenses of the Preparatory Commission may be met by a loan provided by the United Nations and for this purpose the Preparatory Commission shall make the necessary arrangements with the appropriate authorities of the United Nations, including arrangements for repayment of the loan by the Agency. Should these funds be insufficient, the Preparatory Commission may accept advances from Governments. Such advances may be set off against the contributions of the Governments concerned to the Agency.

C. The Preparatory Commission shall:

1. Elect its own officers, adopt its own rules of procedure, meet as often as necessary, determine its own place of meeting and establish such committees as it deems necessary;

2. Appoint an executive secretary and staff as shall be necessary, who shall exercise such powers and perform such duties as the Commission may determine;

3. Make arrangements for the first session of the General Conference, including the preparation of a provisional agenda and draft rules of procedure, such session to be held as soon as possible after the entry into force of this Statute;

4. Make designations for membership on the first Board of Governors in accordance with sub-paragraphs A-1 and A-2 and paragraph B of article VI;

5. Make studies, reports, and recommendations for the first session of the General Conference and for the first meeting of the Board of Governors on subjects of concern to the Agency requiring immediate attention, including (a) the financing of the Agency; (b) the programmes and budget for the first year of the Agency; (c) technical problems relevant to advance planning of Agency operations; (d) the establishment of a permanent Agency staff; and (e) the location of the permanent headquarters of the Agency;

6. Make recommendations for the first meeting of the Board of Governors concerning the provisions of a headquarters agreement defining the status of the Agency and the rights and obligations which will exist in the relationship between the Agency and the host Government;

7. (a) Enter into negotiations with the United Nations with a view to the preparation of a draft agreement in accordance with article XVI of this Statute, such draft agreement to be submitted to the first session of the General Conference and to the first meeting of the Board of Governors; and (b) make recommendations to the first session of the General Conference and to the first meeting of the Board of Governors concerning the relationship of the Agency to other international organizations as contemplated in article XVI of this Statute.

STATUT  
DE L'AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ENERGIE ATOMIQUE

Conférence sur le Statut  
Tenue au Siège de l'Organisation des Nations Unies  
du 20 septembre au 26 octobre 1956

## STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE

### ARTICLE PREMIER

#### *Création de l'Agence*

Les parties au présent statut créent une Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence"), sur les bases et aux conditions définies ci-dessous.

### ARTICLE II

#### *Objectifs*

L'Agence s'efforce de hâter et d'accroître la contribution de l'énergie atomique à la paix, la santé et la prospérité dans le monde entier. Elle s'assure, dans la mesure de ses moyens, que l'aide fournie par elle-même ou à sa demande ou sous sa direction ou sous son contrôle n'est pas utilisée de manière à servir à des fins militaires.

### ARTICLE III

#### *Fonctions*

#### A. L'Agence a pour attributions:

1. D'encourager et de faciliter, dans le monde entier, le développement et l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine; si elle y est invitée, d'agir comme intermédiaire pour obtenir d'un de ses membres qu'il fournisse à un autre membre des services, des produits, de l'équipement ou des installations; et d'accomplir toutes opérations ou de rendre tous services de nature à contribuer au développement ou à l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques ou à la recherche dans ce domaine;

2. De pourvoir, en conformité du présent statut, à la fourniture des produits, services, équipement et installations qui sont nécessaires au développement et à l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment à la production d'énergie électrique, ainsi qu'à la recherche dans ce domaine, en tenant dûment compte des besoins des régions sous-développées du monde;

3. De favoriser l'échange de renseignements scientifiques et techniques sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

4. De développer les échanges et les moyens de formation de savants et de spécialistes dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

5. D'instituer et d'appliquer des mesures visant à garantir que les produits fissiles spéciaux et autres produits, les services, l'équipement, les installations et les renseignements fournis par l'Agence ou à sa demande ou sous sa direction ou sous son contrôle ne sont pas utilisés de manière à servir à des fins militaires; et d'étendre l'application de ces garanties, à la demande des parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un Etat, à telle ou telle des activités de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique;

6. D'établir ou d'adopter, en consultation et, le cas échéant, en collaboration avec les organes compétents des Nations Unies et avec les institutions spécialisées intéressées, des normes de sécurité destinées à protéger la santé et à réduire au minimum les dangers auxquels sont exposés les personnes et les biens (y compris de telles normes pour les conditions de travail); de prendre des dispositions pour appli-

quer ces normes à ses propres opérations, aussi bien qu'aux opérations qui comportent l'utilisation de produits, de services, d'équipement, d'installations et de renseignements fournis par l'Agence ou à sa demande ou sous sa direction ou sous son contrôle; et de prendre des dispositions pour appliquer ces normes, à la demande des parties, aux opérations effectuées en vertu d'un accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un Etat, à telle ou telle des activités de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique;

7. D'acquérir ou d'implanter les installations, le matériel et l'équipement nécessaires à l'exercice de ses attributions, lorsque les installations, le matériel et l'équipement dont elle pourrait disposer par ailleurs dans la région intéressée sont insuffisants ou ne sont disponibles qu'à des conditions qu'elle ne juge pas satisfaisantes.

B. Dans l'exercice de ses fonctions, l'Agence:

1. Agit selon les buts et principes adoptés par les Nations Unies en vue de favoriser la paix et la coopération internationales, conformément à la politique suivie par les Nations Unies en vue de réaliser un désarmement universel garanti et conformément à tout accord international conclu en application de cette politique;

2. Etablit un contrôle sur l'utilisation des produits fissiles spéciaux reçus par elle, de manière à assurer que ces produits ne servent qu'à des fins pacifiques;

3. Répartit ses ressources de manière à assurer leur utilisation efficace et pour le plus grand bien général dans toutes les régions du monde, en tenant compte des besoins particuliers des régions sous-développées;

4. Adresse des rapports annuels sur ses travaux à l'Assemblée générale des Nations Unies et, lorsqu'il y a lieu, au Conseil de sécurité. Si

des questions qui sont de la compétence du Conseil de sécurité viennent à se poser dans le cadre des travaux de l'Agence, elle en saisit le Conseil de sécurité, organe auquel incombe la responsabilité principale du maintien de la paix et de la sécurité internationales; elle peut également prendre les mesures permises par le présent statut, notamment celles que prévoit le paragraphe C de l'article XII;

5. Adresse au Conseil économique et social et aux autres organes des Nations Unies des rapports sur les questions de leur compétence.

C. Dans l'exercice de ses fonctions, l'Agence ne subordonne pas l'aide qu'elle accorde à ses membres à des conditions politiques, économiques, militaires ou autres conditions incompatibles avec les dispositions du présent statut.

D. Sous réserve des dispositions du présent statut et de celles des accords conclus entre elle et un Etat ou un groupe d'Etats conformément aux dispositions du présent statut, l'Agence exerce ses fonctions en respectant les droits souverains des Etats.

#### ARTICLE IV

##### *Membres*

A. Les membres fondateurs de l'Agence sont ceux des Etats Membres des Nations Unies ou d'une institution spécialisée qui signent le présent statut dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le moment où il est ouvert à la signature, et qui déposent un instrument de ratification.

B. Les autres membres de l'Agence sont les Etats qui, Membres ou non des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, déposent un instrument d'acceptation du présent statut, une fois leur admission approuvée par la Conférence générale sur la recommandation du Conseil des gouverneurs. En recommandant et en approuvant l'admission d'un Etat, le Conseil des gouverneurs et la Conférence générale s'as-

surent que cet Etat est capable de s'acquitter des obligations qui incombent aux membres de l'Agence et disposé à le faire, en tenant dûment compte de sa capacité et de son désir d'agir conformément aux buts et principes de la Charte des Nations Unies.

C. L'Agence est fondée sur le principe de l'égalité souveraine de tous ses membres et, afin d'assurer à tous les droits et privilèges qui découlent de la qualité de membre de l'Agence, chacun est tenu de remplir de bonne foi les obligations assumées par lui en vertu du présent statut.

## ARTICLE V

### *Conférence générale*

A. Une Conférence générale, composée de représentants de tous les membres de l'Agence, se réunit chaque année en session ordinaire et tient les sessions extraordinaires que le Directeur général peut convoquer à la demande du Conseil des gouverneurs ou de la majorité des membres. Les sessions se tiennent au siège de l'Agence, à moins que la Conférence générale n'en décide autrement.

B. Chaque membre est représenté aux sessions par un délégué qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers. Les frais de voyage et de séjour de chaque délégation sont à la charge du membre intéressé.

C. La Conférence générale élit, au début de chaque session, son Président et les autres membres de son Bureau. Ils restent en fonctions pour la durée de la session. La Conférence générale, sous réserve des dispositions du présent statut, établit son règlement intérieur. Chaque membre de l'Agence dispose d'une voix. Les décisions sur les questions visées au paragraphe H de l'article XIV, au paragraphe C de l'article XVIII et au paragraphe B de l'article XIX sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants. Les déci-

sions sur les autres questions, y compris la détermination de nouvelles questions ou catégories de questions à trancher à la majorité des deux tiers, sont prises à la majorité des membres présents et votants. Le quorum est constitué par la majorité des membres.

D. La Conférence générale peut discuter toutes questions ou affaires qui rentrent dans le cadre du présent statut ou concernent les pouvoirs et fonctions de l'un quelconque des organes prévus dans le présent statut, et faire sur ces questions ou affaires des recommandations aux membres de l'Agence, au Conseil des gouverneurs ou à la fois aux membres de l'Agence et au Conseil des gouverneurs.

E. La Conférence générale :

1. Elit les membres du Conseil des gouverneurs conformément à l'article VI;
2. Approuve l'admission de nouveaux membres conformément à l'article IV;
3. Suspend les privilèges et les droits d'un membre conformément à l'article XIX;
4. Etudie le rapport annuel du Conseil;
5. Conformément à l'article XIV, adopte le budget de l'Agence recommandé par le Conseil ou le renvoie au Conseil avec ses recommandations sur l'ensemble ou sur une partie de ce budget, pour que le Conseil le lui soumette à nouveau;
6. Approuve les rapports à adresser aux Nations Unies, comme il est prévu dans l'accord qui établit les relations entre l'Agence et les Nations Unies, sauf les rapports mentionnés au paragraphe C de l'article XII, ou les renvoie au Conseil avec ses recommandations;
7. Approuve tout accord ou tous accords entre l'Agence et les Nations Unies ou d'autres organisations comme il est prévu à l'article XVI, ou les renvoie au Conseil avec ses recommandations, pour qu'il les lui soumette à nouveau;

8. Approuve les règles et restrictions dans le cadre desquelles le Conseil peut contracter des emprunts, conformément au paragraphe G de l'article XIV; approuve les règles suivant lesquelles l'Agence peut accepter des contributions volontaires; et approuve, conformément au paragraphe F de l'article XIV, l'usage qui peut être fait du fonds général mentionné dans ce paragraphe;

9. Approuve les amendements au présent statut, conformément au paragraphe C de l'article XVIII;

10. Approuve la nomination du Directeur général, conformément au paragraphe A de l'article VII.

F. La Conférence générale a qualité pour:

1. Statuer sur toute question dont le Conseil des gouverneurs l'aura expressément saisie à cette fin;

2. Soumettre des sujets à l'examen du Conseil et l'inviter à présenter des rapports sur toute question relative aux fonctions de l'Agence.

## ARTICLE VI

### *Conseil des gouverneurs*

A. Le Conseil des gouverneurs est composé comme suit:

1. Le Conseil des gouverneurs sortant (ou, dans le cas du premier Conseil, la Commission préparatoire mentionnée à l'annexe I) désigne comme membres du Conseil les cinq membres de l'Agence les plus avancés dans le domaine de la technologie de l'énergie atomique, y compris la production de matières brutes, et le membre le plus avancé dans le domaine de la technologie de l'énergie atomique, y compris la production de matières brutes, dans chacune des régions suivantes qui ne sont pas représentées par les cinq membres visés ci-dessus:

- 1) Amérique du Nord;
- 2) Amérique latine;
- 3) Europe occidentale;
- 4) Europe orientale;
- 5) Afrique et Moyen-Orient;
- 6) Asie du Sud;
- 7) Asie du Sud-Est et Pacifique;
- 8) Extrême-Orient.

2. Le Conseil des gouverneurs sortant (ou, dans le cas du premier Conseil, la Commission préparatoire mentionnée à l'annexe I) désigne comme membres du Conseil deux membres parmi les autres producteurs de matières brutes suivants: Belgique, Pologne, Portugal et Tchécoslovaquie; il désigne également comme membre du Conseil un autre membre de l'Agence, fournisseur d'assistance technique. Aucun membre de cette catégorie siégeant au Conseil pendant une année donnée ne peut être désigné à nouveau dans cette catégorie pour siéger l'année suivante.

3. La Conférence générale élit dix membres de l'Agence au Conseil des gouverneurs, en tenant dûment compte d'une représentation équitable, au Conseil dans son ensemble, des membres des régions mentionnées à l'alinéa A-1 du présent article, de manière que le Conseil comprenne en tout temps dans cette catégorie un représentant de chacune de ces régions, sauf l'Amérique du Nord. A l'exception des cinq membres élus pour une période d'un an, conformément au paragraphe D du présent article, aucun membre de cette catégorie ne peut, à l'expiration de son mandat, être réélu dans cette catégorie pour un nouveau mandat.

B. Les désignations prévues aux alinéas A-1 et A-2 du présent article ont lieu au plus tard soixante jours avant la session annuelle ordinaire de la Conférence générale. Les élections prévues à l'alinéa A-3 du présent article ont lieu au cours des sessions annuelles ordinaires de la Conférence générale.

C. Les membres représentés au Conseil des gouverneurs en application des alinéas A-1 et A-2 du présent article exercent leurs fonctions de la fin de la session annuelle ordinaire de la Conférence générale qui suit leur désignation à la fin de la session annuelle ordinaire suivante de la Conférence générale.

D. Les membres représentés au Conseil des gouverneurs en application de l'alinéa A-3 du présent article exercent leurs fonctions de la fin de la session annuelle ordinaire de la Conférence générale au cours de laquelle ils sont élus à la fin de la deuxième session annuelle ordinaire que la Conférence générale tient par la suite. Toutefois, lors de l'élection de ces membres au premier Conseil, cinq d'entre eux sont élus pour un an.

E. Chaque membre du Conseil des gouverneurs dispose d'une voix. Les décisions sur le montant du budget de l'Agence sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, comme il est prévu au paragraphe H de l'article XIV. Les décisions sur les autres questions, y compris la détermination de nouvelles questions ou catégories de questions à trancher à la majorité des deux tiers, sont prises à la majorité des membres présents et votants. Le quorum est constitué par les deux tiers des membres du Conseil.

F. Le Conseil des gouverneurs a qualité pour s'acquitter des fonctions de l'Agence en conformité du présent statut, sous réserve de ses responsabilités vis-à-vis de la Conférence générale, telles que les définit le présent statut.

G. Le Conseil des gouverneurs se réunit chaque fois qu'il le juge nécessaire. Ses réunions se tiennent au siège de l'Agence, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

H. Le Conseil des gouverneurs élit parmi ses membres un Président et les autres membres de son Bureau et, sous réserve des dispositions du présent statut, établit son règlement intérieur.

I. Le Conseil des gouverneurs peut créer les comités qu'il juge utile. Il peut désigner des personnes pour le représenter auprès d'autres organisations.

J. Le Conseil des gouverneurs rédige, à l'intention de la Conférence générale, un rapport annuel sur les affaires de l'Agence et sur tous les projets approuvés par l'Agence. Le Conseil rédige également, pour les soumettre à la Conférence générale, tous rapports que l'Agence est ou peut être appelée à faire aux Nations Unies ou à toute autre organisation dont l'activité est en rapport avec celle de l'Agence. Ces documents, ainsi que les rapports annuels, sont soumis aux membres de l'Agence au moins un mois avant la session annuelle ordinaire de la Conférence générale.

## ARTICLE VII

### *Personnel*

A. Le personnel de l'Agence a à sa tête un Directeur général. Le Directeur général est nommé par le Conseil des gouverneurs pour une période de quatre ans, avec l'approbation de la Conférence générale. Il est le plus haut fonctionnaire de l'Agence.

B. Le Directeur général est responsable de l'engagement, de l'organisation et de la direction du personnel; il est placé sous l'autorité du Conseil des gouverneurs et sujet à son contrôle. Il s'acquitte de ses fonctions conformément aux règlements adoptés par le Conseil.

C. Le personnel comprend les spécialistes des questions scientifiques et techniques et tous autres agents qualifiés qui sont nécessaires à la réalisation des objectifs et à l'accomplissement des fonctions de l'Agence. L'Agence s'inspire du principe qu'il faut maintenir l'effectif de son personnel permanent à un chiffre minimum.

D. La considération dominante, dans le recrutement, l'emploi et la fixation des conditions

de service du personnel, doit être d'assurer à l'Agence les services de fonctionnaires possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence technique et d'intégrité. Sous réserve de cette considération, il est dûment tenu compte des contributions des membres à l'Agence et de l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

E. Les conditions d'engagement, de rémunération et de licenciement du personnel sont conformes aux règlements arrêtés par le Conseil des gouverneurs sous réserve des dispositions du présent statut et des règles générales approuvées par la Conférence générale sur la recommandation du Conseil.

F. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur général et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucune source extérieure à l'Agence. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires de l'Agence; sous réserve de leurs responsabilités envers l'Agence, ils ne doivent révéler aucun secret de fabrication ou autre renseignement confidentiel dont ils auraient connaissance en raison des fonctions officielles qu'ils exercent pour le compte de l'Agence. Chaque membre s'engage à respecter le caractère international des fonctions du Directeur général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

G. Dans le présent article, le terme "personnel" s'entend également des gardes.

#### ARTICLE VIII

##### *Echange de renseignements*

A. Il est recommandé à chacun des membres de mettre à la disposition de l'Agence les renseignements qui pourraient, à son avis, être utiles à l'Agence.

B. Chaque membre met à la disposition de l'Agence tous les renseignements scientifiques

qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence en vertu de l'article XI.

C. L'Agence rassemble et met à la disposition de ses membres, sous une forme accessible, les renseignements qu'elle a reçus en vertu des paragraphes A et B du présent article. Elle prend des mesures positives pour encourager l'échange, entre ses membres, de renseignements sur la nature et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et, à cet effet, sert d'intermédiaire entre ses membres.

#### ARTICLE IX

##### *Fourniture de produits*

A. Les membres peuvent mettre à la disposition de l'Agence les quantités de produits fissiles spéciaux qu'ils jugent bon, aux conditions convenues avec l'Agence. Les produits mis à la disposition de l'Agence peuvent, à la discrétion du membre qui les fournit, être entreposés soit par le membre intéressé, soit, avec l'assentiment de l'Agence, dans les entrepôts de l'Agence.

B. Les membres peuvent également mettre à la disposition de l'Agence des matières brutes, telles qu'elles sont définies à l'article XX, et d'autres matières. Le Conseil des gouverneurs détermine les quantités de ces matières que l'Agence acceptera en vertu des accords prévus à l'article XIII.

C. Chaque membre fait connaître à l'Agence les quantités, la forme et la composition des produits fissiles spéciaux, des matières brutes et autres matières qu'il est prêt, conformément à ses lois, à mettre à la disposition de l'Agence, immédiatement ou au cours d'une période fixée par le Conseil des gouverneurs.

D. A la demande de l'Agence, tout membre est tenu de livrer sans retard à un autre membre ou à un groupe de membres les quantités de produits, prélevés sur les produits qu'il a mis à la disposition de l'Agence, que l'Agence spécifie, et de livrer sans retard à l'Agence elle-



même les quantités de produits qui sont réellement nécessaires au fonctionnement des installations de l'Agence et à la poursuite de recherches scientifiques dans ces installations.

E. Les quantités, la forme et la composition des produits fournis par un membre peuvent être modifiées à tout moment par ce membre avec l'approbation du Conseil des gouverneurs.

F. Une première notification en vertu du paragraphe C du présent article doit être faite dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent statut à l'égard du membre intéressé. Sauf décision contraire du Conseil des gouverneurs, les premiers produits fournis sont destinés à l'année civile qui suit l'année où le présent statut entre en vigueur à l'égard du membre intéressé. De même, les notifications ultérieures valent, sauf décision contraire du Conseil, pour l'année civile qui suit la notification et doivent être faites le 1er novembre de chaque année au plus tard.

G. L'Agence spécifie le lieu et le mode de livraison et, le cas échéant, la forme et la composition des produits qu'elle invite un membre à livrer en les prélevant sur les quantités que ce membre s'est déclaré prêt à fournir. L'Agence procède également à la vérification des quantités de produits livrées et en informe périodiquement les membres.

H. L'Agence est responsable de l'entreposage et de la protection des produits en sa possession. L'Agence doit s'assurer que ces produits sont protégés contre: 1) les intempéries; 2) l'enlèvement non autorisé ou le détournement; 3) les dommages et destructions, y compris le sabotage; 4) la saisie par la force. Dans l'entreposage des produits fissiles en sa possession, l'Agence veille à ce que la répartition géographique de ces produits soit propre à éviter l'accumulation de stocks importants dans tout pays ou toute région du monde.

I. L'Agence doit aussitôt que possible établir ou acquérir ce qui lui paraît nécessaire en fait de:

1. Matériel, équipement et installations pour la réception, l'entreposage et la distribution de produits;

2. Moyens de protection;

3. Mesures sanitaires et mesures de sécurité adéquates;

4. Laboratoires de contrôle pour l'analyse et la vérification des produits reçus;

5. Logements et bâtiments administratifs pour le personnel requis par ce qui précède.

J. Les produits fournis en vertu du présent article sont utilisés de la manière fixée par le Conseil des gouverneurs conformément aux dispositions du présent statut. Aucun membre ne peut exiger que les produits qu'il fournit à l'Agence soient mis à part, ni désigner un projet spécial auquel devraient servir ces produits.

#### ARTICLE X

##### *Services, équipement et installations*

Les membres peuvent mettre à la disposition de l'Agence les services, l'équipement et les installations qui sont de nature à aider à la réalisation de ses objectifs et à l'accomplissement de ses fonctions.

#### ARTICLE XI

##### *Projets de l'Agence*

A. Tout membre ou groupe de membres de l'Agence qui désire entreprendre un projet intéressant le développement ou l'application pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques ou la recherche dans ce domaine peut faire appel à l'aide de l'Agence en vue d'obtenir les produits fissiles spéciaux et autres produits, ainsi que les services, l'équipement et les installations nécessaires à la réalisation de ce projet. Toute demande de ce genre, qui doit être accompagnée d'un exposé explicatif sur le but et la portée du projet, est soumise à l'examen du Conseil des gouverneurs.

B. L'Agence peut également aider tout membre ou groupe de membres, sur sa demande, à conclure des arrangements pour obtenir de sources extérieures les moyens financiers nécessaires à la réalisation de ces projets. En fournissant cette aide, l'Agence n'est pas tenue de donner des garanties ni d'assumer une responsabilité financière quelconque pour le projet.

C. L'Agence peut pourvoir à la fourniture, par un ou plusieurs de ses membres, de tous produits, services, équipement et installations nécessaires au projet, ou elle peut elle-même les fournir directement, en tout ou en partie, en tenant compte des vœux du membre ou des membres qui ont sollicité son assistance.

D. Aux fins d'examen de la demande, l'Agence peut envoyer sur le territoire du membre ou du groupe de membres ayant sollicité son assistance une ou plusieurs personnes qualifiées pour étudier l'entreprise projetée. A cet effet, l'Agence peut, avec l'assentiment du membre ou groupe de membres qui fait la demande, soit utiliser ses propres fonctionnaires, soit employer tous ressortissants de l'un de ses membres qui possèdent les titres requis.

E. Avant d'approuver un projet en vertu du présent article, le Conseil des gouverneurs tient dûment compte :

1. De l'utilité du projet, y compris ses possibilités de réalisation du point de vue scientifique et technique;
2. De l'existence de plans adéquats, de fonds suffisants et du personnel technique qualifié pour assurer la bonne exécution du projet;
3. De l'existence de règles sanitaires et de règles de sécurité adéquates pour la maintenance et l'entreposage des produits et pour le fonctionnement des installations;
4. De l'impossibilité où se trouve le membre ou groupe de membres qui fait la demande de se procurer les moyens financiers, les produits,

les installations, l'équipement et les services nécessaires;

5. De la répartition équitable des produits et autres ressources à la disposition de l'Agence;
6. Des besoins particuliers des régions sous-développées du monde;
7. De toutes autres questions pertinentes.

F. Après avoir approuvé un projet, l'Agence conclut, avec le membre ou groupe de membres ayant soumis le projet, un accord qui doit :

1. Prévoir l'affectation à ce projet de tous produits fissiles spéciaux et autres produits pouvant être nécessaires;
2. Prévoir le transfert des produits fissiles spéciaux du lieu de leur entreposage, qu'il s'agisse de produits sous la garde de l'Agence ou du membre qui les fournit pour les projets de l'Agence, au membre ou groupe de membres qui soumet le projet, dans des conditions qui soient propres à assurer la sécurité de toute livraison requise et conformes aux normes sanitaires et normes de sécurité;
3. Définir les conditions, notamment les prix, auxquelles tous produits, services, équipement et installations sont fournis par l'Agence elle-même et, si ces produits, services, équipement et installations doivent être fournis par un membre, énoncer les conditions convenues entre le membre ou groupe de membres qui soumet le projet et le membre qui fournit l'aide;
4. Prévoir l'engagement par le membre ou groupe de membres qui soumet le projet: *a*) que l'aide accordée ne sera pas utilisée de manière à servir à des fins militaires; *b*) que le projet sera soumis aux garanties prévues à l'article XII, les garanties pertinentes étant spécifiées dans l'accord;
5. Prévoir les mesures appropriées en ce qui concerne les droits et intérêts de l'Agence et du membre ou des membres intéressés pour toutes inventions ou découvertes, ou tous brevets s'y rapportant, qui découleraient du projet;

6. Prévoir les mesures appropriées en ce qui concerne le règlement des différends;

7. Comprendre toutes autres dispositions jugées appropriées.

G. Les dispositions du présent article s'appliquent également, le cas échéant, à toute demande de produits, de services, d'installations ou d'équipement relative à un projet déjà en cours.

## ARTICLE XII

### *Garanties de l'Agence*

A. Pour tout projet de l'Agence, ou tout autre arrangement où l'Agence est invitée par les parties intéressées à appliquer des garanties, l'Agence a les responsabilités et les droits suivants, dans la mesure où ils s'appliquent à ce projet ou à cet arrangement:

1. Examiner les plans des installations et de l'équipement spécialisés, y compris les réacteurs nucléaires, et les approuver uniquement pour s'assurer qu'ils ne serviront pas à des fins militaires, qu'ils sont conformes aux normes sanitaires et normes de sécurité requises, et qu'ils permettront d'appliquer efficacement les garanties prévues dans le présent article;

2. Exiger l'application de toutes mesures sanitaires et mesures de sécurité prescrites par l'Agence;

3. Exiger la tenue et la présentation de relevés d'opérations pour faciliter la comptabilité des matières brutes et des produits fissiles spéciaux utilisés ou produits dans le cadre du projet ou de l'arrangement;

4. Demander et recevoir des rapports sur l'avancement des travaux;

5. Approuver les procédés à employer pour le traitement chimique des matières irradiées, uniquement pour s'assurer que ce traitement chimique ne se prêtera pas au détournement de

produits pouvant servir à des fins militaires et sera conforme aux normes sanitaires et normes de sécurité applicables; exiger que les produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus comme sous-produits soient utilisés à des fins pacifiques, sous la garantie continue de l'Agence, pour des travaux de recherche ou dans des réacteurs, existants ou en construction, qui seront spécifiés par le membre ou les membres intéressés; exiger que soit mis en dépôt auprès de l'Agence tout excédent de produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus comme sous-produits en sus des quantités nécessaires aux usages indiqués ci-dessus, afin d'éviter le stockage de ces produits, sous réserve que, par la suite, les produits fissiles spéciaux ainsi déposés auprès de l'Agence soient restitués sans retard au membre ou aux membres intéressés, sur leur demande, pour être utilisés par eux aux conditions spécifiées ci-dessus;

6. Envoyer sur le territoire de l'Etat ou des Etats bénéficiaires des inspecteurs désignés par l'Agence après consultation de l'Etat ou des Etats intéressés, qui, à tout moment, auront accès à tout lieu, à toute personne qui, de par sa profession, s'occupe de produits, équipement ou installations qui doivent être contrôlés en vertu du présent statut, et à tous éléments d'information, nécessaires pour la comptabilité des matières brutes et produits fissiles spéciaux fournis ainsi que de tous produits fissiles, et pour s'assurer qu'il n'y a violation ni de l'engagement de non-utilisation à des fins militaires, mentionné à l'alinéa F-4 de l'article XI, ni des mesures sanitaires et mesures de sécurité mentionnées à l'alinéa A-2 du présent article, ni de toute autre condition prescrite dans l'accord conclu entre l'Agence et l'Etat ou les Etats intéressés. Si l'Etat intéressé le demande, les inspecteurs désignés par l'Agence sont accompagnés de représentants des autorités de cet Etat, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions;

7. En cas de violation et de manquement, si l'Etat ou les Etats bénéficiaires ne prennent pas, dans un délai raisonnable, les mesures correctives demandées, l'Agence a le droit d'interrompre son aide ou d'y mettre fin, et de reprendre tous produits et tout équipement fournis par elle ou par un membre en exécution du projet.

B. L'Agence constitue, selon les besoins, un corps d'inspecteurs. Ces inspecteurs sont chargés d'examiner toutes les opérations effectuées par l'Agence elle-même pour s'assurer que l'Agence se conforme aux mesures sanitaires et mesures de sécurité qu'elle a prescrites en vue de leur application aux projets soumis à son approbation, à sa direction ou à son contrôle, et que l'Agence prend toutes les mesures nécessaires pour éviter que les matières brutes et les produits fissiles spéciaux dont elle a la garde, ou qui sont utilisés ou produits au cours de ses propres opérations, ne soient utilisés de manière à servir à des fins militaires. L'Agence prend les dispositions voulues pour mettre immédiatement fin à toute violation ou à tout manquement à l'obligation de prendre les mesures appropriées.

C. Le corps d'inspecteurs est également chargé de se faire présenter et de vérifier la comptabilité mentionnée à l'alinéa A-6 du présent article, et de décider si l'engagement mentionné à l'alinéa F-4 de l'article XI, les dispositions visées à l'alinéa A-2 du présent article et toutes les autres conditions du projet prescrites dans l'accord conclu entre l'Agence et l'Etat ou les Etats intéressés sont observés. Les inspecteurs rendent compte de toute violation au Directeur général, qui transmet leur rapport au Conseil des gouverneurs. Le Conseil enjoint à l'Etat ou aux Etats bénéficiaires de mettre fin immédiatement à toute violation dont l'existence est constatée. Le Conseil porte cette violation à la connaissance de tous les membres et en saisit le Conseil de sécurité et l'Assemblée générale des Nations Unies. Si l'Etat ou les Etats bénéficiaires ne prennent pas

dans un délai raisonnable toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre l'une des deux mesures suivantes ou l'une et l'autre: donner des instructions pour que soit réduite ou interrompue l'aide accordée par l'Agence ou par un membre, et demander la restitution des produits et de l'équipement mis à la disposition du membre ou groupe de membres bénéficiaire. L'Agence peut également, en vertu de l'article XIX, priver tout membre contrevenant de l'exercice des privilèges et des droits inhérents à la qualité de membre.

### ARTICLE XIII

#### *Remboursement des membres*

A moins qu'il n'en soit convenu autrement entre le Conseil des gouverneurs et le membre fournissant à l'Agence des produits, des services, de l'équipement ou des installations, le Conseil des gouverneurs conclut avec ce membre un accord prévoyant le remboursement des articles fournis.

### ARTICLE XIV

#### *Dispositions financières*

A. Le Conseil des gouverneurs soumet chaque année à la Conférence générale un projet de budget indiquant les dépenses de l'Agence. Afin de faciliter la tâche du Conseil à cet égard, le Directeur général prépare ce projet de budget. Si la Conférence générale n'approuve pas le projet, elle le renvoie au Conseil accompagné de ses recommandations. Le Conseil soumet alors un nouveau projet à la Conférence générale pour approbation.

B. Les dépenses de l'Agence sont classées dans les catégories suivantes:

1. Dépenses d'administration. Ces dépenses comprennent:

a) Les dépenses de personnel de l'Agence, à l'exclusion de celles qui se rapportent aux agents employés pour s'occuper des produits,

des services, de l'équipement et des installations visés à l'alinéa B-2 ci-dessous; le coût des réunions; les dépenses entraînées par la préparation des projets de l'Agence et la diffusion d'informations;

b) Les dépenses entraînées par l'application des garanties prévues à l'article XII, en ce qui concerne les projets de l'Agence, ou à l'alinéa A-5 de l'article III, en ce qui concerne les accords bilatéraux ou multilatéraux, ainsi que les frais de manutention et d'entreposage des produits fissiles spéciaux incombant à l'Agence, autres que les frais d'entreposage et de manutention visés au paragraphe E ci-dessous;

2. Les dépenses, autres que celles qui sont visées à l'alinéa 1 du présent paragraphe, relatives aux produits, aux installations, au matériel et à l'équipement acquis ou implantés par l'Agence dans l'exercice de ses attributions, ainsi que le coût des produits, des services, de l'équipement et des installations fournis par elle au titre d'accords avec un ou plusieurs de ses membres.

C. Pour arrêter le montant des dépenses visées à l'alinéa B-1, b, ci-dessus, le Conseil des gouverneurs déduit les sommes recouvrables en vertu d'accords relatifs à l'application de garanties passés entre l'Agence et des parties à des accords bilatéraux ou multilatéraux.

D. Le Conseil des gouverneurs répartit entre les membres de l'Agence les dépenses visées à l'alinéa B-1 ci-dessus suivant un barème fixé par la Conférence générale. Pour fixer le barème, la Conférence générale s'inspire des principes adoptés par les Nations Unies en ce qui concerne les contributions des Etats Membres au budget ordinaire de l'Organisation.

E. Le Conseil des gouverneurs établit périodiquement un barème de frais, y compris des frais raisonnables et uniformes d'entreposage et de manutention, applicable aux produits, aux services, à l'équipement et aux installations fournis par l'Agence à ses membres. Ce barème

est conçu de manière à procurer à l'Agence un revenu suffisant pour couvrir les frais et dépenses visés à l'alinéa B-2 ci-dessus, déduction faite de toutes contributions volontaires que le Conseil des gouverneurs pourrait, en vertu du paragraphe F, décider d'utiliser à cette fin. Les sommes perçues en application de ce barème sont virées à un fonds spécial qui sert à payer tous produits, services, équipement ou installations fournis par les membres et à régler tous autres frais visés à l'alinéa B-2 ci-dessus qui pourraient être encourus par l'Agence elle-même.

F. Tout excédent de revenu au titre du paragraphe E sur les frais et dépenses visés audit paragraphe et toute contribution versée volontairement à l'Agence sont virés à un fonds général qui peut être utilisé au gré du Conseil des gouverneurs, avec l'assentiment de la Conférence générale.

G. Sous réserve des règles et restrictions approuvées par la Conférence générale, le Conseil des gouverneurs est habilité à contracter des emprunts au nom de l'Agence, sans toutefois imposer aux membres de l'Agence une responsabilité quelconque en ce qui concerne ces emprunts, et à accepter les contributions volontaires qui sont offertes à l'Agence.

H. Les décisions de la Conférence générale sur les questions financières et celles du Conseil des gouverneurs sur le montant du budget de l'Agence sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

## ARTICLE XV

### *Privilèges et immunités*

A. L'Agence jouit, sur le territoire de chacun de ses membres, de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions.

B. Les délégués des membres de l'Agence ainsi que leurs suppléants et conseillers, les gouverneurs nommés au Conseil ainsi que leurs

suppléants et conseillers, le Directeur général et le personnel de l'Agence, jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions dans le cadre de l'Agence.

C. La capacité juridique et les privilèges et immunités mentionnés dans le présent article sont définis dans un accord ou des accords distincts qui seront conclus entre l'Agence, représentée à cette fin par le Directeur général agissant conformément aux instructions du Conseil des gouverneurs, et ses membres.

#### ARTICLE XVI

##### *Relations avec d'autres organisations*

A. Le Conseil des gouverneurs, avec l'assentiment de la Conférence générale, est habilité à conclure un accord ou des accords établissant des relations appropriées entre l'Agence et les Nations Unies et toutes autres organisations dont l'activité est en rapport avec celle de l'Agence.

B. L'accord ou les accords établissant les relations de l'Agence avec les Nations Unies prévoient que:

1. L'Agence soumet aux Nations Unies les rapports visés aux alinéas B-4 et B-5 de l'article III;

2. L'Agence examine les résolutions la concernant qui sont adoptées par l'Assemblée générale ou l'un des Conseils des Nations Unies, et, lorsqu'elle y est invitée, soumet à l'organe approprié des Nations Unies des rapports sur les mesures prises par elle ou par ses membres, en conformité du présent statut, comme suite à un tel examen.

#### ARTICLE XVII

##### *Règlement des différends*

A. Toute question ou tout différend concernant l'interprétation ou l'application du

présent statut, qui n'a pas été réglé par voie de négociation, est soumis à la Cour internationale de Justice conformément au Statut de ladite Cour, à moins que les parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement.

B. La Conférence générale et le Conseil des gouverneurs sont l'une et l'autre habilités, sous réserve de l'autorisation de l'Assemblée générale des Nations Unies, à demander à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif sur toute question juridique se posant à propos de l'activité de l'Agence.

#### ARTICLE XVIII

##### *Amendements et retraits*

A. Des amendements au présent statut peuvent être proposés par tout membre de l'Agence. Des copies certifiées conformes du texte de tout amendement proposé sont établies par le Directeur général et communiquées par lui à tous les membres, au moins quatre-vingt-dix jours avant la date à laquelle l'amendement doit être examiné par la Conférence générale.

B. A la cinquième session annuelle de la Conférence générale qui suivra l'entrée en vigueur du présent statut, la question de la révision générale des dispositions du présent statut sera inscrite à l'ordre du jour de la session. Si la majorité des membres présents et votants se prononce en faveur de la révision, celle-ci aura lieu à la session suivante de la Conférence générale. Par la suite, les propositions concernant la question d'une révision générale du présent statut pourront être présentées à la Conférence générale, qui décidera, suivant la même procédure.

C. Les amendements prennent effet à l'égard de tous les membres quand ils sont:

i) Approuvés par la Conférence générale à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, après examen des observations présentées par le Conseil des gouverneurs sur chaque amendement proposé;

ii) Acceptés par les deux tiers des membres conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. L'acceptation se fait par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du gouvernement dépositaire mentionné au paragraphe C de l'article XXI.

D. A tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle le statut est entré en vigueur en vertu du paragraphe E de l'article XXI et en toute occasion où il n'est pas disposé à accepter un amendement au présent statut, un membre de l'Agence peut se retirer moyennant un préavis donné par écrit au gouvernement dépositaire mentionné au paragraphe C de l'article XXI qui en informe sans retard le Conseil des gouverneurs et tous les autres membres.

E. Le retrait d'un membre ne modifie en rien les obligations qu'il a contractées en vertu de l'article XI ni ses obligations budgétaires pour l'année au cours de laquelle il se retire.

#### ARTICLE XIX

##### *Suspension des privilèges*

A. Tout membre en retard dans le paiement de ses contributions financières à l'Agence ne peut participer au vote à l'Agence si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à celui des contributions dues par lui pour les deux années précédentes. La Conférence générale peut néanmoins autoriser ce membre à participer au vote si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

B. Si un membre de l'Agence enfreint de manière persistante les dispositions du présent statut ou de tout accord conclu par lui en conformité du présent statut, il peut être privé de l'exercice de ses privilèges et droits de membre par une décision de la Conférence générale prise à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, sur la recommandation du Conseil des gouverneurs.

#### ARTICLE XX

##### *Définitions*

Aux fins du présent statut:

1. Par "produit fissile spécial", il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme "produit fissile spécial" ne s'applique pas aux matières brutes.

2. Par "uranium enrichi en uranium 235 ou 233", il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3. Par "matière brute", il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

#### ARTICLE XXI

##### *Signature, acceptation et entrée en vigueur*

A. Le présent statut sera ouvert à la signature de tous les Etats Membres des Nations Unies ou de l'une des institutions spécialisées le 26 octobre 1956, et le restera pendant une période de quatre-vingt-dix jours.

B. Les Etats signataires deviendront parties au présent statut par le dépôt d'un instrument de ratification.

C. Les instruments de ratification des Etats signataires et les instruments d'acceptation des Etats dont l'admission a été approuvée en vertu du paragraphe B de l'article IV du présent statut seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui sera le gouvernement dépositaire.

D. Le présent statut sera ratifié ou accepté par les Etats conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

E. Le présent statut, indépendamment de l'annexe, entrera en vigueur lorsque dix-huit Etats auront déposé leurs instruments de ratification conformément au paragraphe B du présent article, à condition que parmi ces dix-huit Etats figurent au moins trois des Etats suivants: Canada, Etats-Unis d'Amérique, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques. Les instruments de ratification et les instruments d'acceptation déposés ultérieurement prendront effet à la date de leur réception.

F. Le gouvernement dépositaire informera sans retard tous les Etats signataires du présent statut de la date du dépôt de chaque instrument de ratification et de la date d'entrée en vigueur du statut. Le gouvernement dépositaire informera sans retard tous les signataires et membres des dates auxquelles d'autres Etats seront devenus parties au statut.

G. L'annexe au présent statut entrera en vigueur le premier jour où le statut sera ouvert à la signature.

#### ARTICLE XXII

##### *Enregistrement auprès des Nations Unies*

A. Le présent statut sera enregistré par le gouvernement dépositaire en vertu de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

B. Les accords conclus entre l'Agence et l'un ou plusieurs de ses membres, les accords entre l'Agence et une ou plusieurs autres organisations et les accords conclus entre les membres sous réserve de l'approbation de l'Agence seront enregistrés auprès de l'Agence. Ces accords seront enregistrés par l'Agence auprès des Nations Unies si leur enregistrement est prescrit par l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

#### ARTICLE XXIII

##### *Textes faisant foi et copies certifiées conformes*

Le présent statut, rédigé en anglais, chinois, espagnol, français et russe, chaque texte faisant également foi, sera déposé dans les archives du gouvernement dépositaire. Des copies dûment certifiées conformes en seront remises par lui aux gouvernements des autres Etats signataires et aux gouvernements des Etats admis comme membres en vertu du paragraphe B de l'article IV.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent statut.

FAIT au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le vingt-six octobre mil neuf cent cinquante-six.



## ANNEXE I

### Commission préparatoire

A. Une Commission préparatoire se créera le premier jour où le présent statut sera ouvert à la signature. Elle sera composée d'un représentant de chacun des pays suivants : Australie, Belgique, Brésil, Canada, Etats-Unis d'Amérique, France, Inde, Portugal, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Tchécoslovaquie, Union des Républiques socialistes soviétiques et Union Sud-Africaine, et d'un représentant de chacun des six autres Etats que désignera la Conférence internationale sur le statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. La Commission préparatoire restera en fonctions jusqu'à l'entrée en vigueur du présent statut et, par la suite, jusqu'à ce que la Conférence générale se soit réunie et qu'un Conseil des gouverneurs ait été constitué conformément à l'article VI.

B. Pour faire face à ses dépenses, la Commission préparatoire pourra demander à l'Organisation des Nations Unies de lui consentir un prêt et prendra à cet effet, avec les autorités compétentes des Nations Unies, toutes dispositions utiles, notamment des dispositions concernant le remboursement du prêt. Si ce prêt est insuffisant, la Commission préparatoire pourra accepter des avances des gouvernements. Ces avances pourront être déduites des contributions des gouvernements intéressés au budget de l'Agence.

#### C. La Commission préparatoire :

1. Elira son bureau, établira son règlement intérieur, se réunira aussi souvent qu'il le faudra, choisira le lieu de ses réunions et créera les comités qu'elle jugera nécessaires;

2. Nommera un secrétaire exécutif et recrutera le personnel nécessaire, dont elle fixera les pouvoirs et les fonctions;

3. Prendra toutes dispositions utiles pour la première session de la Conférence générale et rédigera notamment un ordre du jour provisoire et un projet de règlement intérieur, étant entendu que cette session devra se tenir aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent statut;

4. Désignera les membres du premier Conseil des gouverneurs en application des alinéas A-1 et A-2 et du paragraphe B de l'article VI;

5. Rédigera, pour la première session de la Conférence générale et la première réunion du Conseil des gouverneurs, des études, rapports et recommandations qui porteront sur celles des questions auxquelles s'intéresse l'Agence qui demandent un examen immédiat, notamment : a) le financement de l'Agence; b) les programmes et le budget pour la première année d'activité de l'Agence; c) les problèmes techniques relatifs au programme des futures opérations de l'Agence; d) la création d'un secrétariat permanent de l'Agence; e) l'emplacement du siège permanent de l'Agence;

6. Préparera, pour la première réunion du Conseil des gouverneurs, des recommandations sur les dispositions d'un accord relatif au siège de l'Agence, cet accord devant définir la situation juridique de l'Agence et les droits et obligations réciproques de l'Agence et de l'Etat hôte;

7. a) Entamera des négociations avec les Nations Unies pour préparer, conformément à l'article XVI du présent statut, un projet d'accord à soumettre à la Conférence générale à sa première session et au Conseil des gouverneurs à sa première réunion; b) fera des recommandations à la Conférence générale, à sa première session, et au Conseil des gouverneurs, à sa première réunion, au sujet des relations, dont il est question à l'article XVI du présent statut, entre l'Agence et d'autres organisations internationales.

**УСТАВ  
МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА  
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ**

**Конференция по составлению Устава,  
происходившая в Центральных учреждениях  
Организации Объединенных Наций  
с 20 сентября по 26 октября 1956 года**

## УСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

### СТАТЬЯ I

#### УЧРЕЖДЕНИЕ АГЕНТСТВА

Стороны, подписавшие настоящий Устав, учреждают Международное агентство по атомной энергии (в дальнейшем именуемое «Агентством») на условиях, изложенных ниже.

### СТАТЬЯ II

#### ЦЕЛИ

Агентство стремится к достижению более скорого и широкого использования атомной энергии для поддержания мира, здоровья и благосостояния во всем мире. По мере возможности Агентство обеспечивает, чтобы помощь, предоставляемая им или по его требованию, или под его наблюдением или контролем, не была использована таким образом, чтобы способствовать какой-либо военной цели.

### СТАТЬЯ III

#### ФУНКЦИИ

А. Агентство уполномочивается:

1. способствовать и содействовать научно-исследовательской работе в области атомной энергии и развитию атомной энергии и практическому ее применению в мирных целях во всем мире и, в случае просьбы о том, служить посредником с целью обеспечения тому или иному члену Агентства оказания услуг или снабжения его материалами, оборудованием или техническими средствами другим членом Агентства, а также совершать любые операции или оказывать любые услуги, могущие принести пользу в научно-исследовательской работе в области атомной энергии, или в развитии атомной энергии, или в практическом применении атомной энергии в мирных целях;

2. в соответствии с настоящим Уставом обеспечивать услуги, материалы, оборудование

и технические средства для удовлетворения нужд научно-исследовательской работы в области атомной энергии, развития атомной энергии и практического ее применения в мирных целях, включая производство электрической энергии, с надлежащим учетом нужд слаборазвитых районов мира;

3. способствовать обмену научными и техническими сведениями о применении атомной энергии в мирных целях;

4. поощрять обмен научными работниками и специалистами в области использования атомной энергии в мирных целях и их подготовку;

5. устанавливать и проводить в жизнь гарантии, имеющие своей целью обеспечить, чтобы специальные расщепляющиеся и иные материалы, услуги, оборудование, технические средства и сведения, предоставляемые Агентством или по его требованию или под его наблюдением или контролем, не были использованы таким образом, чтобы способствовать какой-либо военной цели, и распространять, по требованию сторон, применение этих гарантий на любые двусторонние или многосторонние соглашения или, по требованию того или иного государства, на любые виды деятельности этого государства в области атомной энергии;

6. устанавливать или применять, в консультации и, в надлежащих случаях, в сотрудничестве с компетентными органами Организации Объединенных Наций и с заинтересованными специализированными учреждениями, нормы безопасности для охраны здоровья и сведения к минимуму опасности для жизни и имущества (включая такие же нормы для условий труда) и обеспечивать применение этих норм как в своей собственной работе, так и в работе, при которой используются материалы, услуги, оборудование, технические средства и сведения, пре-

доставляемые Агентством или по его требованию, или под его контролем или наблюдением, и обеспечивать, по требованию сторон, применение этих норм к деятельности, проводимой на основании любого двустороннего или многостороннего соглашения, или, по требованию того или иного государства, к любому виду деятельности этого государства в области атомной энергии;

7. приобретать или создавать любые установки, заводы и оборудование, которые могут быть полезными при выполнении им возложенных на него функций, если имеющиеся в соответствующем районе установки, заводы и оборудование являются недостаточными или если пользование ими возможно лишь на условиях, которые Агентство признает неудовлетворительными.

В. При выполнении своих функций Агентство:

1. проводит свою деятельность в соответствии с целями и принципами Организации Объединенных Наций, направленными на укрепление мира и поощрение международного сотрудничества, и в согласии с проводимой Организацией Объединенных Наций политикой содействия установлению обусловленного гарантиями разоружения во всем мире и в согласии с любыми международными соглашениями, заключенными в соответствии с такой политикой;

2. устанавливает контроль над использованием поступающих в Агентство специальных расщепляющихся материалов с тем, чтобы обеспечить использование этих материалов только в мирных целях;

3. распределяет свои ресурсы таким образом, чтобы обеспечить их эффективное использование и наибольшую возможную общую пользу во всех районах мира, имея в виду специальные нужды слаборазвитых районов мира;

4. представляет ежегодные доклады о своей деятельности Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций и, когда это требуется, Совету Безопасности. Если в связи с деятельностью Агентства возникают вопросы, входящие в компетенцию Совета Безопасности,

Агентство уведомляет об этом Совет Безопасности, как орган, на который возложена главная ответственность за поддержание международного мира и безопасности, а также может принять меры, на которые оно уполномочено в силу настоящего Устава, включая меры, предусмотренные в пункте С статьи XII;

5. представляет доклады Экономическому и Социальному Совету и другим органам Организации Объединенных Наций по вопросам, входящим в компетенцию этих органов.

С. При выполнении своих функций Агентство не обуславливает предоставление помощи своим членам никакими политическими, экономическими, военными или иными требованиями, несовместимыми с положениями настоящего Устава.

Д. При условии выполнения положений настоящего Устава и положений соглашений, которые заключены между государством или группой государств и Агентством и которые должны соответствовать постановлениям настоящего Устава, работа Агентства должна вестись с соблюдением суверенных прав государств.

#### СТАТЬЯ IV

##### ЧЛЕНСКИЙ СОСТАВ

А. Первоначальными членами Агентства являются государства-члены Организации Объединенных Наций или любого из специализированных учреждений, которые подпишут настоящий Устав в течение девяноста дней после того, как он будет открыт для подписания, и депонируют ратификационные грамоты.

В. Другими членами Агентства являются те государства, независимо от того, состоят ли они или не состоят членами Организации Объединенных Наций или какого-либо из специализированных учреждений, которые депонируют акт о принятии ими настоящего Устава, после того как прием их в члены будет утвержден Генеральной конференцией по рекомендации Совета управляющих. Рекомендую и утверждая принятие какого-либо государства в члены Агентства, Совет управляющих и Генеральная конференция устанавливают, что данное госу-

дарство способно и готово выполнять обязательства, связанные с членством в Агентстве, должным образом учитывая его способность и готовность действовать в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций.

С. Агентство основано на принципе суверенного равенства всех его членов, и чтобы обеспечить им всем права и преимущества, вытекающие из принадлежности к составу членов Агентства, все члены будут добросовестно выполнять принятые ими на себя по настоящему Уставу обязательства.

#### СТАТЬЯ V

##### ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

А. Генеральная конференция, состоящая из представителей всех членов Агентства, собирается на очередные ежегодные сессии, а также на те специальные сессии, которые могут быть созваны Генеральным директором по требованию Совета управляющих или большинства членов Агентства. Сессии проводятся в Центральных учреждениях Агентства, если Генеральная конференция не примет иного решения.

В. На таких сессиях каждый член Агентства будет представлен одним делегатом, который может сопровождаться заместителями и советниками. Расходы, связанные с участием в сессии той или иной делегации, несет соответствующий член Агентства.

С. В начале каждой сессии Генеральная конференция избирает Председателя и других необходимых должностных лиц. Они будут находиться в должности в течение данной сессии. Генеральная конференция, с учетом положений настоящего Устава, вырабатывает свои собственные правила процедуры. Каждый член Агентства располагает одним голосом. Решения во исполнение пункта Н статьи XIV, пункта С статьи XVIII и пункта В статьи XIX принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов. Решения по другим вопросам, включая определение дополнительных категорий вопросов, которые подлежат решению большин-

ством в две трети голосов, принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов. Большинство всех членов составляет кворум.

Д. Генеральная конференция может обсуждать любые вопросы или любые предметы, охватываемые настоящим Уставом или относящиеся к полномочиям и функциям любого органа, предусмотряемого настоящим Уставом, и может делать рекомендации членам Агентства или Совету управляющих, или же членам Агентства и Совету, по всем таким вопросам и предметам.

##### Е. Генеральная конференция:

1. выбирает членов Совета управляющих в соответствии со статьей VI;

2. утверждает прием государств в члены Агентства в соответствии со статьей IV;

3. приостанавливает действие привилегий и прав членов в соответствии со статьей XIX;

4. рассматривает годовой доклад Совета;

5. утверждает в соответствии со статьей XIV бюджет Агентства, представленный Советом управляющих, или возвращает его Совету с рекомендациями по всему бюджету или по его частям для повторного представления Генеральной конференции;

6. утверждает доклады, представляемые Организации Объединенных Наций в соответствии с соглашением о связи между Агентством и Организацией Объединенных Наций, за исключением докладов, упоминаемых в пункте С статьи XII, или возвращает их Совету со своими рекомендациями;

7. утверждает любое соглашение или любые соглашения, заключенные между Агентством и Организацией Объединенных Наций и другими организациями, как это предусмотрено в статье XVI, или возвращает такие соглашения Совету со своими рекомендациями для повторного представления Генеральной конференции;

8. утверждает правила и ограничения, касающиеся полномочий Совета по заключению займов в соответствии с пунктом G статьи XIV, утверждает правила, касающиеся принятия

Агентством добровольных взносов, и утверждает, в соответствии с пунктом F статьи XIV, порядок использования общего фонда, упоминаемого в этом пункте;

9. утверждает изменения настоящего Устава в соответствии с пунктом C статьи XVIII;

10. утверждает назначение Генерального директора в соответствии с пунктом A статьи VII;

F. Генеральная конференция уполномочена:

1. принимать решения по всем вопросам, специально переданным Генеральной конференцией с этой целью Советом;

2. предлагать вопросы на рассмотрение Совета и требовать от Совета докладов по любым вопросам, касающимся функций Агентства.

#### СТАТЬЯ VI

##### СОВЕТ УПРАВЛЯЮЩИХ

A. Состав Совета управляющих будет следующим:

1. Выбывающий Совет управляющих (или, в случае Совета первого состава, Подготовительный комитет, о котором говорится в Приложении I) назначает в состав Совета пять членов, наиболее развитых в области технологии атомной энергии, включая производство исходных материалов, и члена, наиболее развитого в области технологии атомной энергии, включая производство исходных материалов, в каждом из следующих районов, не представленных вышеупомянутыми пятью членами:

- 1) Северная Америка
- 2) Латинская Америка
- 3) Западная Европа
- 4) Восточная Европа
- 5) Африка и Средний Восток
- 6) Южная Азия
- 7) Юго-Восточная Азия  
и район Тихого океана
- 8) Дальний Восток

2. Выбывающий Совет управляющих (или, в случае Совета первого состава, Подготови-

тельный комитет, о котором говорится в Приложении I) назначает в состав Совета двух членов из числа следующих других стран, производящих исходные материалы: Бельгии, Польши, Португалии и Чехословакии, а также назначает в состав Совета еще одного члена как оказывающего техническую помощь. Ни один член этой категории ни в каком году не будет иметь права на повторное назначение по этой же категории на следующий год.

3. Генеральная конференция выбирает десять членов в состав Совета управляющих с должным учетом справедливого представительства в Совете в целом членом районов, перечисленных в подпункте 1 пункта A настоящей статьи, таким образом, чтобы Совет во всякое время включал по этой категории представителя каждого из этих районов, за исключением Северной Америки. За исключением пяти членов, выбранных на годичный срок, согласно пункту D настоящей статьи, ни один член из этой категории, избранный на какой-либо срок, не будет иметь права на переизбрание по той же категории на следующий срок.

B. Назначения, предусмотренные в подпунктах 1 и 2 пункта A настоящей статьи, будут иметь место не позже как за шестьдесят дней до каждой очередной ежегодной сессии Генеральной конференции. Выборы, предусмотренные в подпункте 3 пункта A настоящей статьи, проводятся на очередных ежегодных сессиях Генеральной конференции.

C. Члены, представленные в Совете управляющих согласно подпунктам 1 и 2 пункта A настоящей статьи, занимают должность со времени закрытия следующей после их назначения очередной ежегодной сессии Генеральной конференции до конца следующей очередной ежегодной сессии Генеральной конференции.

D. Члены, представленные в Совете управляющих согласно подпункту 3 пункта A настоящей статьи, занимают должность со времени закрытия очередной ежегодной сессии Генеральной конференции, на которой они избраны, до конца второй после этого очередной ежегодной сессии Генеральной конференции. Однако при выборах этих членов в Совет первого со-

става пять членов выбираются на годичный срок.

Е. Каждый член Совета управляющих имеет один голос. Решения относительно суммы бюджета Агентства принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании, как это предусматривается в пункте Н статьи XIV. Решения по другим вопросам, включая определение дополнительных вопросов или категорий вопросов, которые подлежат решению большинством в две трети голосов, принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании. Две трети всех членов Совета составляют кворум.

Ф. Совет управляющих уполномочен выполнять функции Агентства согласно настоящему Уставу в рамках своей ответственности перед Генеральной конференцией, как это предусмотрено в настоящем Уставе.

Г. Совет управляющих собирается в определяемые им сроки. Заседания имеют место в Центральных учреждениях Агентства, если Совет не примет иного решения.

Н. Совет управляющих избирает Председателя и других должностных лиц из числа своих членов и, с соблюдением положений настоящего Устава, устанавливает свои собственные правила процедуры.

И. Совет управляющих может учреждать такие комитеты, какие он считает целесообразными. Совет может назначать лиц для представления его в отношениях с другими организациями.

Ж. Совет управляющих составляет годовые доклады для представления Генеральной конференции о делах Агентства и о всех проектах, утвержденных Агентством. Совет также составляет для представления Генеральной конференции доклады, которые Агентство обязано или может быть обязано представлять Организации Объединенных Наций или любой другой организации, работа которой имеет отношение к работе Агентства. Эти доклады, как и годовые доклады, должны представляться членам Агентства по крайней мере за месяц до очередной ежегодной сессии Генеральной конференции.

## СТАТЬЯ VII

### ПЕРСОНАЛ

А. Персонал Агентства возглавляется Генеральным директором. Генеральный директор назначается Советом управляющих и утверждается Генеральной конференцией на срок в четыре года. Он является главным административным должностным лицом Агентства.

В. Генеральный директор отвечает за назначение, организацию и функционирование персонала и подчинен Совету управляющих и находится под его контролем. Он исполняет свои обязанности в соответствии с правилами, принятыми Советом управляющих.

С. Персонал будет включать таких квалифицированных научных, технических и иных сотрудников, которые могут потребоваться для выполнения целей и функций Агентства. Агентство будет руководствоваться принципом, что его постоянный персонал должен оставаться минимальным по численности.

Д. При подборе и приеме на службу персонала и при определении условий службы следует руководствоваться главным образом необходимостью привлечения служащих, обладающих наивысшим уровнем работоспособности, технической компетентности и добросовестности. При условии соблюдения этих соображений, должное внимание должно быть уделено взносам членов в Агентство и важности подбора персонала на возможно более широкой географической основе.

Е. Условия, на которых персонал назначается, оплачивается и увольняется, будут соответствовать правилам, установленным Советом управляющих, с соблюдением положений настоящего Устава и общих правил, утвержденных Генеральной конференцией по рекомендации Совета управляющих.

Ф. При исполнении своих обязанностей Генеральный директор и персонал не должны запрашивать или получать указаний из какого бы то ни было источника, постороннего для Агентства. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как должностных лиц Агентства; с учетом своих обязанностей в отношении

Агентства, они не могут раскрывать никаких конфиденциальных производственных данных или иных конфиденциальных сведений, которые становятся им известными в силу выполнения ими своих служебных обязанностей от имени Агентства. Каждый член Агентства обязуется уважать международный характер обязанностей Генерального директора и персонала и не будет пытаться оказывать на них влияния при исполнении ими своих обязанностей.

Г. В настоящей статье термин «персонал» включает работников охраны.

#### СТАТЬЯ VIII

##### *ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ*

А. Каждый член Агентства предоставляет такие сведения, которые, по мнению этого члена, могут быть полезны для Агентства.

В. Каждый член предоставляет Агентству все научные сведения, полученные в результате помощи, оказанной Агентством на основании статьи XI.

С. Агентство собирает и предоставляет в доступной форме сведения, предоставленные ему на основании пунктов А и В настоящей статьи. Оно принимает положительные меры для поощрения обмена между своими членами сведениями, касающимися природы и применения в мирных целях атомной энергии, и служит в этом посредником между своими членами.

#### СТАТЬЯ IX

##### *СНАБЖЕНИЕ МАТЕРИАЛАМИ*

А. Члены Агентства могут предоставлять Агентству такие количества специальных расщепляющихся материалов, какие они считают целесообразными, и на таких условиях, о которых будет достигнуто соглашение с Агентством. Предоставленные Агентству материалы могут по усмотрению выделившего их члена Агентства храниться либо данным членом Агентства, либо — при согласии на это Агентства — на складах Агентства.

В. Члены Агентства могут также предоставлять Агентству исходные материалы, как они определены в статье XX, и другие материалы. Совет управляющих определяет количества та-

ких материалов, которые Агентство будет принимать на основании соглашений, предусмотренных в статье XIII.

С. Каждый член Агентства уведомляет Агентство о количествах, виде и составе специальных расщепляющихся, исходных и других материалов, которые этот член готов, в соответствии со своим законодательством, предоставить в распоряжение Агентства немедленно или в течение периода времени, установленного Советом управляющих.

Д. По требованию Агентства член Агентства безотлагательно доставляет другому члену или группе членов, из тех материалов, которые он предоставил Агентству, такое количество этих материалов, которое укажет Агентство, и безотлагательно доставляет самому Агентству такое количество этих материалов, которое действительно необходимо для эксплуатации и научно-исследовательской работы на установках Агентства.

Е. Количества, вид и состав предоставляемых любым членом Агентства материалов могут им быть изменены в любое время с согласия Совета управляющих.

Ф. Первоначальное уведомление в соответствии с пунктом С настоящей статьи должно быть сделано в течение трех месяцев со дня вступления в силу настоящего Устава в отношении соответствующего члена Агентства. Если не имеется иного решения Совета управляющих, предоставленные первоначально материалы будут засчитываться за календарный год, следующий за годом, когда настоящий Устав вступит в силу в отношении соответствующего члена Агентства. Последующие уведомления также, если не имеется иного постановления Совета, будут относиться к календарному году, следующему за уведомлением, и должны делаться не позднее 1 ноября каждого года.

Г. Агентство указывает место и способ доставки, и когда это уместно, вид и состав материалов, которые оно затребовало от члена Агентства из количеств, о которых этот член уведомил Агентство, что он готов их предоставить. Агентство также проверяет количества



доставленных материалов и периодически информирует об этих количествах членов Агентства.

Н. Агентство несет ответственность за хранение и охрану находящихся в его владении материалов. Агентство обеспечивает защиту материалов от 1) воздействия погоды, 2) незаконного перемещения или использования на незаконные цели, 3) повреждения или уничтожения, включая саботаж, и 4) насильственного захвата. При хранении специальных расщепляющихся материалов, находящихся в его владении, Агентство должно обеспечить географическое распределение этих материалов таким образом, чтобы в какой-либо одной стране или каком-либо одном районе мира не допускалось сосредоточения больших запасов таких материалов.

И. Как только это окажется практически осуществимым, Агентство создает или приобретает, по мере необходимости, следующее:

1. заводы, оборудование и установки для приема, хранения и выдачи материалов;
2. материальные средства охраны;
3. соответствующие меры по охране здоровья и меры безопасности;
4. контрольные лаборатории для анализа и проверки полученных материалов; и
5. жилые помещения и административно-хозяйственное оборудование для персонала, необходимого в связи с вышеуказанным.

Ж. Материалы, предоставляемые на основании настоящей статьи, используются согласно определению Совета управляющих в соответствии с положениями настоящего Устава. Ни один член Агентства не имеет права требовать, чтобы предоставляемые им Агентству материалы держались Агентством отдельно, или указывать определенный проект, на который они должны быть использованы.

#### СТАТЬЯ X

##### УСЛУГИ, ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА

Члены Агентства могут предоставлять Агентству услуги, оборудование и технические средства, которые могут помочь Агентству в дости-

жении им своих целей и осуществлении своих функций.

#### СТАТЬЯ XI

##### ПРОЕКТЫ АГЕНТСТВА

А. Любой член или группа членов Агентства, желающие предпринять какой-либо проект для научно-исследовательской работы по атомной энергии или для развития атомной энергии или ее практического применения в мирных целях, могут просить Агентство о предоставлении помощи для получения специальных расщепляющихся и других материалов, услуг, оборудования и технических средств, необходимых для этой цели. Все требования сопровождаются объяснением назначения и размеров проекта и рассматриваются Советом управляющих.

В. В случае поступления соответствующей просьбы, Агентство может также помогать любому члену или любым группам членов в заключении соглашений, обеспечивающих финансирование извне, необходимое для выполнения таких проектов. При оказании такого содействия от Агентства не будет требоваться предоставления каких-либо гарантий или принятия какой-либо финансовой ответственности в связи с проектом.

С. Агентство может организовать предоставление любых материалов, услуг, оборудования и технических средств, необходимых для проекта, одним или несколькими членами Агентства, или оно само может взять на себя непосредственное обеспечение части или всего вышеуказанного, учитывая пожелания члена или членов, представивших соответствующую просьбу.

Д. В целях рассмотрения просьбы, Агентство может послать на территорию члена или группы членов Агентства, обратившихся с просьбой, лицо или лиц, квалифицированных для рассмотрения проекта. Для этой цели Агентство, с одобрения члена или группы членов Агентства, обратившихся с просьбой, может использовать сотрудников из числа своего собственного персонала или привлечь соответственно квалифицированных граждан любого своего государства-члена.

Е. До утверждения проекта на основании настоящей статьи Совет управляющих должным образом рассматривает:

1. полезность проекта, включая его научную и техническую выполнимость;

2. достаточность планов, денежных средств и технического персонала для обеспечения эффективного выполнения проекта;

3. достаточность предусматриваемых мер по здравоохранению и безопасности при обращении с материалами и их хранении, а также при использовании эксплуатационных средств;

4. невозможность для члена или группы членов Агентства, обратившихся с просьбой, получить необходимые денежные средства, материалы, технические средства, оборудование и услуги;

5. справедливое распределение материалов и других ресурсов, имеющихся в распоряжении Агентства;

6. особые нужды слаборазвитых районов мира; и

7. другие относящиеся сюда вопросы.

Ф. По утверждении проекта Агентство заключает соглашение с членом или группой членов Агентства, представивших проект, причем это соглашение:

1. предусматривает отпуск на проект любых требующихся специальных расщепляющихся и других материалов;

2. предусматривает доставку специальных расщепляющихся материалов из места их хранения в данное время, независимо от того, находятся ли эти материалы на хранении в Агентстве или у члена Агентства, предоставляющего их для использования в проектах Агентства, члену или группе членов Агентства, представившим проект, на условиях, обеспечивающих безопасность любой необходимой перевозки и отвечающих применимым в данном случае нормам здравоохранения и безопасности;

3. устанавливает условия, включая оплату, на которых материалы, услуги, оборудование и технические средства будут предоставлены са-

мым Агентством, и, в случае, если какие-либо подобные материалы, услуги, оборудование и технические средства должны быть предоставлены одним из членов Агентства, устанавливает условия, предусмотренные членом или группой членов Агентства, представившими проект, и членом-поставщиком;

4. содержит обязательства члена или группы членов Агентства, представивших проект, относительно того, а) что оказанная помощь не будет использована таким образом, чтобы способствовать осуществлению каких-либо военных целей, и б) что в проекте соблюдаются гарантии, предусмотренные в статье XII, причем соответствующие гарантии указываются в соглашении;

5. устанавливает надлежащие положения, касающиеся вытекающих из проектов прав и интересов Агентства и соответствующего члена или членов Агентства в отношении любых изобретений и открытий или любых связанных с ними патентов;

6. включает надлежащие постановления относительно разрешения споров;

7. содержит такие другие постановления, какие окажутся целесообразными.

Г. Положения настоящей статьи применяются в надлежащих случаях также и к требованию на материалы, услуги, технические средства или оборудование в связи с уже существующим проектом.

## СТАТЬЯ XII

### ГАРАНТИИ АГЕНТСТВА

А. В отношении любого проекта Агентства или иного мероприятия, в связи с которыми заинтересованные стороны требуют от Агентства применения гарантий, Агентство имеет следующие права и обязанности в той степени, в какой это требуется в отношении данного проекта или мероприятия:

1. рассматривать планы специализированных установок и оборудования, включая ядерные реакторы, утверждать их только с точки зрения удостоверения, что они не служат поощ-

рению каких-либо военных целей, что они соответствуют подлежащим применению нормам здравоохранения и безопасности и что они позволяют эффективное применение предусмотренных в настоящей статье гарантий;

2. требовать соблюдения всех мер в области здравоохранения и безопасности, предписанных Агентством;

3. требовать ведения и предъявления оперативных отчетов для содействия установлению отчетности в отношении исходных и специальных расщепляющихся материалов, использованных или произведенных в ходе данного проекта или мероприятия;

4. требовать представления докладов о ходе работы и получать таковые;

5. утверждать подлежащие применению способы химической обработки облученных материалов исключительно для того, чтобы обеспечить, что эта химическая обработка не будет способствовать отводу материалов для их использования в военных целях и будет соответствовать применимым нормам здравоохранения и безопасности; требовать, чтобы специальные расщепляющиеся материалы, добытые или произведенные в качестве побочных продуктов, использовались в мирных целях с постоянным применением гарантий Агентства для научно-исследовательской работы или в реакторах, существующих или строящихся, особо указанных соответствующим членом или соответствующими членами Агентства; требовать передачи на хранение Агентству любых излишков любых специальных расщепляющихся материалов, добытых или произведенных в качестве побочных продуктов сверх тех, которые необходимы для указанных выше целей, для того чтобы воспрепятствовать накоплению запасов этих материалов, при условии, что после этого, по требованию соответствующего члена или соответствующих членов Агентства, специальные расщепляющиеся материалы, переданные таким образом на хранение Агентству, будут возвращены незамедлительно соответствующему члену или соответствующим членам Агентства для дальнейшего использования на тех же условиях, какие изложены выше;

6. посылать на территорию государства-получателя или государств-получателей инспекторов, которые будут назначаться Агентством по консультации с заинтересованным государством или государствами и которые должны будут иметь доступ в любое время во все места, ко всем данным и ко всем лицам (которые в силу своей профессии имеют дело с материалами, оборудованием или установками, которые подлежат контролю на основании настоящего Устава), необходимым для учета доставленных исходных и специальных расщепляющихся материалов и для учета расщепляющихся продуктов, и устанавливать, соблюдаются ли обязательства относительно того, что их использование не будет способствовать каким-либо военным целям, упомянутым в подпункте 4 пункта F статьи XI, а также соблюдаются ли меры в области здравоохранения и безопасности, упомянутые в подпункте 2 пункта A настоящей статьи, и все другие условия, установленные в соглашении между Агентством и заинтересованным государством или государствами. Если того потребует заинтересованное государство, назначенные Агентством инспектора будут сопровождаться представителями властей данного государства, при условии, что выполнение инспекторами возложенных на них функций не будет из-за этого задержано или иным способом затруднено;

7. в случае несоблюдения или непринятия потребованных коррективных мер государством-получателем или государствами-получателями в пределах приемлемого периода времени, приостанавливать или прекращать оказание помощи и брать назад все материалы и оборудование, предоставленные Агентством или каким-либо его членом для содействия в осуществлении проекта.

В. Агентство по мере необходимости учреждает штат инспекторов. В обязанности штата инспекторов входит рассмотрение всех операций, проводимых самим Агентством, для определения того, соблюдаются ли Агентством меры в области здравоохранения и безопасности, предписанные им для применения в проектах, подлежащих его утверждению, надзору или контролю, а также принимаются ли Агентством

соответствующие меры для предотвращения использования для содействия каким-либо военным целям находящихся у него на хранении или употребляемых или производимых в его собственных работах исходных и специальных расщепляющихся материалов. Агентство немедленно принимает коррективные меры для прекращения любого несоблюдения или непринятия соответствующих мер.

С. Штат инспекторов также несет ответственность за получение и проверку отчетов, упомянутых в подпункте 6 пункта А настоящей статьи, а также за установление того, соблюдаются ли обязательства, указанные в подпункте 4 пункта F статьи XI, выполняются ли меры, указанные в подпункте 2 пункта А настоящей статьи, и все другие условия проекта, установленные в соглашении между Агентством и заинтересованным государством или государствами. Инспектора сообщают о всех случаях несоблюдения правил Генеральному директору, который затем препровождает доклад Совету управляющих. Совет требует от государства-получателя или государств-получателей немедленного устранения любого обнаруженного им случая несоблюдения правил. Совет сообщает о случаях несоблюдения правил всем членам Агентства, а также Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций. Если государство-получатель или государства-получатели не примут полностью коррективных мер в течение приемлемого периода времени, Совет может принять одну из следующих мер или обе эти меры: он может распорядиться о сокращении или приостановке помощи, предоставляемой Агентством или каким-либо его членом, и потребовать возвращения материалов и оборудования, предоставленных члену-получателю или группе членов-получателей. Агентство может также, в соответствии со статьей XIX, приостановить осуществление прав и привилегий любого несоблюдающего правила члена Агентства.

#### СТАТЬЯ XIII

##### *ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ, ПОНЕСЕННЫХ ЧЛЕНАМИ АГЕНТСТВА*

За исключением тех случаев, когда между Советом управляющих и членом Агентства,

предоставляющим Агентству материалы, услуги, оборудование и технические средства, достигнуто иное соглашение, Совет заключает с таким членом Агентства соглашение, предусматривающее возмещение понесенных им расходов за предоставленное.

#### СТАТЬЯ XIV

##### *ФИНАНСЫ*

А. Совет управляющих представляет на рассмотрение Генеральной конференции годовые бюджетные сметы расходов Агентства. Для облегчения работы Совета в этом отношении бюджетная смета составляется сначала Генеральным директором. Если Генеральная конференция не утверждает сметы, она возвращает ее Совету вместе со своими рекомендациями. После этого Совет представляет новую смету на утверждение Генеральной конференции.

В. Расходы Агентства классифицируются по следующим категориям:

1. Административные расходы; они включают:

а) стоимость содержания персонала Агентства, за исключением персонала, занятого в связи с материалами, услугами, оборудованием и техническими средствами, упомянутыми ниже в подпункте 2 пункта В; стоимость заседаний; расходы по подготовке проектов Агентства и распространению информации;

б) стоимость проведения в жизнь гарантий, упомянутых в статье XII, в отношении проектов Агентства или, согласно подпункту 5 пункта А статьи III, в отношении любого двустороннего или многостороннего соглашения вместе с расходами, связанными с обращением со специальными расщепляющимися материалами и с их хранением Агентством, кроме платы за хранение и обращение с ними, о которой говорится ниже, в пункте Е;

2. Расходы, не включенные в подпункт 1 настоящего пункта, в связи с любыми материалами, установками, заводами и оборудова-

нием, приобретенными или созданными Агентством в осуществление функций, на которые оно уполномочено, и стоимость материалов, услуг, оборудования и технических средств, предоставляемых Агентством по соглашению с одним или несколькими его членами.

С. Определяя расходы, предусмотренные выше в подпункте 1 (b) пункта В, Совет управляющих исключает все суммы, которые подлежат возвращению согласно договорам, относящимся к применению гарантий, между Агентством и участниками двусторонних или многосторонних соглашений.

Д. Совет управляющих распределяет расходы, упомянутые выше в подпункте 1 пункта В, между членами Агентства в соответствии со шкалой, которая будет установлена Генеральной конференцией. При установлении шкалы Генеральная конференция будет руководствоваться принципами, принятыми Организацией Объединенных Наций при обложении взносами государств-членов Организации на нужды обыкновенного бюджета Организации Объединенных Наций.

Е. Совет управляющих периодически устанавливает шкалу взимаемой платы, включая умеренную единообразную плату за хранение материалов и обращение с ними и за материалы, услуги, оборудование и технические средства, предоставляемые Агентством его членам. Шкала имеет целью обеспечить Агентству доход, достаточный для покрытия расходов и стоимости, о которых говорится выше в подпункте 2 пункта В, за вычетом любых добровольных взносов, которые Совет управляющих может, в соответствии с пунктом F, применять для этой цели. Поступающие таким образом суммы помещаются в отдельный фонд, который используется для уплаты членам Агентства стоимости любых материалов, услуг, оборудования и технических средств, поставляемых ими, а также для оплаты других указанных выше в подпункте 2 пункта В расходов, которые могут быть произведены самим Агентством.

Ф. Любой излишек дохода, упоминаемого в пункте Е, превышающий расходы и стоимость, в нем упоминаемые, а также любые доброволь-

ные взносы в Агентство помещаются в общий фонд и с одобрения Генеральной конференции могут быть использованы по усмотрению Совета управляющих.

Г. С соблюдением правил и ограничений, утвержденных Генеральной конференцией, Совет управляющих имеет право заключать займы от имени Агентства, не налагая, однако, на членов Агентства никаких обязательств по займам, заключенным на основании этого полномочия, и получать добровольные взносы, делаемые в Агентство.

Н. Решения Генеральной конференции по финансовым вопросам и решения Совета управляющих относительно суммы бюджета Агентства принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании.

#### СТАТЬЯ XV

##### *ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ*

А. Агентство пользуется на территории каждого члена Агентства такой правоспособностью и такими привилегиями и иммунитетами, какие необходимы для выполнения его функций.

В. Делегаты членов Агентства вместе со своими заместителями и советниками, управляющие, назначенные в Совет вместе со своими заместителями и советниками, а также Генеральный директор и персонал Агентства пользуются такими привилегиями и иммунитетами, какие необходимы для независимого выполнения их функций, связанных с Агентством.

С. Указанные в настоящей статье правоспособность, привилегии и иммунитеты будут определены в отдельном соглашении или отдельных соглашениях между Агентством, представленным для этой цели Генеральным директором, действующим по инструкциям Совета управляющих, и членами Агентства.

#### СТАТЬЯ XVI

##### *СВЯЗЬ С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ*

А. Совет управляющих, с одобрения Генеральной конференции, уполномочен заключать

соглашение или соглашения, устанавливающие соответствующую связь между Агентством и Организацией Объединенных Наций и любыми другими организациями, работа которых имеет отношение к работе Агентства.

В. В соглашениях или соглашениях, устанавливающих связь между Агентством и Организацией Объединенных Наций, будет предусмотрено:

1. представление Агентством докладов, указанных в подпунктах 4 и 5 пункта В статьи III;

2. рассмотрение Агентством касающихся его резолюций, принятых Генеральной Ассамблеей или любым из советов Организации Объединенных Наций, и представление Агентством, когда его об этом попросят, докладов соответствующему органу Организации Объединенных Наций о мерах, принятых в соответствии с Уставом Агентства самим Агентством или его членами в результате такого рассмотрения.

#### СТАТЬЯ XVII

##### РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

А. Любой вопрос или спор, касающийся толкования или применения настоящего Устава, не разрешенный путем переговоров, передается в Международный Суд в соответствии со Статутом этого Суда, если заинтересованные стороны не придут к соглашению о каком-либо ином способе урегулирования.

В. Генеральная конференция и Совет управляющих уполномочены в отдельности, с разрешения Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, запрашивать у Международного Суда консультативные заключения по любому юридическому вопросу, возникающему в пределах деятельности Агентства.

#### СТАТЬЯ XVIII

##### ПОПРАВКИ И ВЫХОД ИЗ АГЕНТСТВА

А. Поправки к настоящему Уставу могут быть предложены любым членом Агентства. Заверенные копии текста любой предложенной поправки изготавливаются Генеральным директором и препровождаются им всем членам Агентства по крайней мере за девять дней до их рассмотрения Генеральной конференцией.

В. На пятой ежегодной сессии Генеральной конференции после вступления в силу настоящего Устава вопрос об общем пересмотре постановлений настоящего Устава включается в повестку дня этой сессии. По утверждению большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов, пересмотр осуществляется на следующей сессии Генеральной конференции. После этого, предложения по вопросу об общем пересмотре настоящего Устава могут представляться на решение Генеральной конференции согласно этой же процедуре.

С. Поправки вступают в силу для всех членов Агентства:

i) по их утверждении Генеральной конференцией большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов после рассмотрения замечаний, представленных Советом управляющих по каждой предложенной поправке, и

ii) по принятии их двумя третями голосов всех членов Агентства в соответствии с конституционной процедурой каждого из них. Принятие поправок членами Агентства осуществляется путем депонирования акта о принятии правительству-депозитарию, указанному в пункте С статьи XXI.

Д. В любое время по истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящего Устава в соответствии с пунктом Е статьи XXI или в любой момент, когда какой-либо член Агентства не пожелает принять какой-либо поправки к настоящему Уставу, он может выйти из Агентства путем подачи письменного уведомления указанному в пункте С статьи XXI правительству-депозитарию, которое безотлагательно извещает о том Совет управляющих и всех членов Агентства.

Е. Выход какого-либо члена из Агентства не затрагивает договорных обязательств, принятых им во исполнение статьи XI, или его бюджетных обязательств на год, в который он выходит из Агентства.

## СТАТЬЯ XIX

### ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ПРИВИЛЕГИИ

А. Член Агентства, за которым числится задолженность по уплате Агентству денежных взносов, лишается права голоса в Агентстве, если сумма его задолженности равняется сумме взносов, причитающихся с него за два предыдущих года, или превышает эту сумму. Генеральная конференция может, однако, разрешить такому члену Агентства участвовать в голосовании, если она находит, что неуплата вызвана независящими от него обстоятельствами.

В. Действие привилегий и прав члена Агентства, постоянно нарушающего постановления настоящего Устава или любых соглашений, заключенных им в силу настоящего Устава, может по рекомендации Совета управляющих быть приостановлено Генеральной конференцией по решению большинства в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов.

## СТАТЬЯ XX

### ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Уставе:

1. Термин «специальный расщепляющийся материал» означает плутоний-239; уран-233; уран, обогащенный изотопами 235 или 233; любой материал, содержащий одно или несколько из вышеуказанных веществ; и такой другой расщепляющийся материал, который время от времени будет определяться Советом управляющих; однако термин «специальный расщепляющийся материал» не включает исходного материала.

2. Термин «уран, обогащенный изотопами 235 или 233», означает уран, содержащий изотоп 235 или 233, или тот и другой вместе, в таком количестве, чтобы отношение (abundance ratio) суммы этих изотопов к изотопу 238 было больше отношения изотопа 235 к изотопу 238 в природном уране.

3. Термин «исходный материал» означает уран с содержанием изотопов в том отношении, в каком они находятся в природном уране; уран, обедненный изотопом 235; торий; любое

из вышеуказанных веществ в форме металла, сплава, химического соединения или концентрата; какой бы то ни было другой материал, содержащий одно или несколько из вышеуказанных веществ в такой концентрации, которая время от времени будет определяться Советом управляющих; и такой другой материал, какой время от времени будет определяться Советом управляющих.

## СТАТЬЯ XXI

### ПОДПИСАНИЕ, ПРИНЯТИЕ И ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ УСТАВА

А. Настоящий Устав будет открыт для подписания его всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций или любого из специализированных учреждений 26 октября 1956 г. и будет оставаться открытым для подписания его указанными государствами в течение девяноста дней.

В. Государства, подписавшие Устав, становятся участниками настоящего Устава посредством депонирования ратификационных грамот.

С. Ратификационные грамоты подписавших Устав государств и акты о его принятии государствами, прием которых в число членов был утвержден на основании пункта В статьи IV настоящего Устава, будут депонированы правительству Соединенных Штатов Америки, которое настоящим назначается в качестве правительства-депозитария.

Д. Ратификация или принятие настоящего Устава будут осуществляться государствами в соответствии с их конституционной процедурой.

Е. Настоящий Устав, за исключением Приложения, вступает в силу по депонировании ратификационных грамот восемнадцатью государствами согласно пункту В настоящей статьи, при условии, что в числе этих восемнадцати государств будут, по крайней мере, три из числа следующих государств: Канада, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик и Франция. Депонированные после

этого срока ратификационные грамоты и акты о принятии вступают в силу в день их получения.

Ф. Правительство-депозитарий безотлагательно извещает все подписавшие настоящий Устав государства о дне депонирования каждой из ратификационных грамот и о дне вступления Устава в силу. Правительство-депозитарий безотлагательно извещает все подписавшие Устав государства и всех членов Агентства о датах, когда в дальнейшем государства становятся участниками настоящего Устава.

Г. Приложение к настоящему Уставу вступает в силу в первый день, когда настоящий Устав будет открыт для подписания.

#### СТАТЬЯ XXII

##### *РЕГИСТРАЦИЯ В ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ*

А. Настоящий Устав будет зарегистрирован в Организации Объединенных Наций правительством-депозитарием в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

В. Соглашения между Агентством и любым членом или членами Агентства, соглашения между Агентством и любой другой организацией или организациями, а также соглашения

между членами, подлежащие утверждению Агентством, регистрируются в Агентстве. Такие соглашения регистрируются Агентством в Организации Объединенных Наций, если их регистрация требуется согласно статье 102 Устава Организации Объединенных Наций.

#### СТАТЬЯ XXIII

##### *АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ И ЗАВЕРЕННЫЕ КОПИИ*

Настоящий Устав, составленный на английском, испанском, китайском, русском и французском языках, при условии, что все тексты являются одинаково аутентичными, будет депонирован в архив правительства-депозитария. Должным образом заверенные копии этого Устава будут препровождены правительством-депозитарием правительствам других подписавших Устав государств и правительствам государств, принятых в члены Агентства на основании пункта В статьи IV.

В удостоверение вышеуказанного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящий Устав.

СОВЕРШЕНО в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций, октября двадцать шестого дня тысяча девятьсот пятьдесят шестого года.



## П Р И Л О Ж Е Н И Е I

### Подготовительный комитет

А. Подготовительный комитет начнет свое существование в первый день, когда настоящий Устав будет открыт для подписания. Он будет состоять из представителей по одному от каждого из нижеперечисленных государств: Австралии, Бельгии, Бразилии, Индии, Канады, Португалии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Франции, Чехословакии и Южно-Африканского Союза, а также из представителей, по одному от каждого, из шести других государств, выбранных Международной конференцией по составлению Устава Международного агентства по атомной энергии. Подготовительный комитет будет существовать до тех пор, пока настоящий Устав не вступит в силу, а также и после этого, пока не соберется Генеральная конференция и не будет выбран Совет управляющих согласно статье VI.

В. Расходы Подготовительного комитета могут покрываться из займа, предоставленного Организацией Объединенных Наций; с этой целью Подготовительный комитет заключит необходимые соглашения с надлежащими органами Организации Объединенных Наций, включая соглашения относительно погашения займа Агентством. Если этих средств окажется недостаточно, Подготовительный комитет может принимать авансы от правительств. Такие авансы могут кредитоваться на счет взносов соответствующих правительств Агентству.

С. Подготовительный комитет:

1. избирает своих должностных лиц, утверждает свои правила процедуры, собирается на заседания по мере надобности, назначает место своих заседаний и образует те комитеты, которые он находит нужными;

2. назначает Исполнительного секретаря и персонал, которые окажутся необходимыми и которые будут располагать такими полномочиями и выполнять такие функции, какие Комитет определит;

3. принимает подготовительные меры к созыву первой сессии Генеральной конференции, включая состав-

ление предварительной повестки дня и проекта правил процедуры, причем указанная сессия будет созвана по возможности скорее по вступлении в силу настоящего Устава;

4. производит назначения членов Совета управляющих первого состава в соответствии с подпунктами 1 и 2 пункта А и с пунктом В статьи VI;

5. составляет исследования, доклады и рекомендации для первой сессии Генеральной конференции и для первого заседания Совета управляющих по вопросам, касающимся Агентства и требующим немедленного внимания, включая а) финансирование Агентства, б) программы и бюджет на первый год существования Агентства, с) технические проблемы, относящиеся к заблаговременному планированию операций Агентства, d) создание постоянного персонала Агентства и е) постоянное местонахождение Централных учреждений Агентства;

6. разрабатывает рекомендации для первого заседания Совета управляющих, касающиеся положений соглашения о Централных учреждениях Агентства, определяющего статус Агентства, и прав и обязанностей, связанных с взаимоотношениями Агентства с правительством страны местонахождения Централных учреждений Агентства;

7. а) вступает в переговоры с Организацией Объединенных Наций с целью составления проекта соглашения в соответствии со статьей XVI настоящего Устава, причем такой проект соглашения должен быть представлен первой сессии Генеральной конференции и первому заседанию Совета управляющих, и б) разрабатывает рекомендации для первой сессии Генеральной конференции и для первого заседания Совета управляющих относительно взаимоотношений Агентства с другими международными организациями, как это предусматривается в статье XVI настоящего Устава.

**ESTATUTO  
DEL ORGANISMO INTERNACIONAL  
DE ENERGIA ATOMICA**

**Conferencia sobre el Estatuto  
Celebrada en la Sede de las Naciones Unidas  
del 20 de septiembre al 26 de octubre de 1956**

## ESTATUTO DEL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA

### ARTÍCULO I

#### *Institución del Organismo*

Las Partes en el presente Estatuto instituyen un Organismo Internacional de Energía Atómica (que en el presente texto se denominará en adelante "el Organismo") de conformidad con las disposiciones y condiciones establecidas a continuación.

### ARTÍCULO II

#### *Objetivos*

El Organismo procurará acelerar y aumentar la contribución de la energía atómica a la paz, la salud y la prosperidad en el mundo entero. En la medida que le sea posible se asegurará que la asistencia que preste, o la que se preste a petición suya, o bajo su dirección o control, no sea utilizada de modo que contribuya a fines militares.

### ARTÍCULO III

#### *Funciones*

A. El Organismo está autorizado:

1. A fomentar y facilitar en el mundo entero la investigación, el desarrollo y la aplicación práctica de la energía atómica con fines pacíficos; y, cuando se le solicite, a actuar como intermediario para obtener que un miembro del Organismo preste servicios o suministre materiales, equipo o instalaciones a otro; y a realizar cualquier operación o servicio que sea de utilidad para la investigación, el desarrollo o la aplicación práctica de la energía atómica con fines pacíficos;

2. A proveer, en conformidad con el presente Estatuto, los materiales, servicios, equipo

e instalaciones necesarias para la investigación, el desarrollo y la aplicación práctica de la energía atómica con fines pacíficos, inclusive la producción de energía eléctrica, tomando debidamente en cuenta las necesidades de las regiones insuficientemente desarrolladas del mundo;

3. A alentar el intercambio de información científica y técnica en materia de utilización de la energía atómica con fines pacíficos;

4. A fomentar el intercambio y la formación de hombres de ciencia y de expertos en el campo de la utilización pacífica de la energía atómica;

5. A establecer y aplicar salvaguardias destinadas a asegurar que los materiales fisiónables especiales y otros, así como los servicios, equipo, instalaciones e información suministrados por el Organismo, o a petición suya, o bajo su dirección o control, no sean utilizados de modo que contribuyan a fines militares; y a hacer extensiva la aplicación de esas salvaguardias, a petición de las Partes, a cualquier arreglo bilateral o multilateral, o a petición de un Estado, a cualquiera de las actividades de ese Estado en el campo de la energía atómica;

6. A establecer o adoptar, en consulta, y cuando proceda, en colaboración con los órganos competentes de las Naciones Unidas y con los organismos especializados interesados, normas de seguridad para proteger la salud y reducir al mínimo el peligro para la vida y la propiedad (inclusive normas de seguridad sobre las condiciones de trabajo), y proveer a la aplicación de estas normas a sus propias operaciones, así como a las operaciones en las que se utilicen los materiales, servicios, equipo, instalaciones e información suministrados por el Organismo, o a petición suya o bajo su con-

trol o dirección; y a proveer a la aplicación de estas normas, a petición de las Partes, a las operaciones que se efectúen en virtud de cualquier arreglo bilateral o multilateral, o, a petición de un Estado, a cualquiera de las actividades de ese Estado en el campo de la energía atómica;

7. A adquirir o establecer cualesquiera instalaciones, establecimientos y equipo útiles para el ejercicio de sus funciones autorizadas, siempre que las instalaciones, los establecimientos y el equipo que de otro modo estén a disposición del Organismo en la región de que se trate sean inadecuados o sólo pueda disponerse de ellos en condiciones que el Organismo no considere satisfactorias.

B. En el ejercicio de sus funciones, el Organismo:

1. Actuará de acuerdo con los propósitos y principios de las Naciones Unidas, para fomentar la paz y la cooperación internacional, en conformidad con la política de las Naciones Unidas encaminada a lograr el desarme mundial con las debidas salvaguardias, y en conformidad con todo acuerdo internacional concertado en aplicación de dicha política;

2. Establecerá un control sobre la utilización de los materiales fisiónables especiales que reciba el Organismo, con objeto de asegurar que dichos materiales se utilicen solamente con fines pacíficos;

3. Distribuirá los recursos de que disponga de modo que garantice su utilización eficaz y que permita obtener el mayor beneficio general posible en todas las regiones del mundo, tomando en consideración las necesidades especiales de las regiones insuficientemente desarrolladas del mundo;

4. Presentará informes sobre sus actividades anualmente a la Asamblea General de las Naciones Unidas y, cuando corresponda, al Consejo de Seguridad: si en relación con las activi-

dades del Organismo se suscitaren cuestiones que sean de la competencia del Consejo de Seguridad, el Organismo las notificará a este último, como órgano al que corresponde la responsabilidad primordial de mantener la paz y la seguridad internacionales, y podrá adoptar también las medidas previstas en este Estatuto, inclusive las que se señalan en el párrafo C del artículo XII;

5. Presentará informes al Consejo Económico y Social y a otros órganos de las Naciones Unidas sobre aquellos asuntos que sean de la competencia de estos órganos.

C. En el ejercicio de sus funciones, el Organismo no subordinará la prestación de asistencia a sus miembros a condiciones políticas, económicas, militares o de otro orden que sean incompatibles con las disposiciones del presente Estatuto.

D. Con sujeción a las disposiciones del presente Estatuto y a las de los acuerdos que en conformidad con el mismo se concierten entre un Estado o un grupo de Estados y el Organismo, éste ejercerá sus actividades con el debido respeto por los derechos soberanos de los Estados.

## ARTÍCULO IV

### *Miembros*

A. Los miembros iniciales del Organismo serán los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados que hayan firmado el presente Estatuto dentro de los noventa días siguientes a la fecha en que se abra a la firma y hayan depositado un instrumento de ratificación.

B. Serán también miembros del Organismo, los Estados, sean o no Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados, que depositen un instrumento de aceptación del presente Estatuto después que la Conferencia General, por recomendación de

la Junta de Gobernadores, haya aprobado su admisión como miembros. Para recomendar y aprobar la admisión de un Estado como miembro, la Junta de Gobernadores y la Conferencia General habrán de determinar que el Estado está capacitado para cumplir las obligaciones inherentes a la calidad de miembro del Organismo y se halla dispuesto a hacerlo, tomando debidamente en consideración su capacidad y deseo de actuar de conformidad con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas.

C. El Organismo está basado en el principio de la igualdad soberana de todos sus miembros, y a fin de asegurar a todos ellos los derechos y beneficios resultantes de la condición de miembro, todos cumplirán de buena fe las obligaciones contraídas por ellos de conformidad con el presente Estatuto.

## ARTÍCULO V

### *Conferencia General*

A. Una Conferencia General compuesta de representantes de todos los miembros celebrará un período ordinario de sesiones anual y los períodos extraordinarios de sesiones a que habrá de convocar el Director General a solicitud de la Junta de Gobernadores o de una mayoría de los miembros. Salvo que la Conferencia General decida otra cosa, los períodos de sesiones se celebrarán en la sede del Organismo.

B. En dichos períodos de sesiones cada miembro estará representado por un delegado al que podrán acompañar suplentes y consejeros. Los gastos que ocasione la asistencia de una delegación serán sufragados por el miembro interesado.

C. Al comienzo de cada período de sesiones, la Conferencia General elegirá su Presidente y los demás miembros de su Mesa que sean necesarios, los cuales desempeñarán sus cargos mientras dure el período de sesiones. La Conferencia

General, con sujeción a las disposiciones del presente Estatuto, adoptará su propio reglamento. Cada miembro tendrá un voto. Las decisiones a que se refiere el párrafo H del artículo XIV, el párrafo C del artículo XVIII y el párrafo B del artículo XIX se tomarán por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes. Las decisiones sobre otras cuestiones, incluso la determinación de cuestiones adicionales o categorías adicionales de cuestiones que deban resolverse por mayoría de dos tercios, se tomarán por mayoría de los miembros presentes y votantes. La mayoría de los miembros constituirá quórum.

D. La Conferencia General podrá discutir cualesquiera cuestiones o asuntos comprendidos dentro del ámbito del presente Estatuto, o que se refieran a los poderes y funciones de cualquier órgano previsto en el presente Estatuto, y podrá dirigir recomendaciones a los miembros del Organismo, a la Junta de Gobernadores o a unos y a otra, sobre cualesquiera de dichas cuestiones o asuntos.

E. La Conferencia General:

1. Elegirá a los miembros de la Junta de Gobernadores en conformidad con el artículo VI;
2. Aprobará la admisión de nuevos miembros en conformidad con el artículo IV;
3. Suspenderá los privilegios y derechos de un miembro en conformidad con el artículo XIX;
4. Examinará el informe anual de la Junta;
5. En conformidad con el artículo XIV, aprobará el presupuesto del Organismo recomendado por la Junta o lo devolverá a ésta, con sus recomendaciones sobre la totalidad o partes de él, para que vuelva a ser presentado a la Conferencia General;
6. Aprobará los informes que hayan de presentarse a las Naciones Unidas en conformidad con el acuerdo que fije las relaciones entre el

Organismo y las Naciones Unidas, salvo los informes previstos en el párrafo C del artículo XII, o los devolverá a la Junta con sus recomendaciones;

7. Aprobará todos los acuerdos a que se refiere el artículo XVI entre el Organismo y las Naciones Unidas y otras organizaciones, o los devolverá a la Junta con sus recomendaciones para que vuelvan a ser presentados a la Conferencia General;

8. Aprobará reglas y limitaciones en lo que respecta a la facultad de la Junta para contratar préstamos de conformidad con el párrafo G del artículo XIV; aprobará reglas relativas a la aceptación de contribuciones voluntarias al Organismo; y aprobará, en conformidad con el párrafo F del artículo XIV, la forma en que se podrá utilizar el fondo general mencionado en dicho párrafo;

9. Aprobará toda reforma del presente Estatuto de conformidad con el párrafo C del artículo XVIII;

10. Aprobará el nombramiento del Director General de conformidad con las disposiciones del párrafo A del artículo VII.

F. La Conferencia General estará facultada para:

1. Tomar decisiones sobre cualquier asunto que expresamente le remita la Junta para este fin;

2. Proponer a la Junta el examen de cualquier asunto y pedirle que informe sobre cualquier asunto relacionado con las funciones del Organismo.

## ARTÍCULO VI

### *Junta de Gobernadores*

A. La Junta de Gobernadores se integrará de la siguiente manera:

1. La Junta de Gobernadores saliente (o, en el caso de la primera Junta, la Comisión Pre-

paratoria a que se refiere el Anexo I) designará para formar parte de la Junta a los cinco miembros más adelantados en la tecnología de la energía atómica, inclusive la producción de materiales básicos, y al miembro más adelantado en la tecnología de la energía atómica, inclusive la producción de materiales básicos, en cada una de las siguientes regiones que no estén representadas por ninguno de los cinco miembros antes mencionados:

- 1) América del Norte;
- 2) América Latina;
- 3) Europa occidental;
- 4) Europa oriental;
- 5) África y el Oriente Medio;
- 6) Asia meridional;
- 7) Sudeste de Asia y el Pacífico;
- 8) Lejano Oriente.

2. La Junta de Gobernadores saliente (o, en el caso de la primera Junta, la Comisión Preparatoria a que se refiere el Anexo I) designará para formar parte de la Junta a dos miembros entre los otros productores de materiales básicos que se mencionan a continuación: Bélgica, Checoslovaquia, Polonia y Portugal; también designará para formar parte de la Junta a otro miembro como suministrador de asistencia técnica. Ningún miembro de esta categoría que forme parte de la Junta en el curso de un año determinado podrá ser designado nuevamente en la misma categoría para el año siguiente.

3. La Conferencia General elegirá diez miembros para que formen parte de la Junta de Gobernadores, atendiendo debidamente a la equitativa representación en la Junta, en su conjunto, de los miembros de las regiones que se enumeran en el apartado 1 del párrafo A del presente artículo, a fin de que la Junta incluya siempre en esta categoría a un representante de cada una de dichas regiones, excepto América

del Norte. Con excepción de los cinco miembros elegidos por un período de un año conforme al párrafo D de este artículo, ningún miembro de esta categoría podrá, al terminar su mandato, ser reelegido en la misma categoría para el siguiente período de funciones.

B. Las designaciones previstas en los apartados 1 y 2 del párrafo A del presente artículo se harán a más tardar sesenta días antes de la fecha de apertura de cada período ordinario de sesiones anual de la Conferencia General. Las elecciones previstas en el apartado 3 del párrafo A de este artículo se efectuarán en el curso de los períodos ordinarios de sesiones anuales de la Conferencia General.

C. Los miembros representados en la Junta de Gobernadores de conformidad con los apartados 1 y 2 del párrafo A de este artículo ejercerán sus funciones desde el fin del período ordinario de sesiones anual de la Conferencia General que siga a su designación, hasta el fin del siguiente período ordinario de sesiones anual de la Conferencia General.

D. Los miembros representados en la Junta de Gobernadores de conformidad con el apartado 3 del párrafo A de este artículo ejercerán sus funciones desde el fin del período ordinario de sesiones anual de la Conferencia General en el curso del cual hayan sido elegidos hasta el fin del segundo período ordinario de sesiones anual de la Conferencia General posterior a aquél. No obstante, en la elección de estos miembros para la primera Junta, cinco de ellos serán elegidos por un período de un año.

E. Cada miembro de la Junta de Gobernadores tendrá un voto. Las decisiones sobre el monto del presupuesto del Organismo deberán tomarse por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes, según lo dispuesto en el párrafo H del artículo XIV. Las decisiones sobre otras cuestiones, incluso la determinación de cuestiones adicionales o categorías adicionales de cuestiones que deban resolverse por

mayoría de dos tercios, se tomarán por mayoría de los miembros presentes y votantes. Constituirán quórum dos tercios de los miembros de la Junta.

F. La Junta de Gobernadores tendrá atribuciones para desempeñar las funciones del Organismo en conformidad con el presente Estatuto, con sujeción a su responsabilidad ante la Conferencia General conforme a lo previsto en el presente Estatuto.

G. La Junta de Gobernadores se reunirá en las fechas que determine. Salvo que la Junta decida otra cosa, sus reuniones se celebrarán en la sede del Organismo.

H. La Junta de Gobernadores elegirá entre sus miembros el Presidente y demás integrantes de su Mesa y, con sujeción a las disposiciones del presente Estatuto, adoptará su propio reglamento.

I. La Junta de Gobernadores podrá crear los comités que juzgue convenientes. La Junta podrá nombrar personas que la representen en sus relaciones con otras organizaciones.

J. La Junta de Gobernadores preparará para la Conferencia General un informe anual sobre los asuntos del Organismo, así como sobre cualesquier proyectos aprobados por éste. La Junta preparará igualmente, para su presentación a la Conferencia General, los informes que el Organismo esté o pueda estar llamado a dirigir a las Naciones Unidas o a cualquier otra organización cuya labor tenga afinidad con la del Organismo. Estos informes, junto con los informes anuales, serán presentados a los miembros del Organismo por lo menos un mes antes de la fecha de apertura del período ordinario de sesiones anual de la Conferencia General.

## ARTÍCULO VII

### *Personal*

A. Al frente del personal del Organismo habrá un Director General. Este será nombrado

por la Junta de Gobernadores, con la aprobación de la Conferencia General, por un período de cuatro años. El Director General será el más alto funcionario administrativo del Organismo.

B. El Director General tendrá a su cargo el nombramiento y la organización del personal, dirigirá las actividades del mismo y estará bajo la autoridad y fiscalización de la Junta de Gobernadores. En el ejercicio de sus funciones, se ajustará a la reglamentación que adopte la Junta.

C. El personal comprenderá los especialistas en cuestiones científicas y técnicas y demás funcionarios calificados que sean necesarios para cumplir los objetivos y las funciones del Organismo. Este se guiará por el principio de mantener un mínimo de personal permanente.

D. La consideración primordial que se tendrá en cuenta al contratar y nombrar al personal y al determinar las condiciones del servicio, deberá ser la de contar con personal del más alto grado de eficiencia, competencia técnica e integridad. Con sujeción a esta consideración, se tendrán debidamente en cuenta las contribuciones de los miembros al Organismo y la importancia de contratar al personal en forma de que haya la más amplia representación geográfica posible.

E. Las condiciones de nombramiento, remuneración y separación del personal se ajustarán a la reglamentación que dicte la Junta de Gobernadores con sujeción a las disposiciones del presente Estatuto y a las reglas generales que haya aprobado la Conferencia General a recomendación de la Junta.

F. En el cumplimiento de sus deberes, el Director General y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ninguna procedencia ajena al Organismo, y se abstendrán de actuar en forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios del mismo;

con sujeción a sus responsabilidades para con el Organismo, no revelarán ningún secreto de fabricación ni ningún otro dato confidencial que llegue a su conocimiento en virtud del desempeño de sus funciones oficiales en el Organismo. Cada uno de los miembros se compromete a respetar el carácter internacional de las funciones del Director General y del personal, y a no tratar de influir sobre ellos en el desempeño de sus funciones.

G. En el presente artículo, el término "personal" comprende a los guardas.

## ARTÍCULO VIII

### *Intercambio de información*

A. Convendrá que cada miembro ponga a disposición del Organismo toda información que a su juicio pueda ser de utilidad para éste.

B. Cada miembro deberá poner a disposición del Organismo toda la información científica que se obtenga como consecuencia de la asistencia prestada por este último en aplicación del artículo XI.

C. El Organismo reunirá y facilitará en forma accesible la información que le haya sido proporcionada en virtud de los párrafos A y B de este artículo. Adoptará medidas positivas para fomentar entre sus miembros el intercambio de información relacionada con la naturaleza de la energía atómica y su utilización con fines pacíficos, y servirá de intermediario para ello entre sus miembros.

## ARTÍCULO IX

### *Suministro de materiales*

A. Los miembros podrán poner a disposición del Organismo, en las condiciones que con él se convengan, las cantidades de materiales fisiónables especiales que estimen convenientes.



tes. Los materiales puestos a disposición del Organismo podrán, a discreción del miembro que los proporcione, ser almacenados por el miembro interesado o, con el asentimiento del Organismo, en los depósitos de este último.

B. Los miembros podrán también poner a disposición del Organismo los materiales básicos definidos en el artículo XX y otros materiales. La Junta de Gobernadores determinará las cantidades de dichos materiales que el Organismo aceptará en virtud de los acuerdos previstos en el artículo XIII.

C. Cada miembro notificará al Organismo las cantidades, forma y composición de los materiales fisiónables especiales, materiales básicos y demás materiales que, en conformidad con sus propias leyes, esté dispuesto a proporcionar inmediatamente o en el curso de un período señalado por la Junta de Gobernadores.

D. A solicitud del Organismo, un miembro deberá proceder a entregar sin demora a otro miembro o a un grupo de miembros, de los materiales que haya puesto a disposición del Organismo, las cantidades que éste especifique, y entregará sin demora al propio Organismo las cantidades de dichos materiales que sean realmente necesarias para el funcionamiento de las instalaciones del Organismo y para efectuar en ellas trabajos de investigación científica.

E. Las cantidades, forma y composición de los materiales puestos a disposición del Organismo por cualquier miembro podrán ser modificadas en cualquier momento por el mismo con aprobación de la Junta de Gobernadores.

F. Dentro de los tres meses siguientes a la fecha de entrada en vigor del presente Estatuto con respecto a un miembro, éste cursará una primera notificación conforme al párrafo C del presente artículo. Salvo decisión en contrario de la Junta de Gobernadores, la aportación inicial de materiales puestos a disposición del Or-

ganismo corresponderá al período del año civil siguiente al año en que el Estatuto haya entrado en vigor con respecto al miembro interesado. Análogamente, salvo decisión en contrario de la Junta, toda notificación posterior corresponderá al período del año civil siguiente al de la notificación y deberá hacerse a más tardar el 1° de noviembre de cada año.

G. El Organismo determinará el lugar y el modo de entrega y, cuando corresponda, la forma y composición de los materiales cuya entrega haya solicitado a un miembro sobre las cantidades que dicho miembro haya declarado estar dispuesto a proporcionar. Además, el Organismo deberá verificar las cantidades de materiales entregadas y dará cuenta periódicamente de ellas a los miembros.

H. El Organismo será responsable del almacenamiento y la protección de los materiales en su poder. El Organismo deberá asegurarse de que dichos materiales estén a salvo: 1) de la intemperie, 2) de todo traslado o uso indebidos, 3) de daño o destrucción, incluso de actos de sabotaje, y 4) de su ocupación por la fuerza. Al almacenar los materiales fisiónables especiales que obren en su poder, el Organismo deberá asegurar la distribución geográfica de dichos materiales de modo que se evite la acumulación de grandes cantidades de ellos en cualquier país o región del mundo.

I. Tan pronto como sea posible, el Organismo establecerá o adquirirá aquellos de los elementos siguientes que sean necesarios:

1. Establecimientos, equipos e instalaciones para recibir, almacenar y expedir materiales;
2. Medios materiales de protección;
3. Medidas adecuadas de protección de la salud y de seguridad;
4. Laboratorios de control para el análisis y comprobación de los materiales recibidos;

5. Alojamientos e instalaciones administrativas para el personal necesario para los fines de las disposiciones precedentes.

J. Los materiales puestos a disposición del Organismo en virtud del presente artículo se utilizarán en la forma que determine la Junta de Gobernadores en conformidad con las disposiciones del presente Estatuto. Ningún miembro tendrá derecho a exigir que los materiales que ponga a disposición del Organismo sean conservados separadamente por el Organismo, ni a especificar el proyecto a que deban ser destinados.

#### ARTÍCULO X

##### *Servicios, equipo e instalaciones*

Los miembros podrán poner a disposición del Organismo los servicios, equipo e instalaciones que puedan contribuir al cumplimiento de los objetivos y funciones del Organismo.

#### ARTÍCULO XI

##### *Proyectos del Organismo*

A. El miembro o grupo de miembros del Organismo que deseen emprender cualquier proyecto de investigación, desarrollo o aplicación práctica de la energía atómica con fines pacíficos, podrá solicitar la asistencia del Organismo para obtener los materiales fisionables especiales y demás materiales, servicios, equipo e instalaciones necesarios a dicho fin. Toda solicitud de esta clase deberá ir acompañada de una exposición explicativa de la finalidad y magnitud del proyecto y será examinada por la Junta de Gobernadores.

B. Previa solicitud al efecto, el Organismo podrá también ayudar a un miembro o grupo de miembros en las gestiones para obtener de otras fuentes los medios financieros necesarios para la ejecución de tales proyectos. Al prestar esta asistencia, el Organismo no estará obligado

a dar ninguna clase de garantías ni a asumir responsabilidad financiera alguna respecto del proyecto.

C. El Organismo podrá hacer arreglos para que uno o más miembros suministren los materiales, servicios, equipo e instalaciones necesarios para la ejecución del proyecto, o podrá encargarse de proporcionarlos directamente en su totalidad o en parte, tomando en consideración los deseos del miembro o los miembros que hagan la solicitud.

D. A los efectos de estudiar la solicitud, el Organismo podrá enviar al territorio del miembro o grupo de miembros solicitantes a una o más personas calificadas para examinar el proyecto. Para este fin, el Organismo, previa aprobación del miembro o grupo de miembros solicitantes, podrá utilizar a sus propios funcionarios o emplear a nacionales debidamente calificados de cualquier miembro.

E. Antes de aprobar un proyecto en virtud del presente artículo, la Junta de Gobernadores considerará debidamente:

1. La utilidad del proyecto, incluso si es factible desde los puntos de vista científico y técnico;

2. La existencia de planes adecuados, de fondos suficientes y de personal técnico competente para asegurar la buena ejecución del proyecto;

3. La idoneidad de las normas de protección de la salud y de seguridad propuestas para la manipulación y el almacenamiento de los materiales y el funcionamiento de las instalaciones;

4. La imposibilidad en que se encuentre el miembro o grupo de miembros solicitantes de obtener los medios de financiamiento, los materiales, las instalaciones, el equipo y los servicios necesarios;

5. La distribución equitativa de los materiales y otros recursos puestos a disposición del Organismo;

6. Las necesidades especiales de las regiones insuficientemente desarrolladas del mundo; y

7. Las demás cuestiones que puedan ser pertinentes.

F. Una vez aprobado un proyecto, el Organismo y el miembro o grupo de miembros que lo hayan presentado concertarán un acuerdo que deberá:

1. Prever la asignación al proyecto de todos los materiales fisiónables especiales u otros materiales que sean necesarios;

2. Prever la transferencia de los materiales fisiónables especiales del lugar donde estén depositados — ya se hallen bajo la guarda del Organismo o bien bajo la del miembro que los haya aportado para su empleo en proyectos del Organismo—al miembro o grupo de miembros que hayan presentado el proyecto, en condiciones que garanticen la seguridad de toda expedición necesaria y que respondan a las normas de protección de la salud y de seguridad que sean aplicables;

3. Estipular las condiciones, inclusive los precios, con arreglo a los cuales los materiales, servicios, equipo e instalaciones serán proporcionados por el Organismo y, en caso de que algunos de tales materiales, servicios, equipo e instalaciones deban ser proporcionados por un miembro, indicar las condiciones que hayan sido convenidas entre el miembro o grupo de miembros que presenten el proyecto y el miembro suministrador;

4. Contener el compromiso contraído por el miembro o grupo de miembros que presenten el proyecto, a) de que la asistencia suministrada no será utilizada de modo que contribuya a fines militares, y b) de que el proyecto estará sometido a las salvaguardias previstas en el artículo XII, debiendo especificarse en el acuerdo las salvaguardias correspondientes;

5. Contener disposiciones adecuadas en lo que respecta a los derechos e intereses del Organismo y del miembro o de los miembros interesados en cualesquier inventos o descubrimientos, o en cualesquier patentes relacionadas con ellos, que resulten del proyecto;

6. Contener disposiciones adecuadas en lo que respecta a la solución de las controversias;

7. Incluir todas las demás estipulaciones que sean apropiadas.

G. Las disposiciones de este artículo se aplicarán también, cuando corresponda, a una petición de materiales, servicios, instalaciones o equipo, en relación con un proyecto en curso.

## ARTÍCULO XII

### *Salvaguardias del Organismo*

A. Con respecto a cualquier proyecto del Organismo, o a otro arreglo en el cual las partes interesadas soliciten del Organismo que aplique salvaguardias, el Organismo tendrá los siguientes derechos y responsabilidades en cuanto se relacione con el proyecto o arreglo:

1. Examinar los planos de los equipos e instalaciones especializados, inclusive los reactores nucleares, y aprobarlos únicamente para asegurar que no se utilizarán de modo que contribuya a fines militares, que se ajustan a las normas de protección de la salud y de seguridad que sean aplicables, y que permitirán aplicar eficazmente las salvaguardias previstas en este artículo;

2. Exigir la observancia de cualesquier medidas de protección de la salud y de seguridad prescritas por el Organismo;

3. Exigir que se lleven y presenten registros de las operaciones para facilitar la contabilización de los materiales básicos y los materiales fisiónables especiales utilizados o producidos en el proyecto o al aplicar el arreglo;

4. Pedir y recibir informes sobre la marcha de los trabajos;

5. Aprobar los medios que habrán de emplearse para el tratamiento químico de los materiales irradiados, únicamente para asegurar que este tratamiento químico no se prestará a que se distraigan materiales con destino a fines militares y que se ajustará a las normas de protección de la salud y de seguridad que sean aplicables; exigir que los materiales fisiónables especiales recuperados o producidos como productos secundarios se utilicen con fines pacíficos, bajo la salvaguardia continua del Organismo, para trabajos de investigación o en reactores, existentes o en construcción, especificados por el miembro o los miembros interesados; y exigir que se deposite en poder del Organismo todo excedente de cualesquier materiales fisiónables especiales recuperados o producidos como productos secundarios por encima de las cantidades necesarias para los usos arriba indicados, con el objeto de impedir la acumulación de existencias de dichos materiales, con la salvedad de que posteriormente, y a solicitud del miembro o los miembros interesados, los materiales fisiónables especiales así depositados en poder del Organismo les serán devueltos sin tardanza para su utilización en las condiciones arriba especificadas;

6. Enviar al territorio del Estado o de los Estados beneficiarios a inspectores designados por el Organismo luego de consultar con el Estado o Estados interesados; estos inspectores tendrán acceso en cualquier momento a todos los lugares, información y personas que por su profesión se ocupen de materiales, equipos o instalaciones que deban ser objeto de salvaguardias en virtud del presente Estatuto, según sea necesario para poder llevar la contabilidad de los materiales básicos y los materiales fisiónables especiales proporcionados, así como de los productos fisiónables, y para determinar si se da cumplimiento al compromiso de no utilizarlos de modo que contribuya a fines militares

mencionado en el apartado 4 del párrafo F del artículo XI y si se observan las medidas de protección de la salud y de seguridad a que se refiere el apartado 2 del párrafo A del presente artículo, así como cualesquiera otras condiciones prescritas en el acuerdo concertado entre el Organismo y el Estado o los Estados interesados. Si el Estado interesado lo pidiera, los inspectores designados por el Organismo serán acompañados por representantes de las autoridades de ese Estado, entendiéndose que ello no deberá causar demoras a los inspectores ni entorpecer de ninguna otra manera el ejercicio de sus funciones;

7. En caso de incumplimiento, si el Estado o Estados beneficiarios no toman en un plazo razonable las medidas correctivas requeridas, el Organismo podrá suspender o dar por terminada la asistencia y retirar cualesquier materiales y equipo puestos a disposición de dicho Estado o Estados por el Organismo o por un miembro para la ejecución del proyecto.

B. El Organismo establecerá, según sea necesario, un cuerpo de inspectores. Estos inspectores estarán encargados de examinar todas las operaciones que estén a cargo del Organismo mismo, para determinar si el Organismo observa las medidas de protección de la salud y de seguridad por él prescritas para su aplicación a los proyectos sujetos a su aprobación, dirección o control, y si el Organismo toma las medidas necesarias para evitar que los materiales básicos y los materiales fisiónables especiales que estén bajo su guarda o que se usen o produzcan en el curso de sus propias operaciones, sean utilizados de modo que contribuya a fines militares. El Organismo deberá tomar inmediatamente las disposiciones oportunas para poner fin a cualquier incumplimiento o cualquier omisión de las medidas correspondientes.

C. El cuerpo de inspectores estará también encargado de obtener y verificar la contabilidad a que se refiere el apartado 6 del párrafo A de

este artículo y de determinar si se da cumplimiento al compromiso a que se refiere el apartado 4 del párrafo F del artículo XI, así como si se observan las medidas a que se refiere el apartado 2 del párrafo A de este artículo, y todas las demás condiciones que para el proyecto se prescriban en el acuerdo concertado entre el Organismo y el Estado o los Estados interesados. Los inspectores darán cuenta de todo incumplimiento al Director General, quien transmitirá la información a la Junta de Gobernadores. La Junta pedirá al Estado o a los Estados beneficiarios que procedan inmediatamente a poner fin a cualquier incumplimiento cuya existencia se compruebe. La Junta pondrá este incumplimiento en conocimiento de todos los miembros, así como del Consejo de Seguridad y de la Asamblea General de las Naciones Unidas. En caso de que el Estado o los Estados beneficiarios no tomen, dentro de un plazo razonable, todas las medidas que sean necesarias para poner fin al incumplimiento, la Junta podrá tomar una de las medidas siguientes o ambas: dar instrucciones para que se reduzca o suspenda la asistencia que preste el Organismo o un miembro, y pedir la devolución de los materiales y equipo puestos a disposición del miembro o de los miembros beneficiarios. El Organismo podrá asimismo, de conformidad con el artículo XIX, suspender al miembro infractor en el ejercicio de los privilegios y derechos inherentes a la calidad de miembro.

### ARTÍCULO XIII

#### *Reembolso a los miembros*

Salvo que se convenga otra cosa entre la Junta de Gobernadores y el miembro que suministre al Organismo materiales, servicios, equipo o instalaciones, la Junta concertará con dicho miembro un acuerdo que estipule el reembolso correspondiente a los elementos suministrados.

### ARTÍCULO XIV

#### *Disposiciones financieras*

A. La Junta de Gobernadores presentará a la Conferencia General el proyecto de presupuesto anual de gastos del Organismo. A fin de facilitar la labor de la Junta a este respecto, el Director General preparará inicialmente el proyecto de presupuesto. Si la Conferencia General no aprobare el proyecto de presupuesto, lo devolverá a la Junta con sus recomendaciones. La Junta deberá presentar entonces un nuevo proyecto de presupuesto a la Conferencia General para su aprobación.

B. Los gastos del Organismo serán clasificados según las siguientes categorías:

1. Gastos administrativos, que incluirán:

a) Los gastos de personal del Organismo, fuera de los correspondientes al personal cuyo empleo esté relacionado con los materiales, servicios, equipo e instalaciones a que se refiere el siguiente apartado 2; los gastos de las reuniones; y los gastos requeridos para la preparación de los proyectos del Organismo y la distribución de información;

b) Los gastos que entrañe la aplicación de las salvaguardias mencionadas en el artículo XII, en lo que se refiere a los proyectos del Organismo, o en el apartado 5 del párrafo A del artículo III en relación con cualquier arreglo bilateral o multilateral, así como los gastos de manipulación y almacenamiento por el Organismo de materiales fisiónables especiales, distintos de los gastos de almacenamiento y manipulación a que se refiere el párrafo E de este artículo;

2. Los gastos, distintos de los incluidos en el apartado 1 del presente párrafo, relativos a los materiales, instalaciones, establecimientos y equipo adquiridos o establecidos por el Organismo en el ejercicio de sus funciones autorizadas, así como el costo de los materiales, servicios, equipo e instalaciones que el Organismo

proporcione en virtud de acuerdos con uno o más miembros.

C. Al fijar los gastos previstos en el apartado 1 b) del precedente párrafo B, la Junta de Gobernadores deducirá las cantidades recuperables en virtud de acuerdos referentes a la aplicación de salvaguardias concertados entre el Organismo y las Partes en los arreglos bilaterales o multilaterales.

D. La Junta de Gobernadores prorrateará entre los miembros, con arreglo a una escala que será fijada por la Conferencia General, los gastos a que se refiere el apartado 1 del párrafo B. Al fijar la escala, la Conferencia General seguirá por los principios adoptados por las Naciones Unidas para calcular las cuotas con que los Estados Miembros contribuyen a su presupuesto ordinario.

E. La Junta de Gobernadores establecerá periódicamente una tarifa de precios, entre los que figurarán precios razonables y uniformes por concepto de almacenamiento y manipulación, aplicable a los materiales, servicios, equipo e instalaciones proporcionados a los miembros por el Organismo. La tarifa será calculada de manera que produzca ingresos suficientes para que el Organismo pueda cubrir los gastos y costos a que se refiere el apartado 2 del párrafo B, deducción hecha de cualquier contribución voluntaria que la Junta de Gobernadores destine a este objeto en conformidad con el párrafo F. Los ingresos obtenidos con la aplicación de esta tarifa se destinarán a un fondo especial que será utilizado para pagar a los miembros los materiales, servicios, equipos o instalaciones que hayan proporcionado y para sufragar los demás gastos a que se refiere el apartado 2 del párrafo B en que incurra el propio Organismo.

F. Los excedentes de los ingresos a que se refiere el párrafo E sobre los gastos y costos que en él se mencionan, así como las contribuciones

voluntarias hechas al Organismo, se ingresarán en un fondo general que podrá ser utilizado en la forma que determine la Junta de Gobernadores con la aprobación de la Conferencia General.

G. Con sujeción a las reglas y limitaciones que apruebe la Conferencia General, la Junta de Gobernadores estará autorizada para contratar préstamos en nombre del Organismo, sin imponer no obstante responsabilidad alguna a los miembros del Organismo por razón de los préstamos contratados en ejercicio de esta autorización, y para aceptar las contribuciones voluntarias que se hagan al Organismo.

H. Las decisiones de la Conferencia General sobre cuestiones financieras y las de la Junta de Gobernadores sobre el monto del presupuesto del Organismo deberán tomarse por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes.

## ARTÍCULO XV

### *Privilegios e inmunidades*

A. El Organismo gozará en el territorio de cada uno de sus miembros de la capacidad jurídica y de los privilegios e inmunidades que sean necesarios para el ejercicio de sus funciones.

B. Los delegados de los miembros y sus suplentes y consejeros, los miembros de la Junta de Gobernadores y sus suplentes y consejeros, así como el Director General y el personal del Organismo, gozarán de los privilegios e inmunidades necesarios para desempeñar con independencia sus funciones en relación con el Organismo.

C. La capacidad jurídica y los privilegios e inmunidades a que se refiere este artículo se definirán en uno o más acuerdos concertados por separado entre el Organismo, representado al efecto por el Director General, que procederá

según instrucciones de la Junta de Gobernadores, y los miembros.

#### ARTÍCULO XVI

##### *Relaciones con otras organizaciones*

A. La Junta de Gobernadores, con aprobación de la Conferencia General, estará autorizada para concertar uno o más acuerdos en cuya virtud se establezcan relaciones apropiadas entre el Organismo y las Naciones Unidas y cualesquiera otras organizaciones cuya labor tenga afinidad con la del Organismo.

B. El acuerdo o acuerdos que establezcan las relaciones entre el Organismo y las Naciones Unidas deberán prever:

1. Que el Organismo presentará los informes a que se refieren los apartados 4 y 5 del párrafo B del artículo III;

2. Que el Organismo examinará las resoluciones relacionadas con él que apruebe la Asamblea General o uno de los Consejos de las Naciones Unidas y que, cuando se le solicite, presentará informes al órgano apropiado de las Naciones Unidas sobre las medidas tomadas por el Organismo o por sus miembros, de conformidad con el presente Estatuto, como resultado de dicho examen.

#### ARTÍCULO XVII

##### *Solución de controversias*

A. Cualquier cuestión o controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Estatuto que no sea solucionada por medio de negociaciones, será sometida a la Corte Internacional de Justicia, de conformidad con el Estatuto de la Corte, a menos que las partes interesadas convengan en algún otro medio de solución.

B. Tanto la Conferencia General como la Junta de Gobernadores estarán facultadas para

solicitar de la Corte Internacional de Justicia, previa autorización de la Asamblea General de las Naciones Unidas, opiniones consultivas sobre cualesquiera cuestiones jurídicas que se planteen dentro del ámbito de las actividades del Organismo.

#### ARTÍCULO XVIII

##### *Reforma del Estatuto y retiro de miembros*

A. Todo miembro podrá proponer reformas al presente Estatuto. El Director General extenderá copias certificadas del texto de toda reforma que se proponga y las remitirá a todos los miembros, por lo menos noventa días antes de su consideración por la Conferencia General.

B. En el quinto período de sesiones anual de la Conferencia General después de entrar en vigor el presente Estatuto, la cuestión de la revisión general de las disposiciones del presente Estatuto será incluida en el programa de dicho período de sesiones. Si lo aprueba la mayoría de los miembros presentes y votantes, la revisión tendrá lugar en el curso del siguiente período de sesiones de la Conferencia General. En lo sucesivo, las propuestas sobre la cuestión de una revisión general del presente Estatuto podrán ser sometidas a la decisión de la Conferencia General con arreglo al mismo procedimiento.

C. Las reformas entrarán en vigor para todos los miembros una vez que:

i) Hayan sido aprobadas por la Conferencia General por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes tras el examen de las observaciones que presente la Junta de Gobernadores sobre cada reforma propuesta, y

ii) Hayan sido aceptadas por dos tercios de todos los miembros, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. La aceptación por cada uno de los miembros se efectuará mediante el depósito de un instru-

mento de aceptación en poder del Gobierno depositario a que se refiere el párrafo C del artículo XXI.

D. En cualquier momento después de transcurridos cinco años desde la fecha en que haya entrado en vigor el presente Estatuto con arreglo al párrafo E del artículo XXI, o en caso de reformas al presente Estatuto que no estuviere dispuesto a aceptar, cualquier miembro podrá retirarse del Organismo mediante notificación al efecto dirigida por escrito al Gobierno depositario a que se refiere el párrafo C del artículo XXI, el cual informará de ello sin tardanza a la Junta de Gobernadores y a todos los miembros.

E. El retiro de un miembro no modificará las obligaciones contractuales que haya asumido en virtud del artículo XI, ni sus obligaciones presupuestarias correspondientes al año en el cual se retire.

#### ARTÍCULO XIX

##### *Suspensión de privilegios*

A. El miembro que esté en mora en el pago de sus cuotas financieras al Organismo, no tendrá voto en el Organismo cuando la suma adeudada sea igual o superior al total de las cuotas adeudadas por los dos años anteriores. La Conferencia General podrá, sin embargo, permitir que dicho miembro vote si llegare a la conclusión de que la mora se debe a circunstancias ajenas a la voluntad de dicho miembro.

B. Cualquier miembro que haya infringido reiteradamente las disposiciones del presente Estatuto o de un acuerdo por él concertado con arreglo al mismo, podrá ser suspendido en el ejercicio de los derechos y privilegios de miembro por decisión de la Conferencia General tomada por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes, previa recomendación de la Junta de Gobernadores.

#### ARTÍCULO XX

##### *Definiciones*

Para los fines del presente Estatuto:

1. Se entiende por "materiales fisionables especiales" el plutonio 239; el uranio 233; el uranio enriquecido en los isótopos 235 ó 233; cualquier material que contenga uno o varios de los elementos citados; y los demás materiales fisionables que la Junta de Gobernadores determine en su oportunidad; no obstante, la expresión "materiales fisionables especiales" no comprende los materiales básicos.

2. Se entiende por "uranio enriquecido en los isótopos 235 ó 233" el uranio que contiene los isótopos 235 ó 233, o ambos, en tal cantidad que la relación entre la suma de las cantidades de estos isótopos y la de isótopo 238 sea mayor que la relación entre la cantidad de isótopo 235 y la de isótopo 238 en el uranio natural.

3. Se entiende por "materiales básicos" el uranio constituido por la mezcla de isótopos que contiene en su estado natural; el uranio en que la proporción de isótopo 235 es inferior a la normal; el torio; cualquiera de los elementos citados en forma de metal, aleación, compuesto químico o concentrado; cualquier otro material que contenga uno o más de los elementos citados en la concentración que la Junta de Gobernadores determine en su oportunidad; y los demás materiales que la Junta de Gobernadores determine en su oportunidad.

#### ARTÍCULO XXI

##### *Firma, aceptación y entrada en vigor*

A. El presente Estatuto será abierto a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados el 26 de octubre de 1956, y quedará abierto a la firma de dichos Estados por un período de noventa días.



B. Los Estados signatarios llegarán a ser Partes en el presente Estatuto mediante el depósito de un instrumento de ratificación.

C. Los instrumentos de ratificación de los Estados signatarios y los instrumentos de aceptación de los Estados cuya admisión se haya aprobado conforme al párrafo B del artículo IV de este Estatuto, serán depositados en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, que por el presente queda designado Gobierno depositario.

D. La ratificación o aceptación por los Estados del presente Estatuto se efectuará en conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

E. El presente Estatuto, aparte del Anexo, entrará en vigor cuando dieciocho Estados hayan depositado sus instrumentos de ratificación de conformidad con el párrafo B de este artículo, siempre que entre esos dieciocho Estados figuren por lo menos tres de los siguientes: Canadá, Estados Unidos de América, Francia, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas. Los instrumentos de ratificación y los instrumentos de aceptación que se depositen posteriormente surtirán efecto desde la fecha en que sean recibidos.

F. El Gobierno depositario comunicará sin tardanza a todos los Estados signatarios del presente Estatuto la fecha del depósito de cada instrumento de ratificación y la fecha de entrada en vigor del Estatuto. En adelante, el Gobierno depositario comunicará sin demora a todos los signatarios y miembros la fecha en que otros Estados lleguen a ser partes en el Estatuto.

G. El Anexo del presente Estatuto entrará

en vigor el día en que sea abierto a la firma el Estatuto.

## ARTÍCULO XXII

### *Registro en las Naciones Unidas*

A. El Gobierno depositario registrará el presente Estatuto con arreglo al Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

B. Todo acuerdo concertado entre el Organismo y uno o más miembros, todo acuerdo concertado entre el Organismo y otra organización u otras organizaciones, y todo acuerdo concertado entre miembros del Organismo con sujeción a la aprobación de éste, será registrado en el Organismo. Dichos acuerdos serán también registrados por el Organismo en las Naciones Unidas, cuando así corresponda en virtud del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

## ARTÍCULO XXIII

### *Textos auténticos y copias certificadas*

El presente Estatuto, redactado en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, cada uno de cuyos textos es igualmente auténtico, será depositado en los archivos del Gobierno depositario. El Gobierno depositario enviará copias debidamente certificadas del presente Estatuto a los Gobiernos de los demás Estados signatarios y a los Gobiernos de los Estados que hayan sido admitidos como miembros conforme al párrafo B del artículo IV.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Estatuto.

HECHO en la Sede de las Naciones Unidas, a los veintiséis días del mes de octubre de mil novecientos cincuenta y seis.

## ANEXO I

### Comisión Preparatoria

A. En la fecha en que se abra a la firma el presente Estatuto, quedará establecida una Comisión Preparatoria, que estará compuesta por un representante de cada uno de los siguientes países: Australia, Bélgica, Brasil, Canadá, Checoslovaquia, Estados Unidos de América, Francia, India, Portugal, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y Unión Sudafricana, y un representante de cada uno de otros seis Estados que serán elegidos por la Conferencia Internacional sobre el Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica. La Comisión Preparatoria continuará en funciones hasta que entre en vigor el presente Estatuto y, posteriormente, hasta que se haya reunido la Conferencia General y se haya constituido la Junta de Gobernadores de conformidad con el artículo VI.

B. Para atender a sus gastos, la Comisión Preparatoria podrá solicitar un préstamo de las Naciones Unidas, y a este fin hará los arreglos necesarios con las autoridades competentes de las Naciones Unidas, entre ellos los relativos al pago del préstamo por el Organismo. Si estos fondos resultaran insuficientes, la Comisión Preparatoria podrá aceptar anticipos de los gobiernos. Tales anticipos podrán deducirse de las cuotas pagaderas por los respectivos Gobiernos al Organismo.

#### C. La Comisión Preparatoria:

1. Elegirá su propia Mesa, aprobará su reglamento, se reunirá todas las veces que sea preciso, decidirá el lugar de sus reuniones y creará los comités que estime necesarios;

2. Nombrará un secretario ejecutivo y el personal que sea necesario, los cuales tendrán las atribuciones y desempeñarán las funciones que la Comisión determine;

3. Tomará las disposiciones necesarias para la celebración del primer período de sesiones de la Conferencia

General, inclusive la preparación de un programa provisional y un reglamento provisional; tal período de sesiones se celebrará tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor del presente Estatuto;

4. Designará a los miembros de la primera Junta de Gobernadores conforme a los apartados 1 y 2 del párrafo A y al párrafo B del artículo VI;

5. Preparará estudios, informes y recomendaciones para la Conferencia General en su primer período de sesiones y para la Junta de Gobernadores en su primera reunión, sobre temas de interés para el Organismo que requieran atención inmediata, en particular: a) el financiamiento del Organismo; b) los programas y presupuesto para el primer año de existencia del Organismo; c) los problemas técnicos que plantee el programa de las futuras operaciones del Organismo; d) la organización del personal permanente del Organismo; y e) el lugar en que se establecerá la sede permanente del Organismo;

6. Formulará, para la primera reunión de la Junta de Gobernadores, recomendaciones acerca de las cláusulas de un acuerdo sobre la sede en el que se definan la condición jurídica del Organismo y los derechos y obligaciones que existirán en las relaciones entre el Organismo y el Gobierno del país donde se establezca la sede;

7. a) Entablará negociaciones con las Naciones Unidas para preparar un proyecto del acuerdo previsto en el artículo XVI del presente Estatuto, que habrá de someterse a la Conferencia General en su primer período de sesiones, y a la Junta de Gobernadores en su primera reunión; y b) formulará recomendaciones a la Conferencia General en su primer período de sesiones, y a la Junta de Gobernadores en su primera reunión, sobre las relaciones del Organismo, previstas en el artículo XVI del presente Estatuto, con otras organizaciones internacionales.

# 國際原子能總署規約

規約會議

一九五六年九月二十日至十月二十六日

在聯合國會所舉行

## 國際原子能總署規約

### 第一條

#### 總署之設立

本規約當事國依下列規定及條件，設立國際原子能總署(以下簡稱“總署”)。

### 第二條

#### 目標

總署應設法加速並擴大原子能對全世界和平、健康及繁榮之貢獻。總署應就其所能，確保由其本身、或經其請求、或在其監督或管制下提供之協助，不致用以推進任何軍事目的。

### 第三條

#### 職務

##### 甲. 總署有權：

一. 鼓勵及協助全世界關於和平使用原子能之研究、發展及實際應用；遇有請求時，充任居間人，使總署一會員國為另一會員國辦理勞務、或供給材料、裝配或設備；並辦理有裨和平使用原子能之研究或發展或實際應用之任何事業或勞務；

二. 依本規約，籌供材料、勞務、裝配及設備，以應和平使用原子能之研究、發展及實際應用之需，包括電力之生產在內，並妥為顧及世界發展落後地區之需要；

三. 促進關於原子能和平用途之科學及技術情報之交換；

四. 鼓勵原子能和平用途方面之科學家及專家之交換及訓練；

五. 訂立並執行保防辦法，以確保由總署本身、或經其請求、或在其監督或管制下供應之特種對裂質料及其他材料、勞務、裝配、設備、及情報，不致用以推進任何軍事目的；並經當事國之請求，對任何雙邊或多邊辦法，或經一國之請求對該國在原子能方面之工作，實施保防；

六. 與聯合國主管機關及有關專門機關諮商，並於適當時與之合作，以訂立或採取保護健康及盡量減少生命與財產危險之安全標準(包括勞工安全標準在內)，並使此項標準適用於總署本身所辦事業及利用由總署本身、或經其請求、或在其管制或監督下供應之材料、勞務、裝配、設備及情報所辦之事業；並使此項標準，於當事國請求時，適用於依任何雙邊或多邊辦法所辦之事業，或於一國請求時，適用於該國在原子能方面之任何工作；

七. 於關係地區內原可供應總署之設備、廠所及裝配不足時、或惟有在總署認為不滿之條件下始得供應時，取得或建立有裨於履行其受權執行之職務之設備、廠所及裝配。

##### 乙. 總署履行職務時，應：

一. 依照聯合國促進和平與國際合作之宗旨與原則，並遵循聯合國促成有保障之世界裁軍政策及根據此項政策所締訂之任何國際協定進行工作；

二. 對所收特種對裂質料之使用，建立管制，以確保此項質料僅供和平用途；

三. 以有效利用及盡量使世界各地普遍受惠之方式支配其資源，並顧及世界發展落後地區之特別需要；

四. 將其工作狀況，每年向聯合國大會提送報告，並於適當時向安全理事會提送報告；倘在總署工作方面發生屬於安全理事會職權範圍之問題時，總署應通知負有維持國際和平及安全主要責任之安全理事會，並得採取根據本規約總署所可採取之措施，包括第十二條丙項所規定者在內；

五. 就經濟暨社會理事會及聯合國其他機關主管事項，向各該機關提送報告。

丙。總署履行職務時，不得對於向會員國提供之協助附以與本規約條款牴觸之任何政治、經濟、軍事或其他條件。

丁。除依本規約之規定及一國或數國與總署所訂符合本規約規定之協定之條款外，總署執行工作時，應充分尊重各國之主權。

#### 第四條

##### 會員

甲。聯合國會員國或任何專門機關會員國於本規約聽由各國簽署之日起九十日內簽署本規約並交存批准書者，為國際原子能總署之創始會員國。

乙。任何國家不論是否為聯合國會員國或任何專門機關會員國，經理事會之推薦由大會核准入會後交存接受本規約之文書者，為總署之其他會員國。理事會與大會之推薦與核准一國入會時，應斷定該國確能並願意履行總署會員國之義務，並妥為考慮該國遵行聯合國憲章宗旨與原則之能力與願望。

丙。總署係基於各會員國主權平等之原則，各會員國應一秉善意，履行其依本規約所擔負之義務，以保證全體會員國由加入總署而發生之權益。

#### 第五條

##### 大會

甲。大會由全體會員國代表組成，每年應舉行經常屆會，並應於幹事長經理事會或過半數會員國之請求召集特別屆會時，舉行特別屆會。除大會另有決定外，屆會應在總署會所舉行。

乙。每一會員國派代表一人出席此項屆會，代表得隨帶副代表及顧問。代表團出席會議之費用應由各會員國自行擔負之。

丙。大會應於每一屆會開始時選舉主席一人及所需其他職員若干人。主席及職員任職至屆會結束時為止。以不違背本規約之規定為限，大會應自行制定議事規則。每一會員國應有一個表決權。依第十四條辛項、第十八條丙項、第十九條乙項之決議，應以出席及參加表決會員國三分二之多數為之。關於其他問題包括另有

何事項或何種事項應以三分二多數決定之問題，其決議應以出席及參加表決會員國過半數為之。法定人數應由會員國過半數構成之。

丁。大會得討論在本規約範圍內或與本規約所規定任何機關之職權有關之任何問題或事項；並得向總署會員國或理事會或兼向兩者提出對各該問題或事項之建議。

##### 戊。大會應：

- 一。依第六條選舉理事會理事國；
- 二。依第四條核准國家入會；
- 三。依第十九條停止一會員國之會員

特權與權利；

- 四。審查理事會之常年報告書；

五。依第十四條核准理事會建議之總署預算，或將預算連同對其全部或一部之建議，發還理事會，以備向大會重行提送；

六。核准依據總署與聯合國關係協定須向聯合國提送之報告書，但第十二條丙項所稱之報告書除外，或將報告書連同大會建議發還理事會；

七。核准依第十六條所規定之總署與聯合國及其他組織間之協定，或將此種協定連同大會建議，發還理事會，以備向大會重行提送；

八。核准關於理事會依據第十四條庚項規定行使借款權之規則與限制；核准總署接受捐款之規則；並依第十四條己項核准該項所稱總基金之動用方式；

九。依第十八條丙項核准本規約之修正案；

十。依第七條甲項核准幹事長之任命。

##### 己。大會有權：

一。就理事會特別提請大會取決之任何事項，採取決議；

二。提出事項交理事會審議，並請理事會就有關總署職務之任何事項提送報告。

## 第六條

### 理事會

甲. 理事會應依下列方式組成：

一. 卸任理事會（成立首屆理事會時為附件壹所稱之籌備委員會）應指定在原子能技術方面，包括源料之生產在內，最進步之五個會員國，並就下列地區中未由此五國代表之每一地區，指定在原子能技術方面，包括源料之生產在內，最進步之一個會員國，為理事國：

- (一) 北美
- (二) 拉丁美洲
- (三) 西歐
- (四) 東歐
- (五) 非洲及中東
- (六) 南亞
- (七) 東南亞及太平洋
- (八) 遠東

二. 卸任理事會（成立首屆理事會時為附件壹所稱之籌備委員會）應就下列其他源料生產國中指定二會員國為理事國：比利時、捷克斯拉夫、波蘭及葡萄牙；並應指定另一會員國以技術協助供給國之資格為理事國。任何一年之本類理事國不得再被指定為下年之同類理事國。

三. 大會應選舉十個會員國為理事國，選舉時應充分顧及本條甲項一款所載各地區之會員國在整個理事會內之公勻分配，務使每一地區除北美外均在理事會本類理事國中經常有一代表。除依本條丁項選定任期一年之五理事國外，任何一任之本類理事國不得連選為下任之同類理事國。

乙. 本條甲項一款及二款所規定之指定，至遲應於大會每年經常屆會前六十日為之。本條甲項三款所規定之選舉，應於大會每年經常屆會中舉行之。

丙. 依本條甲項一款及二款產生之理事國應自其被指定後之一屆大會經常屆會結束之日起任職至次一屆大會經常屆會結束之日為止。

丁. 依本條甲項三款產生之理事國應自其當選時之大會經常屆會結束之日起任職至大會次二屆經常屆會結束之日為止。在選舉首屆理事會此類理事國時，則應選定其中五國任期一年。

戊. 理事會每一理事國應有一個表決權。關於總署預算數額之決議，應依第十四條辛項之規定以出席及參加表決理事國三分二之多數為之。關於其他問題，包括另有何事項或何種事項應以三分二多數決定之問題，其決議應以出席及參加表決理事國過半數為之。法定人數應由理事會全體理事國三分之二構成之。

己. 以不違背本規約所規定理事會對大會所負之責任為限，理事會有權依照本規約執行總署之職務。

庚. 理事會應自行決定開會時期。除理事會另有決定外，會議應於總署會所舉行。

辛. 理事會應自其理事中選舉主席一人及其他職員若干人，並應以不違背本規約之規定為限，自行制定議事規則。

壬. 理事會得斟酌情形設立委員會。理事會得為其對其他組織之關係委派人員為其代表。

癸. 理事會應就總署之事務及經總署核准之任何業務，擬具向大會致送之常年報告書。理事會並應擬具總署須向聯合國或任何其他在工作上與總署有關之組織提送之報告書，以備向大會提出。此項報告書連同常年報告書至遲應於大會每年經常屆會前一個月分送總署各會員國。

## 第七條

### 辦事人員

甲. 總署辦事人員應由幹事長領導。幹事長由理事會經大會核准後任命，任期四年。幹事長為總署之行政首長。

乙. 幹事長應負責辦事人員之任用、組織及職務之履行，並應秉理事會意旨，受理理事會節制。幹事長應依理事會制定之條例履行職責。

丙. 辦事人員應包括實現總署目標、履行總署職務所需之合格科學、技術及其他人員。總署應以永久員額不超出最低限度之原則為準繩。

丁。辦事人員之徵聘與僱用及其服務條件之決定，應以求其效率、技術能力及忠誠俱達最高標準之人員為首要考慮。以不違背此項考慮為限，徵聘辦事人員應充分注意會員國對總署之貢獻，並儘可能顧及地域上之普及。

戊。辦事人員任免及報酬之條件應依理事會所訂之條例，但以不違背本規約之規定及大會經理事會建議核准之一般規則為限。

己。幹事長及辦事人員執行職責時，不得請求或接受總署以外任何方面之訓示。幹事長及辦事人員應避免足以妨礙其總署官員地位之行動；除對總署所負責任外，並不得透露因其所任總署公務得悉之任何工業祕密或其他機密情報。各會員國承諾尊重幹事長及辦事人員責任之國際性，決不設法影響其職責之履行。

庚。本條所稱“辦事人員”包括警衛在內。

## 第八條

### 情報之交換

甲。各會員國理應供應該會員國認為有助於總署之情報。

乙。各會員國應向總署供應其因總署依第十一條規定所予協助而獲致之一切科學情報。

丙。總署應彙集依本條甲、乙兩項規定向其供應之情報，並以便於取用之形式供應之。總署應採取積極步驟鼓勵各會員國彼此交換有關原子能性質及和平用途之情報，並為此目的，充任各會員國之居間人。

## 第九條

### 材料之供給

甲。會員國得向總署供應該國認為合宜數量之特種對裂質料，其供應條件應與總署議定之。向總署供應之材料，得由供應此項材料之會員國酌定，由關係會員國貯存，或經總署同意，貯存於總署倉庫內。

乙。會員國並得向總署供應第二十條所稱之源料及其他材料。理事會應決定總署依第十三條所稱協定擬予接受此項材料之數量。

丙。各會員國應將其準備依本國法律立即供應或於理事會指定期間供應之特種對裂質

料、源料及其他材料之數量、形態及成分通知總署。

丁。經總署請求，一會員國應自其允予供應之材料中，將總署所定某種數量之某種材料送交另一會員國或會員國集團，不得遲延；並應將在總署範圍內之事業及科學研究方面確屬必要之某種數量之某種材料送交總署本身，不得遲延。

戊。任何會員國所允予供應材料之數量、形態及成分，得由該會員國經理事會核准隨時改變之。

己。依本條丙項所作之首次通知應於本規約對關係會員國生效之日起三個月內為之。如理事會無相反決定，首次供應之材料應作為本規約對關係會員國生效之年後一曆年期間所供應者。如理事會無相反行動，嗣後通知，應同樣指通知後一曆年之期間而言，至遲應於每年十一月一日為之。

庚。總署請求一會員國自該國通知總署允予供應之數量中送交材料時，應指定送交地點及方法，適當時並指定材料之形態及成分。總署應點驗所交材料之數量，並將此項數量按期報告各會員國。

辛。總署應負責貯存與保護其所有之材料。總署應確保此等材料均獲保防，以免：（一）天氣方面之危險，（二）擅行移動或轉用；（三）損傷或毀壞，包括暗中破壞在內；（四）強行奪取。總署貯存其所有之特種對裂質料，應確保此等材料之地域分配，不致容許在世界任何一國或區域內大量集中。

壬。總署應儘速按需要建立或取得下列各項：

- 一。收受、貯存及發出材料之廠所、裝配及設備；
- 二。實際保防設施；
- 三。充足之健康與安全措施；
- 四。分析、及點驗所收材料之管制實驗室；
- 五。上述各項所需人員之房舍及辦公設備。

癸。依本條規定供應之材料應按理事會根據本規約所作決定使用之。會員國無權要求將其向總署供應之材料由總署分開保管，或指定此項材料必須使用於某項業務。

#### 第十條

##### 勞務、裝配及設備

會員國得向總署供應有助於實現總署目標與履行總署職務之勞務、裝配及設備。

#### 第十一條

##### 總署業務

甲。總署任何會員國或任何會員國集團，欲對和平使用原子能之研究或發展或實際應用舉辦任何業務者，得請求總署協助取得爲此事所必需之特種對裂質料及其他材料、勞務、裝配及設備。任何此種請求，應附具關於業務目的與範圍之說明，並應由理事會審查之。

乙。總署遇有請求時，亦得協助任何會員國或會員國集團商訂辦法向外取得辦理此項業務所需之資金。總署給予此項協助時，無須爲此項業務提供任何保證，或擔負任何財務責任。

丙。總署得顧及提出請求之會員國之意願，籌劃由一個或數個會員國供給此項業務所需之任何材料、勞務、裝配及設備，或由總署本身承擔直接供給其一部或全部。

丁。總署爲審查請求得派合格人員一人或數人前往提出請求之會員國或會員國集團領土內考察此項業務。總署得經提出請求之會員國或會員國集團同意，利用其本身辦事人員或僱用具有適當資格之任何會員國國民擔任此種工作。

戊。理事會於核准本條所稱之業務前應妥爲考慮

一。業務是否有用，在科學與技術上能否辦到；

二。計劃、經費及技術人員是否足以確保此項業務之有效執行；

三。爲處理與貯存材料及運用設備而擬定之健康與安全標準是否適當；

四。提出請求之會員國或會員國集團無力獲取必要經費、材料、設備、裝配及勞務之情形；

五。總署可用材料及其他資源之公平分配；

六。世界發展落後地區之特別需要；及

七。其他有關事項。

己。業務計劃一經核准，總署應與提出業務計劃之會員國或會員國集團訂立協定，此項協定應：

一。規定此項業務所需任何特種對裂質料及其他材料之配撥；

二。規定將特種對裂質料，無論此種材料係由總署保管抑由供應此項材料使用於總署業務之會員國保管，於確保所需運送物件之安全及符合適當之健康與安全標準之條件下，自其當時保管地點運至提出業務計劃之會員國或會員國集團；

三。載明由總署本身供給任何材料、勞務、裝配及設備之條件，包括費用在內，如有任何此項材料、勞務、裝配及設備，係由會員國供給，則載明提出業務計劃之會員國或會員國集團與供給國所訂定之條件；

四。列入提出業務計劃之會員國或會員國集團所作承諾：(子)所供協助不致用以推進任何軍事目的；(丑)業務應受第十二條所規定之保防，並於協定內列明有關之保防辦法；

五。就總署及關係會員國在由此項業務而產生之任何發明或發見，或其任何專利方面之權益，訂立適當規定；

六。訂立關於解決爭端之適當規定；

七。列入其他適當之規定。

庚。本條規定於適當情形下，亦應適用於爲已有業務所作材料、勞務、設備或裝配之請求。



## 第十二條

### 總署保防辦法

甲．對於任何總署業務或其他辦法經當事國請求總署實施保防者，總署在有關此項業務或辦法之範圍內，應有下列權利與責任：

一．審查專門裝配及設備之設計，包括核反應器在內，並對此種設計，專從確保其不致推進任何軍事目的、符合健康與安全方面之適用標準、及可使本條所規定保防辦法切實施行之觀點，予以核定；

二．要求遵守總署規定之健康與安全措施；

三．要求保有並提出工作紀錄，以憑清點此項業務或辦法所利用或產生之源料及特種對裂質料之着落；

四．索取並收受進度報告；

五．對於照射材料之化學處理方法，專為確保此種化學處理不致用以將材料改充軍事用途，而能符合健康與安全方面之適用標準之目的，予以核定；要求將收復或成爲副產品之特種對裂質料在繼續實施總署保防之情形下，充和平用途，以供研究或用於關係會員國所指定之已有或建造中之反應器內；並要求將收復或成爲副產品之特種對裂質料中超過上述用途需要之部份，交存總署，以防止此種質料之囤積，但嗣後如經關係會員國請求，此項交存總署之特種對裂質料應迅即退還該會員國供其依照上述同樣規定使用；

六．派遣由總署與收受國商議後指定之視察員前往該國領土，視察員應能隨時至任何地點，取得任何資料並與因職業關係而經管本規約規定必須保防之材料、裝配或設備之任何人接觸，以便清點所供源料與特種對裂質料及對裂產品之着落，並查明該國是否履行第十一條已項四款所稱不用以推進任何軍事目的之承諾，是否遵行本條甲項二款所稱之健康與安全措施，及是否履行總署與該國在協定中規定之任何其他條件。總署所指定之視察員，遇關係

國家請求時，應由該國當局之代表隨行，但不得因此滯延視察員或以其他方式阻礙其職務之行使；

七．倘收受國有不履行情事，又不於合理期間依照請求採取糾正步驟，則暫停或終止協助並撤回總署或會員國爲推行業務而供應之任何材料與裝配。

乙．總署應視需要設視察人員。視察人員應負責考察總署自辦之一切事業，以查明總署是否履行其所規定對於受其核准、監督或管制之業務適用之健康與安全措施，並查明總署是否採取適當措施以防止其本身所保管、或其本身事業所使用或生產之源料及特種對裂質料用於推進任何軍事目的。總署應立即採取補救行動，以糾正任何不履行或不採取適當措施之情事。

丙．視察人員並應負責取得並核對本條甲項六款所稱清點結果，查明第十一條已項四款所稱之承諾、本條甲項二款所稱之措施以及總署與關係國家在協定中對業務計劃所規定之其他一切條件，是否俱經履行。遇有不履行情事，視察人員應向幹事長報告，並由幹事長將報告轉達理事會。理事會應促使收受國立即補救理事會查悉發生之任何不履行情事。理事會應將此種不履行情事報告全體會員國、聯合國安全理事會及大會。倘收受國不於合理期間採取充分之糾正行動，理事會得擇一採取或同時採取下列兩項措施：直接削減或停止總署或會員國提供之協助，並索還向收受國或收受國集團供應之材料與裝配。總署並得依第十九條之規定，停止不守約會員國行使會員國之特權與權利。

## 第十三條

### 對會員國之償付

除理事會與供給總署材料、勞務、裝配或設備之會員國另有議定外，理事會應與此種會員國訂立協定，規定償付所供物品之辦法。

## 第十四條

### 財務

甲．理事會應就總署之經費向大會提送常年概算。爲便利理事會此項工作起見，幹事長應

首先編造概算。大會倘不核准概算，應連同建議一併發還理事會。理事會應另提概算，請大會核准。

乙. 總署之開支分下列各類：

一. 行政費用：此項費用包括

(子)總署辦事人員費用，但為本項二款所稱材料、勞務、裝配及設備所僱辦事人員之費用除外；會議費用；籌辦總署業務及分送情報所需開支；

(丑)實施第十二條所稱關於總署業務之保防之費用或依第三條甲項五款對雙邊或多邊辦法實施保防之費用，連同總署經手與貯存特種對裂質料之費用在內，但下文戊項所稱貯存與經手費除外。

二. 在本項一款所稱費用以外，總署為履行其受權執行之職務而取得或設置任何材料、設備、廠所與裝配之費用及其依照與一個或數個會員國所訂協定而供給材料、勞務、裝配與設備之費用。

丙. 理事會在釐訂上文乙項一款丑目之開支時應減除依照總署與雙邊或多邊辦法當事國就實施保防所訂協定可以收回之數額。

丁. 理事會應按大會所定比額規定各會員國分擔上文乙項一款所稱費用之數額。大會釐訂此項比額時，應以聯合國攤派會員國繳納聯合國經費預算項下會費數額所採原則為準繩。

戊. 理事會應按期規定總署向會員國所供材料、勞務、裝配及設備之收費率，包括相當劃一之貯存費與經手費在內。此項收費率之擬定務使總署獲有足數之收入以支付上文乙項二款所稱各項開支減去理事會可能依已項規定撥充此用之捐款後之數額。收費所得應單獨列為一項基金，用以支付會員國所供給之材料、勞務、裝配或設備及總署本身負擔之上文乙項二款所稱其他費用。

己. 戊項所稱之收入超出同項所指費用之部份及給予總署之任何捐款應列為一項總基金，此項基金得依理事會之決定，經大會之核准使用之。

庚. 以不違背大會核定之規則與限制為限，理事會應有權代表總署行使借款權，但不得使總署會員國對依據此權所借之款負債務責任，並有權接受給予總署之捐款。

辛. 大會對財務問題及理事會對總署預算數額問題所作決議，均應以出席及參加表決者三分二之多數為之。

#### 第十五條

特權與豁免

甲. 總署於每一會員國之領土內，應享有於執行其職務所必需之法律行為能力及特權與豁免。

乙. 會員國代表暨其副代表與顧問、派任之理事會理事國代表暨副代表與顧問、及總署幹事長與辦事人員均應享受於其獨立行使關於總署之職務所必需之特權與豁免。

丙. 本條所稱之法律行為能力、特權與豁免應由幹事長為此事代表總署依理事會之訓示與會員國另訂協定規定之。

#### 第十六條

與其他組織之關係

甲. 理事會經大會之核准有權訂立協定，使總署與聯合國及任何其他組織其工作與總署工作有關者建立適當關係

乙. 總署與聯合國建立關係之協定應規定：

一. 由總署提送第三條乙項四款及乙項五款所規定之報告書；

二. 由總署審議聯合國大會或任一理事會所通過有關總署之決議案，如經請求，並就總署或其會員國根據此種審議結果，依本規約所採之行動，向聯合國適當機關提送報告書。

#### 第十七條

爭端之解決

甲. 關於本規約之解釋或適用如有任何問題或爭端不能以談判方式解決者，除關係各方議定其他解決方法外，應按照國際法院之規約，提交國際法院。

乙. 以經聯合國大會授權為限，總署之大會及理事會各有權將屬於總署工作範圍內之任何法律問題請求國際法院發表諮詢意見。

#### 第十八條

##### 修正與退出

甲. 任何會員國得提出本規約之修正案。所提修正案文之正式副本應由幹事長備就，至遲於大會審議該修正案前九十日分送各會員國。

乙. 於本規約發生效力後第五屆大會常年屆會時，本規約各項規定之總檢討問題應予列入該屆會議程。如經出席及參加表決會員國過半數之核准，此種檢討即於次一屆大會舉行。嗣後，關於本規約總檢討問題之提議得提交大會依同樣程序決定之。

丙. 修正案於下列情形下對所有會員國發生效力：

(一) 經大會於審議理事會就每項修正提案提出之意見後以出席及參加表決會員國三分二之多數核准，並

(二) 經全體會員國三分二各依其憲法程序接受者。會員國接受修正案應以接受書送交第二十一條丙項所稱之存放國政府為之。

丁. 會員國於本規約依第二十一條戊項開始生效之日起五年後任何時間或不願接受本規約之修正案時，得以書面通知第二十一條丙項所稱之存放國政府退出總署，存放國政府應迅即轉知理事會及全體會員國。

戊. 會員國之退出總署不得影響其依據第十一條所承擔之契約義務或其於退出之一年在預算方面之義務。

#### 第十九條

##### 特權之停止

甲. 凡拖欠總署財政款項之會員國，其拖欠數目如等於或超過前兩年所應繳納之數目時，即喪失其在總署之表決權。但大會如認拖欠原因確由於該會員國無法控制之情形者，仍得准許該會員國參加表決。

乙. 會員國如一再違反本規約或其依據本規約所訂任何協定之規定得由大會根據理事會之建議，以出席及參加表決會員國三分二多數之同意，停止其會員特權及權利之行使。

#### 第二十條

##### 定義

本規約中：

一. 稱“特種對裂質料”者，謂鐳 239；鈾 233；富於同位素 235 或 233 之鈾；含有上述一種或數種物質之任何材料，及理事會隨時決定之其他對裂質料；但“特種對裂質料”一詞不包括源料在內。

二. 稱“富有同位素 235 或 233 之鈾”者，謂含有同位素 235 或 233 或二者兼有之鈾，其所含數量達到此二同位素之和對同位素 238 之充量比大於自然界中之同位素 235 對同位素 238 之充量比者。

三. 稱“源料”者，謂含有自然界中同位素混合物之鈾；同位素 235 虧乏之鈾；鈾；上述各項物質，其形態為金屬、合金、化合物或濃縮物者；含有上述一種或數種物質之其他材料，其濃度應由理事會隨時決定之；由理事會隨時決定之其他材料。

#### 第二十一條

##### 簽署、接受及發生效力

甲. 本規約自一九五六年十月二十六日起聽由聯合國或任何專門機關之全體會員國簽字，為期九十日。

乙. 簽署國於交存批准書後成為本規約當事國。

丙. 簽署國之批准書及按本規約第四條乙項核准入會國家之接受書應交存美利堅合眾國政府，茲指定該國政府為存放國政府。

丁. 批准或接受本規約應由各國依其本國憲法程序為之。

戊. 本規約，除附件外，一俟十八國依本條乙項交存批准書即發生效力，但此十八國中至少應包括下列國家之三國：加拿大、法蘭西、蘇維埃社會主義共和國聯邦、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國、及美利堅合眾國。嗣後交存之批准書及接受書應自收到此項文書之日起生效。

己。存放國政府應將每一批准書之交存日期及規約發生效力日期迅速通知本規約全體簽署國。存放國政府應將嗣後成爲本規約當事國國家之入會日期迅速通知全體簽署國及會員國。

庚。本規約附件自本規約聽由各國簽署之首日起發生效力。

#### 第二十二條

向聯合國登記

甲。本規約應由存放國政府依照聯合國憲章第一百零二條規定登記之。

乙。總署與任何一個或數個會員國所訂協定、總署與其他任何一個或數個組織所訂協定、及會員國間所訂而須經總署核准之協定，應在

總署登記。此項協定如按聯合國憲章第一百零二條規定需予登記者應由總署向聯合國登記。

#### 第二十三條

作準正本及正式副本

本規約應交存放國政府之檔庫，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準。存放國政府應將本規約之正式副本分送其他簽署國政府及按第四條乙項核准入會之各國政府。

爲此，下列簽字人秉正式之授權，簽字於本規約，以昭信守。

公曆一千九百五十六年十月二十六日簽訂於聯合國會所。

## 附件壹

### 籌備委員會

甲. 籌備委員會應於本規約聽由各國簽署之首日成立，由澳大利亞、比利時、巴西、加拿大、捷克斯拉夫、法蘭西、印度、葡萄牙、南非聯邦、蘇維埃社會主義共和國聯邦、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國及美利堅合眾國之代表各一人及國際原子能總署規約國際會議所選出之其他六國之代表各一人會同組成。籌備委員會應繼續存在至本規約發生效力，以迄大會召開及理事會依第六條規定產生之日止。

乙. 籌備委員會之經費得以聯合國所提供之貸款支付之；爲此目的，籌備委員會應與聯合國主管當局商定必要之辦法，包括總署償還貸款之辦法在內。如該款不敷所需，籌備委員會得接受各國政府預付之款項。此種款項得自該國政府應繳總署之會費中扣除之。

丙. 籌備委員會應：

一. 自行選舉職員，自行制定議事規則，視必要隨時開會，自行決定會議地點，並設立其認爲必需之委員會；

二. 委派執行秘書一人及必需之辦事人員；執行秘書與辦事人員應遵照籌備委員會之決定行使權力，履行職責；

三. 籌劃舉行大會第一屆會，包括擬訂臨時議程及議事規則草案在內；此一屆會應於本規約發生效力後儘速舉行；

四. 依第六條甲項一款、甲項二款及乙項指定第一屆會理事會理事國；

五. 就與總署有關而需立即應付之事項，包括（子）總署資金之籌措、（丑）總署第一年度方案及預算、（寅）與總署事業之事先計劃有關之技術問題、（卯）總署常任辦事人員之聘定、（辰）總署永久會所地點，爲大會第一屆會及理事會第一次會議作成研究、報告及建議；

六. 就會所協定內確定總署地位及總署與所在地國政府相互關係上權利與義務之各項條款，爲理事會第一次會議作成建議；

七.（子）與聯合國進行談判，俾依本規約第十六條擬具協定草案，以備提交大會第一屆會及理事會第一次會議；（丑）並就本規約第十六條所擬建立之總署與其他國際組織間之關係，向大會第一屆會及理事會第一次會議提出建議。

FOR AFGHANISTAN  
POUR L'AFGHANISTAN  
За Афганистан  
POR EL AFGANISTÁN  
阿富汗

*Abdul Hamid*  
*23 January 1957*

FOR ALBANIA  
POUR L'ALBANIE  
За Албанию  
POR ALBANIA  
阿爾巴尼亞

*R. Malis*

FOR ARGENTINA  
POUR L'ARGENTINE  
За Аргентину  
POR LA ARGENTINA  
阿根廷

*M. P. Clark*

FOR AUSTRALIA  
POUR L'AUSTRALIE  
За Австралию  
FOR AUSTRALIA  
澳大利亞

*Henry Chredden*  
*W. Wood*

*14th December 1956*

FOR AUSTRIA  
POUR L'AUTRICHE  
За Австрию  
FOR AUSTRIA  
奧地利

*M. Matsch*

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM  
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE  
За Королевство Бельгии  
FOR EL REINO DE BÉLGICA  
比利時王國

*S. S. S.*

FOR BOLIVIA  
POUR LA BOLIVIE  
За БОЛИВИЮ  
FOR BOLIVIA  
玻利維亞

German Guisasa Galdo

FOR BRAZIL  
POUR LE BRÉSIL  
За Бразилию  
FOR EL BRASIL  
巴西

Pedro Carlos de M...  
Torre da Santa Rita.  
P. A. Bernardes

FOR BULGARIA  
POUR LA BULGARIE  
За България  
FOR BULGARIA  
保加利亞

Emil Kostov



FOR THE UNION OF BURMA  
POUR L'UNION BIRMANE  
За Бирманский Союз  
POR LA UNIÓN BIRMANA  
緬甸聯邦

*Pe Kin*  
1/9/57

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC  
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE  
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику  
POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA  
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國

*А. Шевченко*

FOR CAMBODIA  
POUR LE CAMBODGE  
За Камбоджу  
POR CAMBOJA  
高棉

*King*

FOR CANADA  
POUR LE CANADA  
За Канаду  
POR EL CANADÁ  
加拿大

Max Wersthol  
William J Bennett  
R A Mackay

FOR CEYLON  
POUR CEYLAN  
За Цейлон  
POR CEILÁN  
錫蘭


R. S. S. Eusewanda

FOR CHILE  
POUR LE CHILI  
За Чили  
POR CHILE  
智利

Oscar Morbet

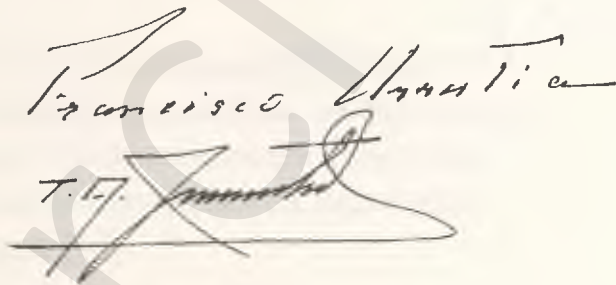
FOR CHINA  
POUR LA CHINE  
За Китаї  
POR LA CHINA  
中國

蔣 薛 魏  
廷 毓 學  
黻 麟 仁



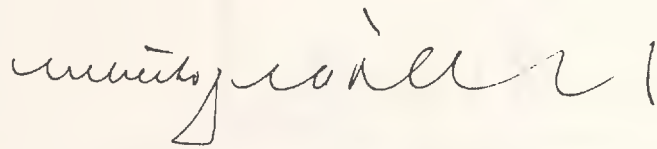
FOR COLOMBIA  
POUR LA COLOMBIE  
За Колумбію  
POR COLOMBIA  
哥倫比亞

Francisco Utrata



FOR COSTA RICA  
POUR LE COSTA-RICA  
За Коста-Рику  
POR COSTA RICA  
哥斯大黎加

Utrata



FOR CUBA  
POUR CUBA  
За Кубу  
FOR CUBA  
古巴

*Erstholz*

*Juno Blum*

FOR CZECHOSLOVAKIA  
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE  
За Чехословакию  
FOR CHECOESLOVAQUIA  
捷克斯拉夫

*L. Pavel Winkler*

FOR DENMARK  
POUR LE DANEMARK  
За Данию  
FOR DINAMARCA  
丹麥

*Mart. V. Bekelund.*

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC  
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE  
За Доминиканскую Республику  
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA  
多明尼加共和國

*Alexandre M. M. M.*  
*A. F. M. M.*

FOR ECUADOR  
POUR L'ÉQUATEUR  
За Эквадор  
POR EL ECUADOR  
厄瓜多

*José M. M.*

FOR EGYPT  
POUR L'ÉGYPTE  
За Египет  
POR EGIPTO  
埃及

*Imar Louf*

FOR EL SALVADOR  
POUR LE SALVADOR  
За Сальвадор  
POR EL SALVADOR  
薩爾瓦多

*M. Rafael Mequín*  
*Roberto Emilio*  
*Figueres Almagosa*

FOR ETHIOPIA  
POUR L'ETHIOPIE  
За Эфиопию  
POR ETIOPÍA  
阿比西尼亞

*Yilma Dussa*

FOR FINLAND  
POUR LA FINLANDE  
За Финляндию  
POR FINLANDIA  
芬蘭

FOR FRANCE  
POUR LA FRANCE  
За Францию  
POR FRANCIA  
法蘭西

*Antoine*

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
За Федеративную Республику Германии  
POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA  
德意志聯邦共和國

*Georg Meier-Sperber*

FOR GREECE  
POUR LA GRÈCE  
За Грецию  
POR GRECIA  
希臘

*George V. Melas*

*N. Chrysos*

FOR GUATEMALA  
POUR LE GUATEMALA  
За Гватемалу  
FOR GUATEMALA  
瓜地馬拉

*E. M. J. J. J.*  
*Polyssement*

FOR HAÏTI  
POUR HAÏTI  
За Гаити  
FOR HAÏTI  
海地

*Sever Leje*

FOR HONDURAS  
POUR LE HONDURAS  
За Гондурас  
FOR HONDURAS  
洪都拉斯

*Edmundo Cuevas*  
*Juan J. Gomez*  
*Miguel Paz Paredes*



FOR HUNGARY  
POUR LA HONGRIE  
За Венгрію  
POR HUNGRIA  
匈牙利

*Dr. K. Peter*

FOR ICELAND  
POUR L'ISLANDE  
За Исландію  
POR ISLANDIA  
冰島

*Thor Moss*

FOR INDIA  
POUR L'INDE  
За Индію  
POR LA INDIA  
印度

*Arthur Lull*

FOR INDONESIA  
POUR L'INDONÉSIE  
За Индонезию  
POR INDONESIA  
印度尼西亞

*[Handwritten signature]*

FOR IRAN  
POUR L'IRAN  
За Иран  
POR IRÁN  
伊朗

*[Handwritten signature]*

FOR IRAQ  
POUR L'IRAK  
За Ирак  
POR IRAK  
伊拉克

*[Handwritten signature]*

*January 15th. 1957*

FOR IRELAND  
POUR L'IRLANDE  
За Ирландию  
POR IRLANDA  
愛爾蘭

FOR ISRAEL  
POUR ISRAËL  
За Израиль  
POR ISRAEL  
以色列

Mordecai Anis  
Asplunfli'ou  
Victor A. Salcedo

Handwritten signature  
-  
B. J. ...

FOR ITALY  
POUR L'ITALIE  
За Италию  
POR ITALIA  
義大利

Leonardo Z. ...

15 nov. 1956

FOR JAPAN  
POUR LE JAPON  
За Японию  
POR EL JAPÓN  
日本

カ、ハ 瀬 俊

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
POUR LE ROYAUME HASHÉMITE DE JORDANIE  
За Хашемитское Королевство Иордании  
POR EL REINO HASHEMITA DE JORDANIA  
約但哈希米德王國

FOR THE REPUBLIC OF KOREA  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
За Корейскую Республику  
POR LA REPÚBLICA DE COREA  
大韓民國

朴  
正  
禧

FOR LAOS  
POUR LE LAOS  
За Лаос  
FOR LAOS  
寮國

တောင် ခုခွဲ နေ့စဉ်  
17 Janvier 1957

FOR LEBANON  
POUR LE LIBAN  
За Ливан  
FOR EL LIBANO  
黎巴嫩

黎巴嫩

FOR LIBERIA  
POUR LE LIBÉRIA  
За Либерию  
FOR LIBERIA  
賴比瑞亞

賴比瑞亞

FOR LIBYA  
POUR LA LIBYE  
За Ливию  
POR LIBIA  
利比亞

*Fathi Ahidia*

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG  
POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
За Великое Герцогство Люксембург  
POR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO  
盧森堡大公國

*Hugues Lafolais*

*18 janvier 1957*

FOR MEXICO  
POUR LE MEXIQUE  
За Мексику  
POR MÉXICO  
墨西哥

*Rafael de la Colina*

*7 de diciembre de 1956.*

*Luciano Jaublane Rivas*  
*7 de Diciembre 1956.*

FOR MONACO  
POUR MONACO  
За МОНАКО  
POR MÓNACO  
摩納哥

*Paul A. Paenaro*

FOR MOROCCO  
POUR LE MAROC  
За Марокко  
POR MARRUECOS  
摩洛哥

*Futuro*  
*Le 9 janvier 1957*

FOR NEPAL  
POUR LE NÉPAL  
За Непал  
POR NEPAL  
尼泊爾

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS  
За Королевство Нидерландов  
POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS  
荷蘭王國

*A. J. P. Tammes*  

---

*A. J. P. Tammes*

FOR NEW ZEALAND  
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE  
За Новую Зеландию  
POR NUEVA ZELANDIA  
紐西蘭

*[Signature]*  

---

*[Signature]*

FOR NICARAGUA  
POUR LE NICARAGUA  
За Никарагуа  
POR NICARAGUA  
尼加拉瓜

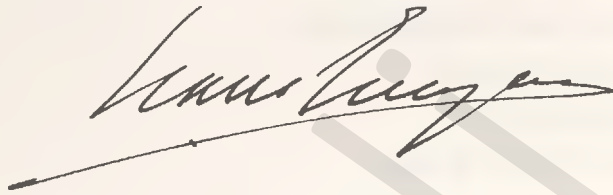
*L. Elena Sobirano*  

---

*Van. 23rd 1957*



FOR THE KINGDOM OF NORWAY  
POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE  
За Королевство Норвегии  
POR EL REINO DE NORUEGA  
挪威王國



FOR PAKISTAN  
POUR LE PAKISTAN  
За Пакистан  
POR EL PAKISTÁN  
巴基斯坦



FOR PANAMA  
POUR LE PANAMA  
За Панама  
POR PANAMÁ  
巴拿馬



FOR PARAGUAY  
POUR LE PARAGUAY  
За Парагвай  
POR EL PARAGUAY  
巴拉圭

*Antonio Fontana*

FOR PERU  
POUR LE PÉROU  
За Перу  
POR EL PERÚ  
秘魯

*Escobedo*  
*Esc. Morastegui*  
*V. G. Manríquez*

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC  
POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
За Филиппинскую Республику  
POR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS  
菲律賓共和國

*[Signature]* Dec 5/1956

FOR POLAND  
POUR LA POLOGNE  
За Польшу  
FOR POLONIA  
波蘭

*Juliusz Kogut*

FOR PORTUGAL  
POUR LE PORTUGAL  
За Португалию  
FOR PORTUGAL  
葡萄牙

*Carlos Maria Garcia*  
*Presidente da Republica*  
*Amim de Lisboa*

FOR ROMANIA  
POUR LA ROUMANIE  
За Румынию  
FOR RUMANIA  
羅馬尼亞

*Stefan Gheorghiu*  
*President*

FOR SAN MARINO  
POUR SAINT-MARIN  
За Сан-Марино  
FOR SAN MARINO  
聖馬利諾

FOR SAUDI ARABIA  
POUR L'ARABIE SAOUDITE  
За Саудовскую Аравию  
FOR LA ARABIA SAUDITA  
沙烏地阿拉伯

FOR SPAIN  
POUR L'ESPAGNE  
За Испанию  
FOR ESPAÑA  
西班牙

*Miguel Benito de Nalman*

FOR SUDAN  
POUR LE SOUDAN  
За Судан  
POR EL SUDÁN  
蘇丹

*Yasir Arafat*

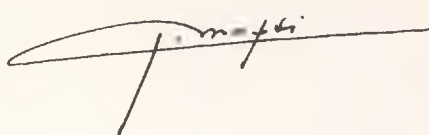
FOR SWEDEN  
POUR LA SUÈDE  
За Швецию  
POR SUECIA  
瑞典

*Sumner Jarring*

FOR SWITZERLAND  
POUR LA SUISSE  
За Швейцарию  
POR SUIZA  
瑞士

*M. Bismarck*


FOR SYRIA  
POUR LA SYRIE  
За Сирию  
FOR SIRIA  
敘利亞

Rafil Asher  


FOR THAILAND  
POUR LA THAÏLANDE  
За Таиланд  
FOR TAILANDIA  
泰國

M. Khouran  


FOR TUNISIA  
POUR LA TUNISIE  
За Тунис  
FOR TÚNEZ  
突尼西亞

  
Le 8 février 1957

FOR TURKEY  
POUR LA TURQUIE  
За Турцию  
POR TURQUIA  
土耳其

*Selimi Serper*

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC  
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE  
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику  
POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA  
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國

*И. Пасишвили*

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA  
POUR L'UNION SUD-AFRICAINE  
За Южно-Африканский Союз  
POR LA UNIÓN SUDAFRICANA  
南非聯邦

*Antel du Bessis*

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
За Союз Советских Социалистических Республик  
POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS  
蘇維埃社會主義共和國聯邦

*Зарубин*

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии  
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE  
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國

*William Deakin*  
*Alec Randall*

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA  
POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
За Соединенные Штаты Америки  
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA  
美利堅合衆國

*James J. Wadsworth*



FOR URUGUAY  
POUR L'URUGUAY  
За Уругвай  
POR EL URUGUAY  
烏拉圭

*Germano Villar*  
*Germano Villar*

FOR VATICAN CITY  
POUR LA CITÉ DU VATICAN  
За Ватикан  
POR LA CIUDAD DEL VATICANO  
梵諦岡

*Theodore M. Hesburgh, S.J.*  
*Marston Morse*

FOR VENEZUELA  
POUR LE VENEZUELA  
За Венесуэлу  
POR VENEZUELA  
委內瑞拉

*Ad referendum y bajo las condiciones expuestas  
en la comunicación dirigida el día 25 de  
los corrientes al Presidente de la Conferencia.*

*H. Fernández Heróles*

*F. Alonso Ravard*  
*F. Alonso*

Nueva York, 25 de octubre de 1956

Excelentísimo Señor Presidente:

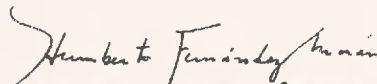
Tengo a honra llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que, de acuerdo con las instrucciones que he recibido del Gobierno de Venezuela, la Delegación que presido, ha sido autorizada para firmar el Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica, dejando constancia textual de la siguiente declaración:

\*La Delegación de Venezuela firma ad referendum el presente Estatuto en la inteligencia de que:

- 1) En cuanto al artículo XVII<sup>o</sup> del mismo, la firma o ratificación del presente Instrumento por parte de Venezuela no implica por ésta aceptación de la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia sin su consentimiento expreso en cada caso.
- 2) Que ninguna modificación del presente Instrumento, a que se refiere el párrafo C del artículo XVIII<sup>o</sup>, podrá ser considerada en vigor por Venezuela, sin el previo cumplimiento de sus disposiciones Constitucionales acerca de ratificación y depósito de tratados públicos. "

Asimismo, me es grato confirmar a Vuestra Excelencia que han sido autorizados para firmar el referido Estatuto los siguientes miembros de la Delegación: el que suscribe, el Doctor Francisco Alfonso Ravard y el Doctor Marcel Granier.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

  
Dr. Humberto Fernández-Morán  
Presidente de la Delegación de Venezuela a  
la Conferencia sobre el Estatuto del  
Organismo Internacional de Energía Atómica.

Al Excelentísimo Señor  
Joao Carlos Muniz  
Presidente de la Conferencia sobre el Estatuto  
del Organismo Internacional de Energía Atómica  
Presente

FOR VIET-NAM  
POUR LE VIET-NAM  
За Вьетнам  
FOR VIET-NAM  
越南

*W. Lee*

FOR YEMEN  
POUR LE YÉMEN  
За Йемен  
FOR EL YEMEN  
葉門

FOR YUGOSLAVIA  
POUR LA YOUGOSLAVIE  
За Югославию  
FOR YUGOESLAVIA  
南斯拉夫

*Les Mates*

e-archiv.ii



I CERTIFY THAT the foregoing is a true copy of the Statute of the International Atomic Energy Agency, including Annex I attached thereto, opened for signature at the Headquarters of the United Nations on October 26, 1956, in the Chinese, English, French, Russian, and Spanish languages, the signed original of which is deposited in the archives of the Government of the United States of America.

IN TESTIMONY WHEREOF, I, JOHN FOSTER DULLES, Secretary of State of the United States of America, have hereunto caused the seal of the Department of State to be affixed and my name subscribed by the Authentication Officer of the said Department, at the city of Washington, in the District of Columbia, this eighth day of May, 1957.



John Foster Dulles  
Secretary of State

By Barbara Hartman  
Authentication Officer  
Department of State

AMENDED TEXT OF THE FIRST SENTENCE  
OF SUBPARAGRAPH A-3 OF ARTICLE VI OF  
THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

"The General Conference shall elect twelve members to membership on the Board of Governors, with due regard to equitable representation on the Board as a whole of the members in the areas listed in subparagraph A-1 of this article, so that the Board shall at all times include in this category three representatives of the area of Latin America, three representatives of the area of Africa and the Middle East and a representative of each of the remaining areas except North America."

"La Conférence générale élit douze membres de l'Agence au Conseil des gouverneurs, en tenant dûment compte d'une représentation équitable, au Conseil dans son ensemble, des membres des régions mentionnées à l'alinéa A-1 du présent article, de manière que le Conseil comprenne en tout temps dans cette catégorie trois représentants de la région Amérique latine, trois représentants de la région Afrique et Moyen-Orient et un représentant de chacune des autres régions, sauf l'Amérique du Nord."

"Генеральная конференция выбирает двенадцать членов в состав Совета управляющих с должным учетом справедливого представительства в Совете в целом членов районов, перечисленных в подпункте 1 пункта А настоящей статьи, таким образом, чтобы Совет во всякое время включал по этой категории трех представителей от района Латинской Америки, трех представителей от района Африки и Среднего Востока и представителя от каждого из остающихся районов, за исключением Северной Америки".

"La Conferencia General elegirá doce miembros para que formen parte de la Junta de Gobernadores, atendiendo debidamente a la equitativa representación en la Junta, en su conjunto, de los miembros de las regiones que se enumeran en el apartado 1 del párrafo A del presente artículo, a fin de que la Junta incluya siempre en esta categoría a tres representantes de la región de América Latina, a tres representantes de la región de Africa y el Oriente Medio y a un representante de las restantes regiones, excepto América del Norte."

"大會應選舉十二個會員國為理事國，選舉時應充分顧及本條甲項一款所載各地區之會員國在整個理事會內之公勻分配，務使理事會本類理事國中除北美外經常有三拉丁美洲地區之代表，三非洲及中東地區之代表與其餘每一地區之代表各一"

I CERTIFY THAT the foregoing is a true copy of the amended text, in the English, French, Russian, Spanish, and Chinese languages, of the first sentence of subparagraph A-3 of Article VI of the Statute of the International Atomic Energy Agency, which text was approved by the Fifth General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on October 4, 1961.

IN TESTIMONY WHEREOF, I, DEAN RUSK, Secretary of State of the United States of America, have hereunto caused the seal of the Department of State to be affixed and my name subscribed by the Authentication Officer of the said Department, at the city of Washington, in the District of Columbia, this second day of December, 1963.



*Dean Rusk*  
Secretary of State

By *Barbara Hartman*  
Authentication Officer  
Department of State